

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen

Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

A B Γ Δ E Z H Θ I K Λ M N Ξ O Π P Σ T Y Φ X Ψ Ω

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

alpha beta gamma delta epsilon zeta eta theta jota kappa lambda my ny xi omikron pi ro sigma taw ypsilon phil chil psil omega

a b g d é ds e th i k l m n x o p r s t ü ph ch ps o

ς (Schluß s). Beachte: γ γ > ng; γx > nk; γζ > nx; γχ > nch, αυ > au; ευ > eu; ηε > (h)eu; ου > ou; υι > yi

αγγελος - als ang-gelos; ἀγκυρα- wie Anker; Σφίγγς- Sphinx; Κεγχραῖ - Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng -chreai.

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil: 6 Römerbrief

1. Zeile: griechischer Text in lateinischer/deutscher Umschrift:

2. Zeile: wörtliche Übersetzung;

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Römer 4 Vers 5: R4, 5

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel, oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h; aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 432 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Anfragen oder Bemerkungen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

paulos doulos christou iEsou klEtos apostolos aphOrismenos eis euaggelion theou
 Paulus Knecht Christi Jesu berufener Apostel ausgesondert zur Verkündigung der Frohbotschaft Gottes

παυλος ☞ Παῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Paulus

δουλος ☞ δούλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

Χριστου ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

iesou ☞ ιησου > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
 ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

κλητος ☞ κλητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ berufen, geladen

αποστολος ☞ απόστολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgesandter, Bote

απηρισμενος ☞ ἀφορίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern
 bestimmen; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen

εις ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 (s^{pr}ich evangelion) ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τηεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R1, 2

ho proepEggeilato dia tOn prophEtOn autou en graphais hagiiais
die er vorher verheißten hat durch seine Propheten in heiligen Schriften

ὁ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

προεπεγγειλάτο προεπαγγέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
☞ vorher versprechen/verheissen

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τον ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφηετον προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet

αυτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αυτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

γραπταισ γραφή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ηγιαταισ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R1,3

peri tou huiou autou tou genomenou ek spermatos dauid kata sarka
von seinem Sohn gekommenen aus Samen Davids nach Fleisch

περι φ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;

τοῦ φ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ φ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

αυτοῦ φ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : autoû > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τοῦ φ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

γενομένου φ γίνομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [Medium;]=>Part; ☞ o d e r Verb; Genit;
Sing; saechl; Aorist; [Medium;]=>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐκ φ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

σπέρματος φ σπέρμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

Δαυίδ φ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

κατά φ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σάρκα φ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen,
natürliche Beschaffenheit; Leib

R1, 4

του horisthentos huiou theou en dunamei kata pneuma hagiOsunEs ex anastaseOs nekrOn iEsou christou tou kuriou hEmOn
bestimmten zum Sohn Gottes in Macht nach Geist Heiligkeit seit Auferstehung von Toten Jesus Christus unserm Herr

του ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

ὀρισθέντος ὀρίζω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; bestimmen, festsetzen;
einsetzen, bestellen zu

υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; Sohn

theou θεός > Subst; Genit; Sing; maen; Gott

ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

δυνάμει δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung;
Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

κατά κατά > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγιωσύνης ἀγιωσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; Heiligkeit; Heiligung

ἐξ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἀναστάσεως ἀνάστασις > Subst; Genit; Sing; weib; Aufstehen, Auferstehung

νεκρῶν νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
tod; leblos, wirkungslos

ιησοῦ ιησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ξηριστου Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

του ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; wir

R1,5

δῑ hou elabomen charin kai apostolEn eis hupakoEn pisteOs en pasin tois ethnesin huper tou onomatos autou
durch den wir empfangen haben Gnade und Apostelamt zum Gehorsam Glaubens unter allen Völkern für seinen Namen

δι' ̄ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

οὗ ̄ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; houhouhh hou ☞ wo; wohin

ἐλάβομεν ̄ λαμβάνω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte

χάριν ̄ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib;
☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

καὶ ̄ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποστολήν ̄ ἀποστολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Apostelamt

εἰς ̄ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑπακοήν ̄ ὑπακοή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gehorsam

πίστεως ̄ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen,
der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐν ̄ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πάσιν ̄ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ̄ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν ̄ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ὑπέρ ̄ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von,
was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ̄ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνόματος ̄ ὄνομα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannt) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ ̄ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

R1, 6

en hois este kai humeis klEtoi iEsou christou
unter welchen seid auch ihr Berufene Jesu Christi

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

οἷς ☞ οἷς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl;
☞ welcher, welche, welches

ἐστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

κλητοὶ ☞ κλητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ berufen, geladen

ιησουδ ☞ ιησους > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστου ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

R1, 7

pasin tois ousin en rhOmE agapEtois theou klEtois hagiois charis humin kai eirEnE apo theou patros hEmOn kai kuriou iEsou christou
an alle seinenden in Rom Geliebten von Gott berufenen Heiligen Gnade euch und Friede von Gott unserem Vater und Herrn Jesus Christus

πάσιν ἢ πάς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οἶσιν ἢ εἰμί > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren,
dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ῥώμῃ ἢ Ῥώμη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Rom

ἀγαπητοῖς ἢ ἀγαπητός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ geliebt

theou, ἢ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

κλητοῖς ἢ κλητός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ berufen, geladen

ἀγίοις ἢ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

χαρίσις ἢ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis;
Dank; Ansehen

ὑμῖν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνῃ ἢ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἀπὸ ἢ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber,
Ursache, Ausgangspunkt)

τηεου ἢ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πατρὸς ἢ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κυρίου ἢ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

iesou ἢ iesoῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ἢ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

R1, 8

πρῶτον μεν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα ἴδω ὑμᾶς ὅτι ἔχετε πίστιν ἐν ᾧ καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
Zuerst danke ich meinem Gott durch Jesus Christus im Blick auf alle euch weil euer Glaube verkündet wird in der ganzen Welt.

Πρῶτον ἢ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

μὲν ἢ μὲν > Partikel; ⚡ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt;
unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

εὐχαριστῶ ἢ εὐχαριστέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
⚡ dankbar sein; danken, verdanken; beten

τῷ ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

θεῷ ἢ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Gott

μου ἢ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich

διὰ ἢ διὰ > Praep; ⚡ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; X
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

Ἰησοῦ ἢ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
⚡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)

χριστοῦ ἢ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

περὶ ἢ περί > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

πάντων ἢ πάντες > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡ ἢ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

πίστις ἢ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen,
der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ὑμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

καταγγέλλεται ἢ καταγγέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ;
⚡ feierlich mitteilen, verkündigen

ἐν ἢ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλῳ ἢ ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῷ ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

κόσμῳ ἢ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall;
Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

X so in S*; A, B.

R1,9

martus³ gar¹ mou² estin ho theos hO latreuO en tO pneumati mou en tO euaggeliO tou huiou autou hOs adialeiptOs
Denn¹ mein² Zeuge³ ist Gott dem ich diene in meinem Geist in der Verkündigung der Frohbotschaft von seinem Sohn wie unablässig

mneian humOn poioumai
Erwähnung von euch ich mache

μάρτυς ☞ μάρτυς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Zeuge

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

μού ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleibe, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

λατρεύω ☞ λατρεύω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελίῳ ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

αυτου ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀδιαλείπτως ☞ ἀδιαλείπτως > Adverb; ☞ beständig, unablässig

μνείαν ☞ μνεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erinnerung, Erwähnung

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ποιῶμαι ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, fertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

R1, 10

παντοτε επι τον proseuchon mou deomenos ei pOs EdE pote euodOthEsomai en to thelEmati tou theou elthein pros
allezeit in meinen Gebeten bittend ob vielleicht endlich einmal ich einen guten Weg geführt werde nach dem Willen Gottes zu kommen zu

humas
euch.

πάντοτε ☞ πάντοτε > Adverb; ☞ Adv.: stets, immer

ἐπί ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τον ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προσευχῶν ☞ προσευχή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

δεόμενος ☞ δέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (noetig haben), bitten

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

πως ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ποτε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

εὐδοθήσομαι ☞ εὐδοῶμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ☞ guten Fortgang/Erfolg haben, gelingen, glücken

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θελήματα ☞ θέλημα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

τηεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

έλθειν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

R1, 11

epírothō gar idein humas hina ti metadō Charisma¹ humin² pneumatikon³ eis to stErichthEnai humas
Ich sehne mich nämlich zu sehen euch damit ich euch² etwas geistliche³ Gnadengabe¹ mitteile dazu daß gestärkt werdet ihr

ἐπιποθέω ☞ ἐπιποθέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Sehnsucht haben, verlangen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἰδεῖν ☞ ὀράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen,
einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

μεταδῶ ☞ μεταδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Anteil geben an, mitteilen, Barmherzigkeit üben

χάρισμα ☞ χάρισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Gnadengabe

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

πνευματικόν ☞ πνευματικός > Adjektiv; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjektiv; Nomin; Sing; saechl;
☞ den Geist betreffend, geistig, geistlich; Subst.: Geistmensch

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

στηριχθῆναι ☞ στηρίζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ befestigen, festmachen, härten, stärken

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

R1, 12

touto de estin sumparaklithEnai en humin dia tEs en - allElois pisteOs humOn te kai emou
dies aber ist mitgetröstet werde unter euch durch den unter einander Glauben von euch sowohl als auch von mir.

οὗτο ἢ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δέ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔστιν ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

συμπαρακληθῆναι ἢ συμπαρακαλέομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ zusammen ermuntert/getröstet werden

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕμῃν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

διὰ ἢ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ἢ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀλλήλοις ἢ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; saechl; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

πίστεως ἢ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ὕμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τε ἢ τέ > Konjunkt; ☞ und

καί ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμοῦ ἢ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ou theO de humas agnoein adelphoi hoti pollakis proethemEn elthein pros humas kai ekOluthEn achri tou
 Nicht will ich aber ihr nicht wißt Brüder daß oft ich mir vorgenommen habe zu kommen zu euch doch ich hin verhindert worden bis zu dem

deuro hina tina karpon schO kai en humin kathOs kai en tois loipois ethnesin
 Hierher damit einige Frucht ich habe auch unter euch wie auch unter den übrigen Völkern.

οὐ ἢ οὐ ἢ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλω ἢ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δέ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁμᾶς ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀγνοεῖν ἢ ἀγνοέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ἀδελφοί ἢ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πολλάκις ἢ πολλάκις > Adverb; ☞ Adv.: vielmals. häufig, oft

προεθέμην ἢ προτίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ öffentlich auf-/ausstellen,
 etwas darstellen als; sich vornehmen, im voraus festsetzen, vorsezen

ἔλθειν ἢ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρὸς ἢ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὁμᾶς ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκωλύθην ἢ κωλύω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen; verbieten; verweigern

ἄχρι ἢ ἄχρι > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δεῦρο, ἢ δεῦρο > Adverb; ☞ Adv.: hierher! komm!; zur jetzigen Zeit

ἵνα ἢ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τινᾶ ἢ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

καρπὸν ἢ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

σχωῶ ἢ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὁμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καθὼς ἢ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

λοιπῶς ἢ λοιπός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
 ☞ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

ἔθνεσιν ἢ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

R1, 14

hellEsin te kai barbarois sophois te kai anoEtois opheiletEs eimi
Griechen sowohl als auch Nichtgriechen Weisen sowohl als auch Unverständigen ein Schuldner bin ich

Ἕλλησιν ☞ Ἕλληγ > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Griechen

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βαρβάροις ☞ βάρβαρος > Subst; Dativ; Plur; ☞ fremdsprechend, ausländisch, stammelnd, unverständlich redend; Subst.: der Barbar, Nichtgriechen

σοφοῖς ☞ σοφός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ weise, erfahren

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνοήτοις ☞ ἀνόητος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ unverständlich, unvernünftig

ὀφειλέτης ☞ ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Schuldner; Sünder

εἰμι, ☞ εἶμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

R1, 15

houtOs to kat eme prothumon kai humin tois en rhOmE euaggelsasthai
so die gemäß mir Geneigtheit auch euch in Rom die Frohbotschaft zu verkündigen.

οὕτως ἢ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

κατ' ἢ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐμὲ ἢ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

πρόθυμον ἢ πρόθυμος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ bereitwillig; Subst.: Geneigtheit, Wunsch

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑμῖν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ῥώμη ἢ Ῥώμη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Rom

εὐαγγελίσασθαι ἢ εὐαγγελίζω > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden;
Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

R1, 16

ou gar epaischunomai to euaggelion dunamis gar theou estin eis sOterian panti tO pisteuonti ioudaiO te prOton kai hellEni
Denn nicht schäme ich mich der Frohbotschaft denn eine Kraft Gottes ist sie zur Rettung jedem Glaubenden Juden sowohl zuerst als auch Griechen.

Οὐ ἄρα > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ > Konjunkt; denn, nämlich

ἐπαισχύνομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; sich schämen

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der , die das

εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

δύναμις > Subst; Nomin; Sing; weib; Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Kräfteleistung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

γάρ > Konjunkt; denn, nämlich

τηοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; Gott

ἔστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σωτηρίαν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

παντὶ > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

πιστεύοντι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;

Ἰουδαίῳ > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; jüdisch

τε > Konjunkt; und

πρώτον > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

καὶ > Konjunkt; und, auch, sogar

Ἕλλησι > Subst; Dativ; Sing; maen; Griechen

R1, 17

dikaïosunē gar theou en autō apokaluptetai ek pisteōs eis pistin kathōs gegraptaī ho de dikaïos ek pisteōs zēsetai
Denn ↗ Gerechtigkeit Gottes in ihr wird offenbart aus Glauben zum Glauben wie geschrieben ist aber der Gerechte aus Glauben wird leben.

δικαιοσύνη ☞ δικαιοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

theou ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀποκαλύπτεται ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πίστιν ☞ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

δίκαιος ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gerecht

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ζήσεται ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

apokaluptetai gar oroE theou ap ouranou epi pasan asebeian kai adikian anthrOpOn
 Offenbart wird aber Zorn Gottes vom Himmel über alle Gottlosigkeit und Ungerechtigkeit von Menschen,

tOn tEn alEtheian en adikia katechontOn
 den die Wahrheit durch Ungerechtigkeit niederhaltenden

- Ἀποκαλύπτεται ἔσ ἀποκαλύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➔ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart
- γάρ ἔσ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich
- ὀργή ἔσ ὀργή > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Zorn
- τηεου ἔσ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Gott
- ἀπ' ἔσ ἀπό > Praep; ➔ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
- οὐρανοῦ ἔσ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Himmel
- ἐπὶ ἔσ ἐπί > Praep; ➔ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
- πάσαν ἔσ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
- ἀσέβειαν ἔσ ἀσέβεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ d. Gottlosigkeit
- καὶ ἔσ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
- ἀδικίαν ἔσ ἀδικία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Unrecht, Ungerechtigkeit
- ἀνθρώπων ἔσ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ➔ d. Mensch
- τον ἔσ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das
- τήν ἔσ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das
- ἀλήθειαν ἔσ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Aufrichtigkeit, Wahrheit
- ἐν ἔσ ἐν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter
- ἀδικία ἔσ ἀδικία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Unrecht, Ungerechtigkeit
- κατεχόντων ἔσ κατέχω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ festhalten, in Besitz nehmen, einnehmen; zurückhalten, behalte zurück; intr: (auf ein Ziel) hinhalten, lossteuern

R1, 19

διότι το γνωστον του theou phaneron estin en autois ho theos gar autois ephanerosen
deswegen weil das Erkennbare an Gott offenbar ist unter ihnen denn Gott ihnen hat offenbart.

διότι ← διότι > Konjunkt; → deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede

τὸ ← ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; → o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; → o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
→ der, die das

γνωστον ← γνωστός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; → bekannt, erkennbar

τοῦ ← ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; → o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; → der, die das

τηεου ← θεός > Subst; Genit; Sing; maen; → Gott

φανερὸν ← φανερός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; → o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; → o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
→ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

ἔστιν ← εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; → vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἐν ← ἐν > Praep; → Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ← αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; → a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ← ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; → der, die das

θεός ← θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; → Gott

γάρ ← γάρ > Konjunkt; → denn, nämlich

αὐτοῖς ← αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; → a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐφάνερωσεν ← φανερώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; → sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

R1, 20

ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathhorata
Denn das Unsichtbare an ihm seit Schöpfung Welt an den Schöpfungswerken erkannt werdend wird wahrgenommen Gottheit

he te aidios autou dunamis kat theiotes eis ti einai autous anapologetous
und seine ewige Macht und Gottheit dazu daß sind sie unentschuldbar

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das

γάρ > Konjunkt; denn, nämlich

ἀόρατα > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; unsichtbar

αυτοῦ > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

ἀπὸ > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

κτίσεως > Subst; Genit; Sing; weib; Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

κόσμου > Subst; Genit; Sing; maen; Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

ποιήμασιν > Subst; Dativ; Plur; saechl; das Gemachte, das Gebilde, das Werk

νοούμενα > νοέω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; passiv; =>Part; intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken

καθορᾶται > καθοράω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; bemerken; betrachten, wahrnehmen

ἣ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; welcher, welche, welches

τε > Konjunkt; und

αἰδῖος > αἰδῖος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ewig **Sprich a - idos (zwei Punkte auf einem Buchstaben)**

αυτοῦ > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

δύναμις > δύναμις > Subst; Nomin; Sing; weib; Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

καὶ > Konjunkt; und, auch, sogar

θειότης > θειότης > Subst; Nomin; Sing; weib; Göttlichkeit, göttl. Natur

εἰς > εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
der, die das

εἶναι > εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αυτοῦς > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἀναπολογήτους > ἀναπολόγητος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ohne Entschuldigung

R1, 21

dioto gnontes ton theon ouch hos theon edoxasan e eucharistesan
deswegen weil erkannt habend Gott nicht als Gott sie gepriesen haben oder gedankt haben

all emataiothesan en tois dialogismois auton kai eskotisthe he asunetos auton kardia
sondern nichtigen Dingen sich hingeeben haben in ihren Gedanken und verfinstert worden ist ihr unverständiges Herz

διότι ☞ διότι > Konjunkt; ☞ deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede

γινόντες ☞ γινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἐδόξασαν ☞ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τηύαρίστησαν, ☞ εὐχαριστέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐματαιώθησαν ☞ ματαιόμοι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ der Nichtigkeit, Vergänglichkeit preisgeben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

διαλογισμοῖς ☞ διαλογισμός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐσκοτίσθη ☞ σκοτίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ finster werden/sein, sich verfinstern, den Schein verlieren; verfinstert werden

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀσύνητος ☞ ἀσύνητος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ unverständlich

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καρδία ☞ καρδία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herz

R1, 22

phaskontes einai sophoi emOranthEsan

Behauptend zu sein Weise sind sie Toren geworden

φάσκοντες φάσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ behaupten

εἶναι εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σοφοὶ σοφός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ weise, erfahren

ἐμωράνησαν μωραίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;

☞ Töricht machen, als Töricht erweisen; unschmackhaft machen; Pass.: zum Narren werden; fade werden

kai Ellaxan tEn doxan tou aphthartou theou en homiOmati eikonos phthartou anthrOpou
und sie haben vertauscht die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes mit Abbild Gestalt eines vergänglichen Menschen

kai peteinOn kai tetrapodOn kai herpetOn
und von Vögeln und Vierfüßlern und Kriechtieren.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠλλάξαν ☞ ἀλλάσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ändern, wechseln, vertauschen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀφθάρτου ☞ ἄφθαρτος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ unverderblich, unvergänglich

τηεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὁμοιώματι ☞ ὁμοίωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gleichheit; Bild, Abbild; Gestalt, Figur

εἰκόνας ☞ εἰκόν > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bild, Aussehen; Ebenbild; Gestalt

φθαρτοῦ ☞ φθαρτός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ vergänglich

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πετεινῶν ☞ πετεινόν > Subst; Genit; Plur; ☞ der Vogel

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τετραπόδων ☞ τετράπους > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ vierfüßig, vierbeinig; vierfach

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἑρπετῶν ☞ ἑρπετόν > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Kriechtier; besonders Schlange

διο paredOken autous ho theos en tais epithumiais tOn kardiOn autOn eis akatharsian tou atimazesthai ta sOmata autOn en autois
 Deswegen hat übergeben sie Gott in den Begierden ihrer[↔] Herzen in Unreinheit so daß entehrt werden ihre[↔] Leiber an ihnen

Διὸ ἐπὶ > Konjunkt; ⚡, weswegen / . Deswegen

παρέδωκεν ἐπαρδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτοὺς ἐαυτοῦς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ἐο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

θεός ἐθεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Gott

ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ἐο > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ⚡ der, die das

ἐπιθυμίας ἐπιθυμία > Subst; Dativ; Plur; weib; ⚡ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

τον ἐο > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das

καρδιῶν καρδία > Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Herz

αὐτῶν ἐαυτοῦς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀκαθαρσίαν ἀκαθαρσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. Unreinigkeit, Schmutz, eigtl. d. Unrat, übertragen auf d. sittl. Beschaffenheit des Menschen

τοῦ ἐο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἀτιμάζεσθαι ἀτιμάζω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ⚡ verächtlich behandeln, beschimpfen, verunehren;
 Pass.: Schmach leiden, geschändet werden (Leib)

τὰ ἐο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das

σώματα ἐσῶμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

αὐτῶν ἐαυτοῦς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ἐαυτοῦς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

hoilines met Ellaxan tEn alEtheian tou theou en tO pseudei kai esebasthEсан
welche vertauscht haben die Wahrheit Gottes mit der Lüge und verehrt haben

kai elatreusan tE ktisei para ton ktisanta hos estin eulogEtos eis tous aiOnas amEn
und gedient haben dem Geschöpf anstatt dem geschaffenen Habenden welcher ist gepriesen in die Ewigkeiten. Amen.

οἵτινες Ɔ ὅστις Ɔ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; Ɔ jeder der; welcher

μετήλλαξαν Ɔ μεταλλάσσω Ɔ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; Ɔ umtauschen, vertauschen

τήν Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ der, die das

ἀλήθειαν Ɔ ἀλήθεια Ɔ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ Aufrichtigkeit, Wahrheit

τοῦ Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ɔ der, die das

theou Ɔ θεός Ɔ Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ Gott

ἐν Ɔ ἐν Ɔ Praep; Ɔ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; Ɔ der, die das

ψεύδει Ɔ ψεῦδος Ɔ Subst; Dativ; Sing; saechl; Ɔ Lüge

καί Ɔ καί Ɔ Konijunkt; Ɔ und, auch, sogar

ἐσεβάσθησαν Ɔ σεβάζομαι Ɔ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; Ɔ verehren, religiöse Verehrung erweisen

καί Ɔ καί Ɔ Konijunkt; Ɔ und, auch, sogar

ἐλάτρευσαν Ɔ λατρεύω Ɔ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; Ɔ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

τῇ Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; Ɔ der, die das

κτίσει Ɔ κτίσις Ɔ Subst; Dativ; Sing; weib; Ɔ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

παρά Ɔ παρά Ɔ Praep; Ɔ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τὸν Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; Ɔ der, die das

κτίσαντα, Ɔ κτίζω Ɔ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; Ɔ (er-) schaffen

ὃς Ɔ ὅς Ɔ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; Ɔ welcher, welche, welches

ἐστιν Ɔ εἰμί Ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; Ɔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εὐλογητός Ɔ εὐλογητός Ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Ɔ gepriesen

εἰς Ɔ εἰς Ɔ Praep; Ɔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς Ɔ ὃ Ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; Ɔ der, die das

αἰῶνας Ɔ αἰών Ɔ Subst; Akkusativ; Plur; maen; Ɔ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode,
d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀμήν Ɔ ἀμήν Ɔ Ɔ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

dia touto paredOken autous ho theos eis pathE atimias hai te gar thEleiai autOn metEllaxan
 Deswegen hat übergeben sie Gott in Leidenschaften Schande denn auch ihreY Frauen haben vertauscht

tEn phusikEn chrEsin eis tEn para phusin
 den natürlichen Verkehr mit dem wider Natur

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τούτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

παρέδωκεν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αυτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάθη ☞ πάθος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ die Leidnenschaft

ἀτιμίας, ☞ ἀτιμία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Unehre, Verachtung, Schmach, Schande

αἷ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

θηλείαι ☞ θήλυς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ weiblich

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μετήλλαξαν ☞ μεταλλάσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ umtauschen, vertauschen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φυσικὴν ☞ φυσικός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ natürlich, naturgemäss; Subst.: Naturwesen

χρῆσιν ☞ χρῆσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gebrauch, Umgang, (Geschlechts)Verkehr

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
 Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
 Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

φύσιν ☞ φύσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

homoiOs te kai hoi arsenes aphentes tEn phusikEn chrEsin tEs thEleias exekauthEsan en tE orexei autOn eis- allElous
und gleichermaßen auch die Männer verlassen habend den natürlichen Verkehr mit der Frau sind entbrannt in ihrer↔ Begier zueinander

arsenes en arsesin tEn aschEmosunEn katergazomenoi kai tEn antimisthian hEn edei tEs planEs autOn en heautois apolambanontes
Männer mit Männern die Schamlosigkeit vertübend und den Lohn den nötig war für ihre↔ Verirrung an sich selbst empfangend.

ὁμοίως ☞ ὁμοίως > Adverb; ☞ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄρσενες ☞ ἄρσῆν > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ männlich; Subst.: Mann

ἀφέντες ☞ ἀφίτημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φυσικὴν ☞ φυσικός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ natürlich, naturgemäß; Subst.: Naturwesen

χρῆσιν ☞ χρῆσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gebrauch, Umgang, (Geschlechts)Verkehr

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θηλείας ☞ θήλυς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ weiblich

ἐξεκαύθησαν ☞ ἐκκαίωμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ entbrennen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆι ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὀρέξει ☞ ὀρεξις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Begierde, das Verlangen

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀλλήλους, ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἄρσενες ☞ ἄρσῆν > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ männlich; Subst.: Mann

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἄρσεσιν ☞ ἄρσῆν > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ männlich; Subst.: Mann

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀσχημοσύνην ☞ ἀσχημοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ schamlose Tat, Schamlosigkeit, Schamteil

κατεργαζόμενοι ☞ κατεργάζομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀντιμισθίαν ☞ ἀντιμισθία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Lohn, Entgelt

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἔδει ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πλάνης ☞ πλάνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Irrtum, Irrwahn, Täuschung; Irreführung, Abirren (von der Wahrheit)

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀπολαμβάνοντες ☞ ἀπολαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ entgegennehmen, erhalten; Med.: nehme mir

R1, 28

kai kathOs ouk edokimasan ton theon echein en epignOsei paredOken autous ho theos eis adokimon noun
und da nicht sie für gut befunden haben Gott festzuhalten in Erkenntnis hat übergeben sie Gott in eine verwerfliche Sinnesweise

poiein ta mE kathEkonta
zu tun das nicht Geziemende

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐδοκίμασαν ☞ δοκιμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἔχουν ☞ ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐπιγνώσει, ☞ ἐπίγνωσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Erkenntnis (auf rel. und sittl. Gebiet)

παρέδωκεν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αυτοῦς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀδόκιμον ☞ ἀδόκιμος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ unbewährt, untüchtig, unbrauchbar, was die Probe nicht besteht

νοῦν, ☞ νοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καθήκοντα ☞ καθήκω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ geziemen

R1, 29

peplErOmenous pasE adikia ponEria pleonexia kakia mestous phthonou phonou
angefüllt mit aller Ungerechtigkeit Schlechtigkeit Habsucht Bosheit voll von Neid Mordlust

eridos dolou kakoEtheias psithuristas
Streitsucht Arglist Niedertracht Ohrenbläser (wörtl.: Flüsterer)

πεπληρωμένους ☞ πληρώ > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

πάση ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀδικία ☞ ἀδικία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit

πονηρία ☞ πονηρία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Schlechtigkeit, Bosheit, Sündhaftigkeit

πλεονεξία ☞ πλεονεξία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Gewinnsucht, die Habgier, der Geiz

κακία ☞ κακία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ schlechte Beschaffenheit, Fehlerhaftigkeit; Bosheit; Plage

μεστούς ☞ μεστός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ voll, erfüllt von etwas

φθόνου ☞ φθόνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Neid, Missgunst

φόνου ☞ φόνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tötung, Totschlag, Mord

ἔριδος ☞ ἔρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Streit, Hader, Zwiespalt; Plur.:Streitigkeiten

δόλου ☞ δόλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Betrug, List

κακοηθείας, ☞ κακοήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Boshaftigkeit, Verschlagenheit

ψιθυριστάς ☞ ψιθυριστής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Zischler, Flüsterer; Ohrenbläser

katalalous theostugeis hubristas huperEphanous alazonas epheuretas kakOn goneusin apeitheis
 Verleumder Gotteshasser Frevler Hochfahrende Prahler Erfinder von Bosheiten Eltern ungehorsam

καταλάλους ☞ κατάλαλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Böses nachredend; Subst.: Verleumder

θεοστυγείς ☞ θεοστυγής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gottverhasst, gottverlassen

ύβριστάς ☞ ύβριστής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Gewalttägiger, Frevler

ύπερηφάνους ☞ ύπερήφανος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ hochmütig, stolz

άλαζόνας ☞ άλαζών > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Prahler, d. Protz

έφευρετάς ☞ έφευρετής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Erfinder

κακών ☞ κακός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

γονεῶσιν ☞ γονεύς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Erzeuger, plur. Eltern

άπειθείς ☞ άπειθής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ ungehorsam

R1, 31

asunetous asunthetous astorgous aneleEmonas
verstandlos treulos lieblos mitleidlos

ἀσυνέτους ☞ ἀσύνητος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ unverständlich

ἀσυνθέτους ☞ ἀσύνθετος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ bundbrüchig, treulos

ἀστόργους ☞ ἄστοργος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lieblos

ἀνελεήμονας ☞ ἀνελεήμων > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ erbarmungslos, unbarmherzig

hoitines to dikaiōma tou theou epignontes hoti hoi ta toiauta prassontes axioi thanatou eisin ou monon auta poiousin
welche die Rechtssatzung Gottes erkannt habend daß die das so Beschaffene Tüenden würdig Todes sind nicht nur es tun

alla kai suneudokousin tois prassousin
sondern auch Wohlgefallen haben an den Tüenden.

οἵτινες ἑ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δικαίωμα ἑ δικαίωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat

τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

theou ἑ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐπιγινόντες ἑ ἐπιγινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken

ὅτι ἑ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τὰ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοιαῦτα ἑ τοιοῦτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

πράσσουντες ἑ πράσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben;
erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

ἄξιοι ἑ ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung),
im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

θανάτου ἑ θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

εἰσίν, ἑ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ἑ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

αὐτὰ ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ποιούσιν ἑ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀλλὰ ἑ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνευδοκοῦσιν ἑ συνευδοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (gleichfalls) Gefallen haben, beistimmen, zustimmen, einwilligen

τοῖς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πράσσουντες ἑ πράσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

R2, 1

διο ἀναπολόγητος εἶ Ο ἀνθρώπος ἃς ἡ κρίσις ἐν ἡμῶν κρίνει τὸν ἕτερον
Deswegen unentschuldigbar bist du o Mensch jeder Richtende denn worin du richtest den anderen

σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ ἄλλα πράξεις ἡ κρίσις
dich selbst verurteilst du denn dasselbe tust du der Richtende.

Διὸ εἰς διὸ > Konjunkt; εἰς, weswegen / Deswegen

ἀναπολόγητος εἰς ἀναπολόγητος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; εἰς ohne Entschuldigung

εἶ, εἰς εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; εἶ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὦ εἰς ὦ > Interjektion; εἰς O (Interjektion) O D E R : εἶμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; εἶ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνθρώπε εἰς ἄνθρωπος > Subst; Vokativ; Sing; maen; εἰς d. Mensch

πᾶς εἰς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; εἰς o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; εἰς jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ εἰς ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; εἰς der, die das

κρίνων εἰς κρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; εἰς o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
εἰς scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἐν εἰς ἐν > Praep; εἰς Präp.: in, vor, bei, unter

ὧ εἰς ὧς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; εἰς o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; εἰς welcher, welche, welches

γάρ εἰς γάρ > Konjunkt; εἰς denn, nämlich

κρίνεις εἰς κρίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; εἰς scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τὸν εἰς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; εἰς der, die das

ἕτερον εἰς ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; εἰς o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; εἰς o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
εἰς d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

σεαυτὸν εἰς σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; εἰς deiner

κατακρίνεις εἰς κατακρίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; εἰς (zum Tod) verurteilen

τὰ εἰς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; εἰς o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; εἰς der, die das

γάρ εἰς γάρ > Konjunkt; εἰς denn, nämlich

αὐτὰ εἰς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; εἰς o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
εἰς a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πράξεις εἰς πράσσω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; εἰς vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

ὁ εἰς ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; εἰς der, die das

κρίνων εἰς κρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; εἰς o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
εἰς scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

R2, 2

οιδάμεν* de hoti to krima tou theou estin kata alEtheian epi tous ta toiauta prassontas
Wir wissen aber daß das Gericht Gottes ist gemäß Wahrheit über die das so Beschaffene Tuenden.

οἶδαμεν ἑ οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ἑ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κρίμα ἑ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten;
das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ἑ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἔστιν ἑ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

κατὰ ἑ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἀλήθειαν ἑ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἐπὶ ἑ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τούς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

τὰ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοιούτα ἑ τοιούτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

πράσσοντα ἑ πράσσω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben;
erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

* A, B : Aber

R2, 3

λογίζε de touto O anthrOpe ho krinOn tous ta toiauta prassontas kai poiOn auta hoti su ekpheuxE to krima tou theou
Meinst du aber dies o Mensch du Richtender die das so Beschaffene Tuenden und Tuender es daß du entfliehen wirst dem Gericht Gottes?

λογίζη ☞ λογίζομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τούτο, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὦ ☞ ὦ > Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἶμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄνθρωπε ☞ ἄνθρωπος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κρίνων ☞ κρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοιούτα ☞ τοιούτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

πράσσοντας ☞ πράσσω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben;
erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιῶν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτά, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἐκφεύξῃ ☞ ἐκφεύγω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ entfliehen, entkommen, entgehen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ der, die das

κρίμα ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten;
das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R2, 4

Ε του ploutou tEs chrEstotEtos autou kai tEs anochEs kai tEs makrothumias kataphroneis agnoOn
Oder den Reichtum seiner Güte und Geduld und Langmut verachtest du nicht wissend

hoti to chrEston tou theou eis metanoian se agei
daß die Güte Gottes zum Umdenken dich treibt?

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλούτου > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χρηστότητος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

αὐτοῦ > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀνοχῆς > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Nachsicht, d. Aufhalten, Hemmung, Aufschub, Frist

καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μακροθυμίας > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Geduld, Standhaftigkeit, Ausdauer

καταφρονεῖς, > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verachten, geringschätzen

ἀγνοῶν > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

χρηστὸν > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ brauchbar, gut, nützlich, mild

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

μετανοιάν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr

σε > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἄγει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften,
Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

R2, 5

kata de tEn sklErotEta sou kai ametanoEton kardian thEsaurizeis seautO orgEn en hEmera orgEs
Aber↳ gemäß deiner↳ Härte und zum Umdenken nicht gewillten Herzen sammelst du an dir selbst Zorn für Tag Zorns

kai apokalupseOs dikaiokrisias tou theou
und Offenbarung gerechten Gerichts Gottes

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σκληρότητα ☞ σκληρότης > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Härte, Verhärtung, Starrsinn

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀμετανόητον ☞ ἀμετανόητος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ unbussfertig

καρδίαν ☞ καρδία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herz

θησαυρίζεις ☞ θησαυρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ horten, ansammeln; aufsparen

σεαυτῷ ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ deiner

ὀργήν ☞ ὀργή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zorn

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὀργῆς ☞ ὀργή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zorn

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκαλύψεως ☞ ἀποκάλυψις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Enthüllung, Offenbarung

δικαιοκρισίας ☞ δικαιοκρισία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ gerechtes Gericht

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R2, 6

hos apodOsei hekastO kata ta erga autou
der vergelten wird jedem gemäß seinen Werken

ὅς ἢ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches

ἀποδώσει ἢ ἀποδίδομι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ abgeben, herausgeben, auszahlen

ἐκάστω ἢ ἑκάστος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⚡ jeder, ein jeder

κατά ἢ κατά > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὰ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das

ἔργα ἢ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit;
Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

αὐτοῦ ἢ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

R2, 7

tois men kath hupomonEn ergou agathou doxan kai timEn kai aphtharsian zEtousin zOEn aiOnion
 den einen gemäß geduldigen Ausharren bei gutem Wirken Herrlichkeit und Ehre und Unvergänglichkeit Suchenden ewiges Leben

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; der, die das

μὲν μέν > Partikel; Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

καθ' κατά > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäß, nach

ὑπομονήν ὑπομονή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

ἔργου ἔργον > Subst; Genit; Sing; saechl; Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens);
 Dinge, Sachen

ἀγαθῶν ἀγαθός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; tüchtig, brauchbar, gut

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

τιμὴν τιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

ἀφθαρσίαν ἀφθαρσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; d. Unverderblichkeit, Unvergänglichkeit, Unsterblichkeit

ζητοῦσιν ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ο d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ζωὴν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende (Zeitabschnitt)

R2, 8

tois de ex eritheias kai apeithousi tE alEtheia oeithomenois de tE adikia oraE kai thumos
den andern aus Selbstsucht und ungehorsam Seienden der Wahrheit Gehorchenden aber der Ungerechtigkeit Zorn und Grimm

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐριθείας ἐριθεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Streitsucht; Selbstsucht, Eigennutz

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπειθοῦσι ἀπειθέω > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungehorsam sein

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθεία ἀλήθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

πειθομένοις πείθω > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδικία ἀδικία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit

ὀργή ὀργή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Zorn

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θυμός θυμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zorn, Grimm; Plur.: Wutausbruch; Leidenschaft

R2, 9

thlipsis kai stenochoria epi pasan psuchEn anthrOpou¹ tou katergazomenou² to kakon³ ioudaiou te prOton kai hellEnos
Bedrängnis und Angst über jede Seele des das Böse³ wirkenden² Menschen¹ Juden sowohl zuerst als auch Griechen

θλίψις ☞ θλίψις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στενοχωρία ☞ στενοχωρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Enge, Not, Angst; Plur.: Drangsale

ἐπί ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ψυχῆν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κατεργαζομένου ☞ κατεργάζομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακόν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

Ἰουδαίου ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ jüdisch

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

πρώτον ☞ πρώτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühest, vornehmste, angesehenste, wichtigste

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἑλληνας ☞ Ἕλληνας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Griechen

R2, 10

doxa de kai timE kai eirEnE panti tO ergazomenO to agathon ioudaiO te prOton kai hellEni
Herrlichkeit aber und Ehre und Friede jedem Wirkenden das Gute Juden sowohl zuerst als auch Griechen

δόξα ☞ δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τιμὴ ☞ τιμή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

παντὶ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐργαζομένῳ ☞ ἐργάζομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

Ἰουδαίῳ ☞ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ jüdisch

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

πρώτον ☞ πρώτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἑλληνι ☞ Ἕλληνας > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Griechen

R2, 11

ou gar estin prosOpolEmpsia para tO theO
denn nicht ist Ansehen der Person bei Gott

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

προσωποληψία ☞ προσωποληψία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ parteiliche Bevorzugung; Plur.: Parteilichkeit

παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

R2, 12

hosoi gar anomOs hEmarton anomOs kai apolountai
Alle die nämlich ohne Gesetz gesündigt haben ohne Gesetz auch werden verlorengelassen

kai hosoi en nomO hEmarton dia nomou krithEsontai
und alle die unter Gesetz gesündigt haben durch Gesetz werden gerichtet werden

ὅσοι ἑ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

γάρ ἑ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἀνόμως ἑ ἀνόμως > Adverb; ☞ ohne Gesetz (zu haben od. es zu kennen)

ἤμαρτον ἑ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen

ἀνόμως ἑ ἀνόμως > Adverb; ☞ ohne Gesetz (zu haben od. es zu kennen)

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπολοῦνται ἑ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅσοι ἑ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

νόμῳ ἑ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἤμαρτον ἑ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen

διὰ ἑ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου ἑ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

κριθήσονται ἑ κρίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

R2, 13

ou gar hoi akroatai nomou dikairoi para theO all hoi poiEtai nomou dikaiOthEsontai
denn nicht die Hörer Gesetzes gerecht vor Gott sondern die Täter Gesetzes werden gerechtesprochen werden

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ☞ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀκροαταὶ ☞ ἀκροατῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Hörer

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δίκαιοι ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht

παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

[τῶ] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῶ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οἱ ☞ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ποιηταὶ ☞ ποιητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Schaffende, der Schöpfer, Urheber; Täter; der Dichter

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δικαιωθήσονται ☞ δικαιοῶ > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen,
als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

hotan gar ethn¹ ta mE nomon² echonta³ phusei ta tou nomou poiOsin houtoi nomon mE echontes heautois eisin nomos
 Denn wenn die Gesetz² nicht habenden³ Völker¹ von Natur das des Gesetzes tun diese Gesetz nicht habend sich selbst sind Gesetz

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἔχοντα ☞ ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

φύσει ☞ φύσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ποιῶσιν, ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
 herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔχοντες ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἰσιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

hoitines endeiknuntai to ergon tou nomou grapton en tais kardiais autOn summarturousEs autOn tEs suneidEseOs
diese zeigen das Werk des Gesetzes geschrieben in ihren[↔] Herzen Zeugnis ablegt ihr Gewissen

kai metaxu alleiOn tOn logismOn katEgorountOn E kai apologoumenOn
und unter einander die Gedanken anklagen oder auch verteidigen

οἵτινες [☞] ὅστις [➤] Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

ἐνδείκνυνται [☞] ἐνδείκνυμι [➤] Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ zeigen, beweisen, erweisen; an jemd. etwas tuen

τὸ [☞] ὃ [➤] Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔργον [☞] ἔργον [➤] Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ [☞] ὃ [➤] Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου [☞] νόμος [➤] Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

γραφτὸν [☞] γραπτὸς [➤] Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ geschrieben

ἐν [☞] ἐν [➤] Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς [☞] ὃ [➤] Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίας [☞] καρδιά [➤] Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Herz

αὐτῶν, [☞] αὐτός [➤] Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

συμμαρτυρούσης [☞] συμμαρτυρέω [➤] Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Mitzeuge sein, (=Med)

αὐτῶν [☞] αὐτός [➤] Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῆς [☞] ὃ [➤] Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

συνειδήσεως [☞] συνείδησις [➤] Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

καὶ [☞] καί [➤] Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μεταξὺ [☞] μεταξύ [➤] Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen; danach, nachher Präp. m. Gen.: zwischen

ἀλλήλων [☞] ἀλλήλων [➤] Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

τῶν [☞] ὃ [➤] Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

λογισμῶν [☞] λογισμός [➤] Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Berechnung, Überlegung, Erwägung, Gedanke

κατηγορούντων [☞] κατηγορέω [➤] Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ einklagen, anklagen, verklagen

ἢ [☞] ἢ [➤] Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

καὶ [☞] καί [➤] Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπολογουμένων [☞] ἀπολογέομαι [➤] Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zur Rechtfertigung vorbringen, sich verteidigen, sich herausreden

en hEmera hote krinei ho theos ta krupta tOn anthrOpOn kata to euaggelion mou dia christou iEsou
 an Tag* wenn richtet Gott das Verborgene der Menschen nach meiner Verkündigung der Frohbotschaft durch Christus Jesus

ἐν ἔν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέρα ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὅτε ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

κρίνει κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen;
 entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τά ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κρυπτά κρυπτός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ verborgen, geheim

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπων ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

κατά κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελίον εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht,
 Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

* A: in dem Tag, in dem er richtet; B: in dem Tag, da richtet

R2, 17

εἰ de su ioudaios eponomazE kai epanapauE nomO kai kauchasai en theO
Wenn aber du Jude dich nennen läßt und dich verläßt auf Gesetz und dich rühmst mit Gott

Εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σύ σὺ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

Ἰουδαῖος Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jüdisch

ἐπονομάζῃ ἐπονομάζομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ sich nennen lassen (akt.: benennen)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπαναπαύῃ ἐπαναπαύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ ruhen, sich der Ruhe hingeben, sich ausruhen, sich stützen

νόμῳ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καυχᾶσαι καυχάομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

kai ginOskeis to thelEma kai dokimazeis ta diapheronta katEchoumenos ek tou nomou
 und kennst den Willen und beurteilst das wesentlich Seiende unterrichtet werdend aus dem Gesetz

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γινώσκεις ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δοκιμάζεις ☞ δοκιμάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

διαφέροντα ☞ διαφέρω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden, wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden

κατηχούμενος ☞ κατηχέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ mitteilen, berichten; belehren, unterweisen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

R2, 19

pepoithas te seauton hodEgon einai tuphlon phos ton en skotei
und bist überzeugt du ein Wegweiser bist Blinden ein Licht derer in Finsternis

πέποιθάς φ πείθω \triangleright Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; \rightarrow überreden, beschwätzen, beschwichtigen; überzeugen;
Pass. (ohne Perf.); sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

τε φ τέ \triangleright Konjunkt; \rightarrow und

σεαυτὸν φ σεαυτοῦ \triangleright Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; \rightarrow deiner

ὁδηγὸν φ ὁδηγός \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \rightarrow der Führer

εἶναι φ εἶμί \triangleright Verb; Prasens; aktiv; Infin; \rightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τυφλῶν φ τυφλός \triangleright Adjekt.; Genit; Plur; maen; \rightarrow blind; verblendet; Subst.: Blinder

φῶς φ φῶς \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; saechl; \rightarrow o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; \rightarrow Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit;
Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τῶν φ ὃ \triangleright Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; \rightarrow o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; \rightarrow o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; \rightarrow der, die das

ἐν φ ἐν \triangleright Praep; \rightarrow Präp.: in, vor, bei, unter

σκότει φ σκότος \triangleright Subst; Dativ; Sing; saechl; \rightarrow Finsternis, Dunkel

R2, 20

paideutEn aphronOn didaskalon nEpiOn echonta tEn morphOsin tEs gnOseOs kai tEs alEtheias en tO nomO
ein Erzieher Unverständigen ein Lehrer Unmündigen habend die Verkörperung der Erkenntnis und der Wahrheit im Gesetz

παιδευτήν ☞ παιδευτής > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Erzieher, der Lehrer; der Zuchtmeister

ἀφρόνων ☞ ἄφρων > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ töricht, unverständlich, unvernünftig, sinnlos

διδάσκαλον ☞ διδάσκαλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lehrer

νηπίων ☞ νήπιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ unmündig; unreif; unverbildet

ἔχοντα ☞ ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μόρφωσιν ☞ μόρφωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Gestaltung, Verkörperung; die äussere Form, der Schein

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γνώσεως ☞ γνώσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erkenntnis, Einsicht

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀληθείας ☞ ἀλήθεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

R2, 21

ho oun didaskOn heteron seauton ou didaskeis ho kErussOn mE kleptein klepteis
du also Lehrender einen anderen dich selbst nicht lehrst? Du Predigender nicht zu stehlen stiehlest?

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

διδάσκων ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

διδάσκεις ☞ διδάσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κηρύσσων ☞ κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κλέπτειν ☞ κλέπτω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ stehlen

κλέπτεις ☞ κλέπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ stehlen

R2, 22

ho legOn mE moicheuein moicheueis o bdelussomenos ta eidOla hierosuleis
Du Befehlender nicht die Ehe zu brechen brichst die Ehe? Du Verabscheuender die Götterbilder begehst Tempelraub?

ὁ ἰ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

λέγων ἰ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μη ἰ μή > Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μοιχεύειν ἰ μοιχεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⤵ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

μοιχεύεις ἰ μοιχεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

ὁ ἰ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

βδελυσσόμενος ἰ βδελύσσομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⤵ Abscheu haben, verabscheuen

τά ἰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das

εἰδωλα ἰ εἰδωλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ Götterbild, falscher Gott, Götze

ἱεροσυλεῖς ἰ ἱεροσυλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ Tempelraub begehen

R2, 23

hos en nomO kauchasai dia tEs parabaseOs tou nomou ton theon atimazeis
Der mit Gesetz du dich rühmst durch die Übertretung des Gesetzes Gott verunehrst

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

καυχᾶσαι, ☞ καυχάομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παραβάσεως ☞ παράβασις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Übertretung

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἀτιμάξεις ☞ ἀτιμάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verächtlich behandeln, beschimpfen, verunehren;
Pass.: Schmach leiden, geschändet werden (Leib)

R2, 24

to gar onoma tou theou di humas blasphemētai en tois ethnesin kathōs gegrapta
Denn der Name Gottes euret wegen wird gelästert unter den Völkern wie geschrieben ist

τὸ ὄ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

τοῦ ὄ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

βλασφημεῖται ☞ βλασφημέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen;
verleumden; Gott gegenüber: lästern

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὄ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

peritomE men gar Ophelei ean nomon prassEs ean de parabatEs nomou Es hE peritomE sou akrobustia gegonen
 Beschneidung zwar freilich nützt wenn Gesetz du tust wenn aber Übertreter Gesetzes du bist deine Beschneidung Unbeschnittenheit ist geworden

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ώφελεῖ ☞ ώφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben

ἐάν ☞ ἑάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

πράσσης ☞ πράσσω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vollbringen, tuen, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

ἐάν ☞ ἑάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παραβάτης ☞ παραβάτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Übertreter

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἦς, ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

γέγονεν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ean oun hE akrobustia ta dikaiOmata tou nomou phulassE ouch akrobustia autou eis peritomEn logisthEsetai
 Wenn also die Unbeschnittenheit die Rechtsforderungen des Gesetzes beachtet nicht seine Unbeschnittenheit als Beschneidung wird angerechnet werden?

ἐάν ἢ ἕάν > Konjunkt; ➔ wenn, wofem; wenn nicht

οὖν ἢ οὖν > Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀκροβυστία ἢ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

τά ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das

δικαιώματα ἢ δικαίωμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

νόμου ἢ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

φυλάσσει, ἢ φυλάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➔ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen;
 Med.: beachten, sich in Acht nehmen

οὐχ ἢ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀκροβυστία ἢ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

αὐτοῦ ἢ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➔ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς ἢ εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

περιτομήν ἢ περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

λογισθήσεται ἢ λογίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ➔ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
 bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

kai krinei hE ek phuseOs akrobustia ton nomon telousa se ton dia grammatos kai peritomEs parapatEn nomou
 Und richten wird die von Natur Unbeschnittenheit das Gesetz erfüllend dich den durch Buchstaben und Beschneidung Übertreter Gesetzes

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κρινεῖ ☞ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

φύσεως ☞ φύσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τελοῦσα ☞ τελέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

σέ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

γράμματος ☞ γράμμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιτομῆς ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

παραβάτην ☞ παραβάτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Übertreter

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

R2, 28

ou gar ho en tO phanerO ioudaios estin oude hE en tO phanerO en sarki peritomE
Denn nicht der im Offenen Jude ist und nicht die im Offenen am Fleisch Beschneidung

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φανερῶ ☞ φανερός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

Ἰουδαίος ☞ Ἰουδαίος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jüdisch

ἔσται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φανερῶ ☞ φανερός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σαρκὶ ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

all ho en tO kruptO ioudaios kai peritomE kardias en pneumati ou grammati hou ho epainos ouk ex anthrOpOn
 sondern der im Verborgenen Jude und Beschneidung Herzens im Geist nicht nach Buchstaben dessen Lob nicht von Menschen

all ek tou theou
 sondern von Gott

ἀλλ' ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κρυπτῷ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim

Ἰουδαῖος, Ἰουδαῖος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jüdisch

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιτομή περιτομή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

καρδίας καρδία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γράμματι, γράμμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur.: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἔπαινος ἔπαινος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lob, Lobpreisung, Anerkennung, Schätzung, Beifall

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀνθρώπων ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

ἀλλ' ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεου θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R3, 1

τί οὖν το προισσον του ιουδαιου Ε τίς ἡ Οφελεια τῆς περιτομῆς
Was dann der* Vorzug des Juden oder was der Nutzen der Beschneidung?

Τί ἢ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ἢ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

περισσόν ἢ περισσός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ über die gewöhnliche Zahl/Mass hinausgehend,
reichlich; überflüssig; aussergewöhnlich

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰουδαίου ἢ Ἰουδαίος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ jüdisch

ἢ ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τίς ἢ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἢ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ὠφέλεια ἢ ὠφέλεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Nutzen, Vorteil

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομῆς ἢ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

*so in A, B.

R3, 2

polu kata panta tropon prOton men gar hoti episteuthEsan ta logia tou theou
Viel in jeder Hinsicht zuerst einmal nämlich daß sie anvertraut bekommen haben die Aussprüche Gottes

πολύ ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τρόπον. ☞ τρόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Art und Weise Betragen, Sinnesart

πρώτον ☞ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐπιστεύθησαν ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

λόγια ☞ λόγιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ der Spruch

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R3, 3

τί γάρ ἐι ἐπιστήσαντες με ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει
Was denn? Wenn untreu geworden sind einige etwa ihre Untreue die Treue Gottes wird zunichte machen?

τί ἢ τίς ᾗ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ wer? welcher? was für einer?

γάρ ἢ γάρ ᾗ Konjunkt; ➔ denn, nämlich

εἰ ἢ εἰ ᾗ Konjunkt; ➔ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἠπίστησαν ἢ ἀπιστέω ᾗ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ ungläubig sein

τινες, ἢ τίς ᾗ Pron; ➔ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ᾗ Pron; ➔ wer? welcher? was für einer?

μη ἢ μή ᾗ Konjunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἡ ἢ ὅ ᾗ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀπιστία ἢ ἀπιστία ᾗ Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

αὐτῶν ἢ αὐτός ᾗ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῆν ἢ ὅ ᾗ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

πίστιν ἢ πίστις ᾗ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

τοῦ ἢ ὅ ᾗ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

θεοῦ ἢ θεός ᾗ Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Gott

καταργήσει ἢ καταργέω ᾗ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

R3, 4

mE genoito ginesthO de ho theos alEthEs pas de anthrOpos pseustEs kathOs gegraptai
Nicht möge es geschehen soll sein aber Gott wahrhaftig aber↔ jeder Mensch ein Lügner wie geschrieben ist

hopOs an dikaiOthEs en tois logois sou kai nikEseis en tO krinesthai se
Damit du als gerecht erfunden wirst in deinen↔ Worten und siegen wirst während gerichtet wirst du

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

γινέσθω ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἀληθής ☞ ἀληθής > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ψεύστης, ☞ ψεύστης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lügner, Betrüger

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὡπως ☞ ὡπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

δικαιωθῆς ☞ δικαιώω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen,
als gerecht behandeln, freisprechen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

λόγοις ☞ λόγος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νικήσεις ☞ νικάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ Sieger sein, siegen, den Sieg behalten; trans.: besiegen, überwinden, übertreffen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κρίνεσθαί ☞ κρίνω > Verb; Prasens; passsiv; Infin; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten,
beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

R3, 5

εἰ de ἡ ἀδικία ἡ ἐμὸν θεοῦ δικαιοσύνην sunistēs in ti eroumen mē adikos ho theos ho epipherōn tēs orgēs
Wenn aber unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit herausstellt was sollen wir sagen? Etwa ungerecht Gott verhängend das Zorngericht?

κατὰ ἀνθρώπων λέγω
Nach Menschenart rede ich

εἰ & εἰ > Konjunkt; & wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ & δέ > Partikel; & und, aber

ἡ & ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; & der, die das

ἀδικία & ἀδικία > Subst; Nomin; Sing; weib; & Unrecht, Ungerechtigkeit

ἡμῶν & ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; & wir

θεοῦ & θεός > Subst; Genit; Sing; maen; & Gott

δικαιοσύνην & δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

συνίστησιν & συνίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & zusammen-stellen, -bringen, -fügen; übertr.: vernehmen, wahrnehmen, merken, verstehen, begreifen; Med.: sich über etwas einigen, übereinkommen

τί & τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; & wer? welcher? was für einer?

ἔροῦμεν & λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μή & μή > Konjunkt; & nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀδικος & ἀδικος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & ungerecht, sündig ; untreu

ὁ & ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

θεός & θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; & Gott

ὁ & ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

ἐπιφέρων & ἐπιφέρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & vorbringen; herbeibringen, darbringen; bringen über jmd; auflegen, verhängen

τήν & ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; & der, die das

ὀργήν & ὀργή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Zorn

κατὰ & κατά > Praep; & Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἄνθρωπον & ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & d. Mensch

λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

R3, 6

mE genoito epei pOs krinei ho theos ton kosmon
Nicht möge es geschehen denn wie könnte richten Gott die Welt?

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐπεὶ ☞ ἐπεὶ > Konjunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R: πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

κρινεῖ ☞ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

R3, 7

ei de hE alEtheia tou theou en tO emO pseusmati eperisseusen eis tEn doxan autou
 Wenn aber die Wahrheit Gottes durch meine Lüge sich als übergroß erwiesen hat zu seiner ↔ Verherrlichung

ti eti kagO hOs hamartOlos krinomai
 warum noch auch ich als Sünder werde gerichtet?

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀλήθεια ☞ ἀλήθεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐμῷ ☞ ἐμός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mein

ψεῦσματι ☞ ψεῦσμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Lüge, Unwahrhaftigkeit, Unzuverlässigkeit

ἐπερίσσευσεν ☞ περισσεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein;
 trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

καγὼ ☞ καγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀμαρτωλός ☞ ἀμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ sündhaft, sündig

κρίνομαι ☞ κρίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden,
 beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

kai mE kathOs blasphemoumetha kai kathOs phasin tines hEmas legein hoti poiEsOmen ta kaka hina elthE ta agatha
 Und etwa wie wir verleumdet werden und wie behaupten einige wir sagen : Laßt uns tun das Böse damit komme das Gute?

hOn to krima endikon estin
 Deren Verdammungsurteil gerecht ist

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

βλασφημούμεθα ☞ βλασφημέω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden;
 Gott gegenüber: lästern

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

φασίν ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

τινες ☞ τις > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

λέγειν ☞ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ποιήσωμεν ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
 veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

κακά, ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

κρίμα ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten;
 das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ἐνδικόν ☞ ἐνδικός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ im Recht begründet, rechtmässig, gerecht

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

R3, 9

ti oun proechometha ou pantOs proEtiasametha gar ioudaious te kai hellEnas
Was denn? Haben wir einen Vorteil? Nicht durchaus denn wir haben vorher die Anschuldigung erhoben Juden sowohl als auch Griechen

pantas huph hamartian einai
alle unter Sünde sind

τί φ τίς \triangleright Pron; Nomin; Sing; saechl; \Rightarrow wer? welcher? was für einer?

οὖν φ οὖν \triangleright Konijunkt; \Rightarrow also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

προεχόμεθα φ προέχομαι \triangleright Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; \Rightarrow vor sich halten, sich vorhalten; etwas schützen vor

οὐ φ οὐ \triangleright Adverb; \Rightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πάντως φ πάντως \triangleright Adverb; \Rightarrow Adv.: jedenfalls, sicherlich, gewiss, unter allen Umständen; wenigstens; (verneint:) durchaus nicht, überhaupt nicht

προητιασάμεθα φ προαιτιάομαι \triangleright Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; \Rightarrow vorher beschuldigen, vorher eine Anklage erheben
(mit folgendem acc. c. inf.)

γάρ φ γάρ \triangleright Konijunkt; \Rightarrow denn, nämlich

Ἰουδαίους φ Ἰουδαῖος \triangleright Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; \Rightarrow jüdisch

τε φ τέ \triangleright Konijunkt; \Rightarrow und

καί φ καί \triangleright Konijunkt; \Rightarrow und, auch, sogar

Ἕλληνας φ Ἕλληνας \triangleright Subst; Akkusativ; Plur; maen; \Rightarrow Griechen

πάντας φ πάντας \triangleright Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; \Rightarrow jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑπὸ φ ὑπὸ \triangleright Praep; \Rightarrow Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ἁμαρτίαν φ ἁμαρτία \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; weib; \Rightarrow Verfehlung, Sünde

εἶναι φ εἶμί \triangleright Verb; Prasens; aktiv; Infin; \Rightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

R3, 10

kathOs gegraptai hoti ouk estin dikaios oude heis
wie geschrieben ist: Nicht ist ein Gerechter auch nicht einer

καθώς \Leftrightarrow καθώς \triangleright Adverb; \Leftrightarrow Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γράφεται \Leftrightarrow γράφω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; \Leftrightarrow schreiben

ὅτι \Leftrightarrow ὅτι \triangleright Konjunkt; \Leftrightarrow Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ \Leftrightarrow οὐ \triangleright Adverb; \Leftrightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν \Leftrightarrow εἶμί \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \Leftrightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

δίκαιος \Leftrightarrow δίκαιος \triangleright Adjekt.; Nomin; Sing; maen; \Leftrightarrow gerecht

οὐδέ \Leftrightarrow οὐδέ \triangleright Konjunkt; \Leftrightarrow und nicht; auch nicht; nicht einmal

εἷς \Leftrightarrow εἷς \triangleright Adjekt.; Nomin; Sing; maen; \Leftrightarrow einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

R3, 11

ouk estin ho suniOn ouk estin ho ekzEtOn ton theon
nicht ist der zur Einsicht Kommende nicht ist der Suchende Gott

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

συνίων, συνίημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκζητῶν ἐκζητέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen, forschen, jd. aufsuchen; fordern, rächen

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

R3, 12

pantes exeklinan hama EchreOthEsan ouk estin ho poiOn chrEstotEta ouk estin heOs henos
Alle sind abgewichen gemeinsam sind sie unnütz geworden nicht ist der Übende Redlichkeit nicht ist nicht einmal einer

πάντες φ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐξέκλινα φ ἐκκλίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ abweichen; ausweichen, sich abwenden

ἅμα φ ἄμα > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ zugleich, gleichzeitig

ἠχρεώθησαν φ ἀχρειόομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ beschädigen, unbrauchbar machen, verdorben werden

οὐκ φ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν φ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ φ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιῶν φ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

χρηστότητα, φ χρηστότης > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

[οὐκ φ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν φ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἕως φ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἐνός φ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saecht; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

taphos aneOgmenos ho larugx autOn tais glOssais autOn edoliousan ios aspidOn hupo ta cheilE autOn
 Ein geöffnertes Grab ihr↔ Schlund mit ihren↔ Zungen haben sie betrogen Gift von Schlangen unter ihren↔ Lippen

τάφος ☞ τάφος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Grab

ἀνεωγμένος ☞ ἀνοίγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λάρυγξ ☞ λάρυγξ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gurgel, Schlund, Kehle

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

γλώσσαις ☞ γλῶσσα > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Zunge, Sprache, Dialekt

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐδολιούσαν, ☞ δολιόω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ betrügen

ἰός ☞ ἰός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gift, Rost

ἀσπίδων ☞ ἀσπίς > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Natter, Schlangengift

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

χείλη ☞ χεῖλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Lippe, Ufer

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R3, 14

hOn to Stoma aras kai pikrias gemei
deren Mund von Fluch und Bitterkeit ist voll

ὧν ἕως > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

στόμα ἕως στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

ἀράς ἕως ἀρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Fluch, Verwünschung

καὶ ἕως καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πικρίας ἕως πικρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Bitterkeit; Erbitterung

γέμει ἕως γέμω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ voll sein

R3, 15

οχείς hoi podes autOn ekcheai haima
Schnell ihre FüÙe zu vergießen Blut

ὀξεῖς ὀξύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⤵ scharf; schnell

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⤵ der, die das

πόδες ποῦς > Subst; Nomin; Plur; maen; ⤵ Fuss

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκχέαι ἐκχέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤵ ausgiessen, vergiessen; Pass. auch: sich ganz und gar hingeben;

αἷμα αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Blut

R3, 16

suntrímma kai talaiporía en tais hodois autón
Verwüstung und Elend auf ihren Wegen

σύντριμμα ☞ σύντριμμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Vernichtung, Unheil

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ταλαιπωρία ☞ ταλαιπωρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Elend, Not

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ὁδοῖς ☞ ὁδός > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R3, 17

kai hodon eirEnEs ouk egnOsan

und Weg Friedens nicht haben sie erkannt

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁδὸν ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

εἰρήνης ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνωσαν ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

R3, 18

ouk estin phobos theou apenanti tOn ophthalmOn autOn
Nicht ist Furcht Gottes vor ihren Augen

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

φόβος φόβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (akt.) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἀπέναντι ἀπέναντι > Adverb; ☞ m. Gen. gegenüber, angesichts von, entgegen, wider

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀφθαλμῶν ὀφθαλμός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ das Auge

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

oidamen de hoti hosa ho nomos legei tois en tO nomO lalei hina pan Stoma phragE
Wir wissen aber daß alles was das Gesetz sagt zu denen unter dem Gesetz es spricht damit jeder Mund gestopft werde

kai hupodikos genEtai pas ho kosmos tO theo
und schuldig sei die ganze Welt vor Gott

Οἶδαμεν ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit, wie lang, wie viel

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

λαλεῖ ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; agen, vortragen, verkündigen; tönen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

στόμα ☞ στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

φραγῆ ☞ φράσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ verschliessen, verstopfen; Pass.: zum Schweigen bringen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑπόδικος ☞ ὑπόδικος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schuldig, strafbar

γίνηται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμος ☞ κόσμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

R3, 20

dioti ex ergOn nomou ou dikaiOthEsetai pasa sarx enOpion autou dia gar nomou epignOsis hamartias
denn aufgrund von Werken Gesetzes nicht wird gerecht gesprochen werden alles Fleisch vor ihm denn durch Gesetz Erkenntnis Sünde

διότι φ διότι \triangleright Konjunkt; \Rightarrow deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede

ἐξ φ ἐκ \triangleright Praep; \Rightarrow Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων φ ἔργον \triangleright Subst; Genit; Plur; saechl; \Rightarrow Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου φ νόμος \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Rightarrow allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐ φ οὐ \triangleright Adverb; \Rightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δικαιωθήσεται φ δικαιώω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; \Rightarrow jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

πάσα φ πᾶς \triangleright Adjekt.; Nomin; Sing; weib; \Rightarrow jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σάρξ φ σὰρξ \triangleright Subst; Nomin; Sing; weib; \Rightarrow Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἐνώπιον φ ἐνώπιον \triangleright Praep; \Rightarrow Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

αὐτοῦ, φ αὐτός \triangleright Genit; Sing; maen; \Rightarrow a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός \triangleright Genit; Sing; saechl; \Rightarrow a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ \triangleright Adverb; \Rightarrow Adv. des Ortes: hier, dort

διὰ φ διά \triangleright Praep; \Rightarrow 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

γάρ φ γάρ \triangleright Konjunkt; \Rightarrow denn, nämlich

νόμου φ νόμος \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Rightarrow allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐπίγνωσις φ ἐπίγνωσις \triangleright Subst; Nomin; Sing; weib; \Rightarrow Erkenntnis (auf rel. und sittl. Gebiet)

ἁμαρτίας φ ἁμαρτία \triangleright Subst; Akkusativ; Plur; weib; \Rightarrow o d e r Subst; Genit; Sing; weib; \Rightarrow Verfehlung, Suende

R3, 21

nuni de chOris nomou dikaiosunE theou pephaneOtai marturomenE hupo tou nomou kai tOn prophEtOn
Jetzt aber ohne Gesetz Gerechtigkeit Gottes ist offenbart worden bezeugt werdend vom Gesetz und den Propheten

Νυνι ☞ νυνί > Adverb; ☞ Adv.: eben jetzt; nun

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δικαιοσύνη ☞ δικαιοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πεφανερωται ☞ φανερώ > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

μαρτυρουμένη ☞ μαρτυρέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen;
Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προφητῶν ☞ προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet

R3, 22

dikaioσunE de theou dia pisteOs iEsou christou eis pantas tous pisteuontas ou gar estin diastolE
und zwar Gerechtigkeit Gottes durch Glauben an Jesus Christus für alle Glaubenden denn nicht ist ein Unterschied

δικαιοσύνη φ δικαιοσύνη \triangleright Subst; Nomin; Sing; weib; \Rightarrow Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

δὲ φ δέ \triangleright Partikel; \Rightarrow und, aber

θεοῦ φ θεός \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Rightarrow Gott

διὰ φ διά \triangleright Praep; \Rightarrow 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

πίστεως φ πίστις \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \Rightarrow die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

Ἰησοῦ φ Ἰησοῦς \triangleright Subst; Dativ; Sing; maen; \Rightarrow o d e r Subst; Genit; Sing; maen; \Rightarrow o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; \Rightarrow Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ φ Χριστός \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Rightarrow Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς φ εἰς \triangleright Praep; \Rightarrow Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας φ πᾶς \triangleright Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; \Rightarrow jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοὺς φ ὁ \triangleright Pron; \Rightarrow Artikel; Akkusativ; Plur; maen; \Rightarrow der, die das

πιστεύοντασ. φ πιστεύω \triangleright Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; \Rightarrow Part; \Rightarrow glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

οὐ φ οὐ \triangleright Adverb; \Rightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ φ γάρ \triangleright Konjunkt; \Rightarrow denn, nämlich

ἔστιν φ εἰμί \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \Rightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen

διαστολή φ διαστολή \triangleright Subst; Nomin; Sing; weib; \Rightarrow Unterschied, Unterscheidung

R3, 23

pantes gar hEmarton kai husterountai tEs doxEs tou theou
alle nämlich haben gesündigt und ermangeln der Herrlichkeit Gottes

πάντες ☞ πάς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἥμαρτον ☞ ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑστεροῦνται ☞ ὑστερέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen;
Pass.: entbehren, Mangel leiden

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξης ☞ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R3, 24

dikaioumenoi dOrean tE autou chariti dia tEs apolutrOseOs tEs en Christo iEsou
gerechtesprochen werdend geschenkwaise durch seine Gnade durch die Erlösung in Christus Jesus

δικαιούμενοι ☞ δικαίω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen,
als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

δωρεάν ☞ δωρεάν > Adverb; ☞ geschenkwaise, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos; vergebens, zwecklos
O D E R : δωρεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

τη ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

χάριτι ☞ χάρις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπολυτρώσεως ☞ ἀπολύτρωσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Loskaufung, Freimachung, Erlösung

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

hon proetheto ho theos hilastEriou dia tEs pisteOs en tO autou haimati eis endeixin tEs dikaiosunEs autou
 diesen hat öffentlich aufgestellt Gott als Sühnopfer durch den Glauben durch ebendessen Blut zum Aufzeigen seiner ↔ Gerechtigkeit

dia tEn paresin tOn progegonotOn hamartEmatOn
 wegen des Ungestraftlassens der vorher geschehenen Sünden

ὃν ᾧ > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

προέθετο ᾧ προτίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ öffentlich auf-/ausstellen, etwas darstellen als; sich vornehmen, im voraus festsetzen, vorsetzen

ὁ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ᾧ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἱλαστήριον ᾧ ἱλαστήριον > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Sühnmittel, Sühnegabe

διὰ ᾧ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

[τῆς] ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ᾧ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

αἷματι ᾧ αἷμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Blut

εἰς ᾧ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐνδειξιν ᾧ ἐνδειξις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anzeichen, Aufzeigen, Beweis

τῆς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνης ᾧ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

διὰ ᾧ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τήν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πάρεσιν ᾧ πάρεσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Durchgehenlassen, das Erlassen, die Vergebung

τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

προγεγονότων ᾧ προγίνομαι > Verb; Genit; Plur; saechl; Perf; [aktiv;] =>Part; ☞ früher entstehen/werden/geschehen

ἀμαρτημάτων ᾧ ἀμάρτημα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ d. Verfehlung, d. Sünde

en tE anochE tou theou pros tEn endeixin tEs dikaiosunEs autou en tO nun kairO eis to einai auton dikaion kai dikaiounta
 unter der Geduld Gottes zum Aufzeigen seiner Gerechtigkei in der jetzigen Zeit dazu daß ist er gerecht und gerechtsprechend

ton ek pisteOs iEsou
 den aus Glauben an Jesus

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀνοχη ἀνοχη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Nachsicht, d. Aufhalten, Hemmung, Aufschub, Frist

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ, θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πρός πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τῆν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐνδειξιν ἐνδειξις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anzeichen, Aufzeigen, Beweis

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνης δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ^
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῶ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νῦν νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

καιρῶ, καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

εἶναι εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δίκαιον δικαίος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ gerecht

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δικαιοῦντα δικαίω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen,
 als gerecht behandeln, freisprechen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

R3, 27

prou oun hE kauchEsis exekleisthE dia poiou nomou tOn ergOn ouchi alla dia nomou pisteOs
Wo also der Ruhm? Er ist ausgeschlossen durch was für ein Gesetz? Der Werke? Nein sondern durch Gesetz Glaubens

Ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

καύχησις ☞ καύχησις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ das Rühmen; Grund zum Rühmen

ἐξεκλείσθη ☞ ἐκκλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ ausschliessen; Pass.: unmöglich machen

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ποιού ☞ ποῖος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens);
Dinge, Sachen

οὐχί, ☞ οὐχί > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

R3, 28

logizometha gar dikaiousthai pistei anthrōpon chōris ergōn nomou
Wir meinen nämlich gerecht gesprochen wird durch Glauben Mensch ohne Werke Gesetzes

λογίζομεθα ☞ λογίζομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

δικαιοῦσθαι ☞ δικαίω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

πίστει ☞ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

R3, 29

Εἰ ἰουδαίῳ ἢ ὁ θεὸς μόνον οὐκ καὶ ἔθνεσιν καὶ ἔθνεσιν
Oder Juden Gott nur? Nicht auch Heiden? Ja auch Heiden

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

Ἰουδαίων ἢ Ἰουδαίος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

ὁ ἢ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ἢ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

μόνον ἢ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

οὐκ ἢ οὐκ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

καὶ ἢ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔθνεσιν ἢ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

καὶ ἢ καὶ > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich

καὶ ἢ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔθνεσιν ἢ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

eiper heis ho theos hos dikaiOsei peritomEn ek pisteOs kai akrobustian dia tEs pisteOs
 wenn anders einer Gott der gerechtsprechen wird Beschneidung aus Glauben und Unbeschnittenheit durch den Glauben

εἴπερ εἴπερ > Konjunkt; ➔ wenn, falls

εἷς εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Gott

ὃς ὃς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➔ welcher, welche, welches

δικαιώσει δικαιώω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

περιτομήν περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

ἐκ ἐκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

ἀκροβυστίαν ἀκροβυστία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ d. Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

διὰ διά > Praep; ➔ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

πίστεως πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

R3, 31

nomon oun katargoumen dia tEs pisteOs mE genoito alla nomon histanomen
Gesetz also machen wir zunichte durch den Glauben? Nicht möge es geschehen Sondern Gesetz richten wir auf

νόμον φ νόμος \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \ominus allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὖν φ οὖν \triangleright Konjunkt; \ominus also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καταργοῦμεν φ καταργέω \triangleright Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; \ominus aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass.: aufhören, vergehen; entbunden werden

διὰ φ διὰ \triangleright Praep; \ominus 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς φ ὅ \triangleright Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; \ominus der, die das

πίστεως φ πίστις \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \ominus die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

μὴ φ μὴ \triangleright Konjunkt; \ominus nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο φ γίνομαι \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; \ominus werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀλλὰ φ ἀλλά \triangleright Konjunkt; \ominus aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

νόμον φ νόμος \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \ominus allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἵστανομεν φ ἵστημι \triangleright Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; \ominus I Akt: trans: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med: trans: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans: = Akt intr

R4, 1

ti oun eroumen heurEkenai abraam ton propatora hEmOn kata sarka
Was denn sollen wir sagen gefunden hat Abraham unser Stammvater nach Fleisch?

τί φ τίς \triangleright Pron; Nomin; Sing; saechl; \ominus wer? welcher? was für einer?

οὖν φ οὖν \triangleright Konjunkt; \ominus also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐροῦμεν φ λέγω \triangleright Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; \ominus sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

εὕρηκεναι φ εὕρισκω \triangleright Verb; Perf; aktiv; Infin; \ominus finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

Ἀβραάμ φ Ἀβραάμ \triangleright Subst; \ominus Abraham

τὸν φ ὅ \triangleright Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; \ominus der, die das

προπάτορα φ προπάτωρ \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \ominus der Vorfahr; Stammvater, der Urvater

ἡμῶν φ ἡμεῖς \triangleright Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; \ominus wir

κατὰ φ κατά \triangleright Praep; \ominus Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

σάρκα φ σάρξ \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; weib; \ominus Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

R4, 2

εἰ γὰρ ἀβραὰμ ἐξ ἔκ ἐδικαιώθη εἰ καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
Denn wenn Abraham aufgrund von Werken gerechtgesprochen wurde hat er Ruhm aber nicht vor Gott

εἰ ἔτι > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γὰρ ἔτι > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Ἀβραάμ ἔτι > Subst; ☞ Abraham

ἐξ ἔκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἔργων ἔργων > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἐδικαιώθη, ἐδικαιώω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

ἔχει ἔχω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

καύχημα, καύχημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gegenstand des Rühmens; was zum Ruhme gesagt wird, Loblied

ἀλλ' ἄλλ' > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp m Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp m Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp m Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

θεόν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

R4, 3

ti gar hE graphE legei episteusen de abraam tO theo kai elogisthE autO eis dikaiosunEn
Was aber die Schrift sagt? Glaubte aber Abraham Gott und es wurde angerechnet ihm als Gerechtigkeit

τί φ τίς \triangleright Pron; Nomin; Sing; saechl; \ominus wer? welcher? was für einer?

γάρ φ γάρ \triangleright Konjunkt; \ominus denn, nämlich

ὁ φ ὁ \triangleright Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; \ominus der, die das

γραφή φ γραφή \triangleright Subst; Nomin; Sing; weib; \ominus (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

λέγει φ λέγω \triangleright Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; \ominus sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

Ἐπίστευσεν φ πιστεύω \triangleright Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; \ominus glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass: mir wird etwas anvertraut;

δέ φ δέ \triangleright Partikel; \ominus und, aber

Ἀβραάμ φ Ἀβραάμ \triangleright Subst; \ominus Abraham

ὁ φ ὁ \triangleright Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; \ominus o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; \ominus der, die das

θεῶ φ θεός \triangleright Subst; Dativ; Sing; maen; \ominus Gott

καὶ φ καί \triangleright Konjunkt; \ominus und, auch, sogar

ἐλογίσθη φ λογίζομαι \triangleright Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; \ominus bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

αὐτῷ φ αὐτός \triangleright Dativ; Sing; maen; \ominus o d e r Dativ; Sing; saechl; \ominus a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

εἰς φ εἰς \triangleright Praep; \ominus Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην φ δικαιοσύνη \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; weib; \ominus Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R4, 4

tO de ergazomenO ho misthos ou logizetai kata charin alla kata opheilEma

Aber dem Werke Tueden der Lohn nicht wird angerechnet nach Gnade sondern nach Schuldigkeit

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

ἐργαζομένῳ ἐργάζομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans: machen, tun, bewirken; bearbeiten

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

μισθός μισθός > Subst; Nomin; Sing; maen; Lohn

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λογίζεται λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

κατὰ κατὰ > Praep; Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

χάριν χάριν > Adverb; wegen, um willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

κατὰ κατὰ > Praep; Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

ὀφείλημα ὀφείλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; die Schuld: a) das Geschuldete b) die Sünde

R4, 5

tO de mE ergazomenO pisteuonti de epi ton dikaiounta ton asebe logizetai hE pistis autou eis dikaiosunEn
aber dem nicht Werke Tuenden Glaubenden aber an den Gerechtsprechenden den Gottlosen wird angerechnet sein Glaube als Gerechtigkeit

τῶ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

δὲ > Partikel; und, aber

μη > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐργαζομένῳ > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; arbeiten, Handeslgeschäfte machen; trans: machen, tun, bewirken; bearbeiten

πιστεύοντι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass: mir wird etwas anvertraut;

δὲ > Partikel; und, aber

ἐπὶ > Praep; Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc; m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τὸν ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

δικαιοῦντα > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τὸν ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ἀσεβῆ > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; gottlos

λογίζεται > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

ἣ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das

πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

αὐτοῦ > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv des Ortes: hier, dort

εἰς > Praep; Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R4, 6

kathaper kai dauid legei ton makarismou tou anthrOpou hO ho theos logizetai dikaiosunEn chOris ergOn
wie denn auch David ausspricht die Seligpreisung des Menschen dem Gott anrechnet Gerechtigkeit ohne Werke.

καθάπερ ☞ καθάπερ > Konjunkt; ☞ Adv: so wie, gleichwie

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Δαυίδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

μακαρισμὸν ☞ μακαρισμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Seligpreisung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d Mensch

ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

λογίζεται ☞ λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp m Gen: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens);
Dinge, Sachen

R4, 7

makarioi hOn aphethEsan hai anomiai kai hOn epekalupthEsan hai hamartiai
Selig deren Gesetzesübertretungen vergeben worden sind und deren Sünden zugedeckt worden sind

Μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig

ᾧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἀφέθησαν ☞ ἀφίημι > Verb; 3 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

αἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀνομία ☞ ἀνομία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ᾧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἐπεκαλύφθησαν ☞ ἐπικαλύπτω > Verb; 3 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zudecken, verhüllen, bedecken; übertr: sühnen, vergeben

αἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

R4, 8

makarios anEr hou ou mE logisEtai kurios hamartian
selig Mann dem keinesfalls anrechnet Herr Sünde

μακάριος ☞ μακάριος > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig

άνηρ ☞ άνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

ού ☞ ός > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : ού > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ού ☞ ού > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

λογίσηται ☞ λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten;
erwägen; meinen denken, glauben

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

άμαρτίαν ☞ άμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R4, 9

ho makarismos oun houtos epi tEn peritomEn E kai epi tEn akrobustian
Diese Seligpreisung nun für die Beschneidung oder auch für die Unbeschnittenheit?

legomen gar elogisthE tO abraam hE pistis eis dikaiosunEn
Wir sagen ja angerechnet wurde dem Abraham der Glaube als Gerechtigkeit

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μακαρισμός ☞ μακαρισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Seligpreisung

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc; m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

περιτομήν ☞ περιτομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc; m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀκροβυστίαν ☞ ἀκροβυστία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

λέγομεν ☞ λέγω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

γάρ, ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔλογισθη ☞ λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R4, 10

ρOs oun elogisthE en peritomE onti E en akrobustia ouk en peritomE all en akrobustia
Wie denn wurde er angerechnet? In Beschneidung Seienden oder in Unbeschnittenheit? Nicht in Beschneidung sondern in Unbeschnittenheit

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐλογίσθη ☞ λογιζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

ὄντι ☞ εἶμί > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

περιτομή ☞ περιτομή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

kai sEmeion² elaben¹ peritomEs sphragida tEs dikaiosunEs tEs pisteOs tEs en tE akrobustia eis to einai auton
und er empfing¹ Zeichen² Beschneidung als Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens in der Unbeschnittenheit dazu daß sei er

patera pantOn tOn pisteuontOn di akrobustias eis to logisthEnai kai autois tEn dikaiosunEn
Vater aller Glaubenden durch Unbeschnittenheit dazu daß angerechnet werde auch ihnen die Gerechtigkeit

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σημεῖον ☞ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis,
(Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

ἔλαβεν ☞ λαμβάνω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

περιτομῆς ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

σφραγίδα ☞ σφραγίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Siegel, Siegelgerät, Siegelabdruck; übertr: das was bestätigt, Beglaubigung

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνης ☞ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τῆι ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀκροβυστία, ☞ ἀκροβυστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστευόντων ☞ πιστεύω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass: mir wird etwas anvertraut;

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἀκροβυστίας, ☞ ἀκροβυστία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

λογισθῆναι ☞ λογίζομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen;
meinen denken, glauben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τῆν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

kai patera peritomEs tois ouk ek peritomEs monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin
und Vater Beschneidung denen nicht aus Beschneidung nur sondern auch den Wandelnden in den Fußspuren

tEs en akrobustia pisteOs tou patros hEmOn abraam
des in Unbeschnittenheit Glaubens unseres Vaters Abraham

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

περιτομῆς ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
it dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, in folge, seit

περιτομῆς ☞ περιτομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

στοιχοῦσιν ☞ στοιχέω > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zu jmd halten, beitreten, folgen; (mit Partizip:) festhalten an; sich in einer
Reihe befindend, übereinstimmen, in Einklang sein

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἵχνησιν ☞ ἵχνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Fusstapfe, Fussspur, Sohle, Spur

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἀκροβυστία ☞ ἀκροβυστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d Vorhaut, (im Zushng mit andres: unbeschnittener oder dann auch Heide)

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

R4, 13

ου gar dia nomou hE epaggelia tO abraam E* spermati autou to klEronomon auton einai kosmou alla dia dikaiosunEs pisteOs
Denn nicht durch Gesetz die Verheißung dem Abraham oder seinem Samen daß Erbe er sei Welt sondern durch Gerechtigkeit Glaubens

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελία ☞ ἐπαγγελία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀβραάμ ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρματι ☞ σπέρμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

κληρονόμον ☞ κληρονόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Erbe

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κόσμου, ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

δικαιοσύνης ☞ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

* so in S*, A, B.

R4, 14

ei gar hoi ek nomou klEronomoi kekenOtai hE pistis kai katErgEtai hE epaggelia
Wenn nämlich die aus Gesetz Erben ist entleert der Glaube und ist zunichte gemacht die Verheißung

εἰ ἢ ἐὶ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ἢ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νόμου ἢ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

κληρονόμοι, ἢ κληρονόμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Erbe

κεκένωται ἢ κενόω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ leer machen, entleeren; des Inhalts/Erfolges berauben, zunichte machen;
Pass: seine Berechtigung einbüßen

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστις ἢ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κατήργηται ἢ καταργέω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten,
beseitigen, ablegen; Pass: aufhören, vergehen; entbunden werden

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελία ἢ ἐπαγγελία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

R4, 15

ho gar nomos orgEn katergazetai hou de ouk estin nomos oude parabasis
denn das Gesetz Zorn bewirkt wo aber nicht ist Gesetz auch nicht Übertretung

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

νόμος νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὀργήν ὀργή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zorn

κατεργάζεται κατεργάζομαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

δέ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν εἰμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νόμος νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐδέ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

παράβασις παράβασις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Übertretung

dia touto ek pisteOs hina kata charin eis to einai bebaian tEn epaggelian panti spermati
 Deswegen aus Glauben damit nach Gnade dazu daß sei zuverlässig die Verheißung für den ganzen Samen

ou tO ek tou nomou monon alla kai tO ek pisteOs abraam hos estin patEr pantOn hEmOn
 nicht für den aus dem Gesetz nur sondern auch für den aus Glauben Abrahams der ist Vater von allen uns

διὰ ἐφ' ὧν > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ἐφ' οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐκ ἐφ' ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως, ἐφ' πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἵνα ἐφ' ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

κατὰ ἐφ' κατὰ > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
 Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

χάριν ἐφ' χάριν > Adverb; ☞ wegen, um willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk,
 Gnadenwerk, Huldbeispiel; Dank; Ansehen

εἰς ἐφ' εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

εἶναι ἐφ' εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βεβαίαν ἐφ' βέβαιος > Adjektiv; Akkusativ; Sing; weib; ☞ fest, sicher, zuverlässig

τὴν ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελίαν ἐφ' ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

παντὶ ἐφ' πᾶς > Adjektiv; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjektiv; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfaltig, ganz, all

τῷ ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σπέρματι ἐφ' σπέρμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

οὐ ἐφ' οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τῷ ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐκ ἐφ' ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ἐφ' νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

μόνον ἐφ' μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

ἀλλὰ ἐφ' ἀλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καὶ ἐφ' καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ἐφ' ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐκ ἐφ' ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ἐφ' πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

Ἀβραάμ ἐφ' Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ὅς ἐφ' ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐστὶν ἐφ' εἶμι > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

πατὴρ ἐφ' πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πάντων ἐφ' πᾶς > Adjektiv; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjektiv; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfaltig, ganz, all

ἡμῶν ἐφ' ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

kathOs gegraptai hoti patera pollOn ethnOn tetheika se katenanti hou episteusen¹ theou² tou zOopoiountos tous nekrous
wie geschrieben ist: Zum↔ Vater vieler Völker habe ich gemacht dich vor Gott² welchem er glaubte¹ dem lebendig Machenden die Toten

kai kalountos ta mE onta hOs onta
und Rufenden das nicht Seiende als Seiendes

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πολλῶν ☞ πολὺς > Adjekt; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔθνῶν ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl: Heiden

τέθεικά ☞ τίθημι > Verb; 1 PersSing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu, bestimmen zu ;
Med: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Sing; ☞ du

κατέναντι ☞ κατέναντι > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv: gegenüber; Präp m Gen: gegenüber von, angesichts von

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ἐπίστευσεν ☞ πιστεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass: mir wird etwas anvertraut;

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ζωοποιούντος ☞ ζωοποιέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lebendig machen, beleben; gebe das (ewige) Leben

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

νεκρούς ☞ νεκρός > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καλοῦντος ☞ καλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass: heissen, sich nennen lassen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὄντα ☞ εἶμι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin
Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὄντα ☞ εἶμι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin
Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

hos par elpida ep elpidi episteusen eis to genesthai auton patera pollOn ethnOn kata to eirEmenon houtOs estai to sperma sou
Dieser gegen Hoffnung auf Hoffnung glaubte dazu daß werde er Vater vieler Völker gemäß dem Gesagten so wird sein dein ⇔ Same

ὅς ̅̅̅ ὅς ̅̅̅ > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

παρ' ̅̅̅ παρὰ ̅̅̅ > Praep; ⤵ Präp m Gen: von, von her;
Präp m Dat: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp m Akk: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἐλπίδα ̅̅̅ ἐλπίς ̅̅̅ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἐπ' ̅̅̅ ἐπί ̅̅̅ > Praep; ⤵ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

ἐλπίδι ̅̅̅ ἐλπίς ̅̅̅ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἐπίστευσεν ̅̅̅ πιστεύω ̅̅̅ > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ > Praep; ⤵ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
⤵ der, die das

γενέσθαι ̅̅̅ γίνομαι ̅̅̅ > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ⤵ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

αὐτὸν ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ > Akkusativ; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πατέρα ̅̅̅ πατήρ ̅̅̅ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

πολλῶν ̅̅̅ πολὺς ̅̅̅ > Adjektiv; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Adjektiv; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Adjektiv; Genit; Plur; saechl; ⤵ viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange

ἐθνῶν ̅̅̅ ἔθνος ̅̅̅ > Subst; Genit; Plur; saechl; ⤵ Volk, Pl: Heiden

κατὰ ̅̅̅ κατά ̅̅̅ > Praep; ⤵ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
⤵ der, die das

εἰρημένον ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part;
⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

οὕτως ̅̅̅ οὕτως ̅̅̅ > Adverb; ⤵ Adv: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

ἔσται ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ > Verb; 3 PersSing; Futur; Medium; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen

τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
⤵ der, die das

σπέρμα ̅̅̅ σπέρμα ̅̅̅ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Same, Nachkommenschaft

σου ̅̅̅ σύ ̅̅̅ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ⤵ du

kai mE asthenEsas tE pistei katenoEsen to heautou sOma EdE nenekrOmenon hekatontaetEs pou huparchOn
und nicht schwach geworden im Glauben nahm er wahr seinen Leib schon erstorbenen hundertjährig ungefähr seiend

kai tEn nekrOsin tEs mEtras sarras
und das Abgestorbensein des Mutterschoßes Sara

Manche Handschriften schreiben: er nahm seinen und den erstorbenen Leib der Sara nicht wahr. So aber zeigte er Glauben!

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀσθενήσας ☞ ἀσθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστει ☞ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

κατενόησεν ☞ κατανόω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ἑαυτοῦ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

σῶμα ☞ σώμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv: schon, bereits, nun, endlich

νενεκρωμένον, ☞ νεκρώω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ töten, abtöten

ἑκατονταετής ☞ ἑκατονταετής > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ hundertjährig

ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv: irgendwo; ungefähr, fast

ὑπάρχων, ☞ ὑπάρχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, sein, haben

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

νέκρωσιν ☞ νέκρωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Die Tötung; Getötetsein, das Abgestorbensein

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτρας ☞ μήτρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Mutterleib, Mutterschoss

Σάρρας ☞ Σάρρα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sara

eis de tEn epaggelion tou theou ou diekrithE tE apistia all enedunamOthE tE pistei dous doxan tO theo
 aber↳ an der Verheißung Gottes nicht zweifelte er im Unglauben sondern er wurde stark im Glauben gegeben habend Ehre Gott

εἰς εἰς > Praep; ↻ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δὲ δέ > Partikel; ↻ und, aber

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ↻ der, die das

ἐπαγγελίαν ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↻ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ↻ Gott

οὐ οὐ > Adverb; ↻ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

διεκρίθη διακρίνω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passsiv; Indikativ; ↻ unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ↻ der, die das

ἀπιστία ἀπιστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ↻ Unglaube, d Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

ἀλλ' ἀλλά > Konjunkt; ↻ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἐνεδυναμώθη ἐνδυναμώω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passsiv; Indikativ; ↻ stark mache, pass: stark werden, erstarren

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ↻ der, die das

πίστει πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ↻ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

δοῦς δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ↻ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↻ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ↻ der, die das

θεῶ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ↻ Gott

R4, 21

kai plErophorEtheis hoti ho epEggeltai dunatos estin kai poiEsai
und ganz erfüllt daß was er verheißen hat mächtig er ist auch zu tun

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πληροφορηθεῖς ☞ πληροφορέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ erfüllen, vollbringen; Pass: voll überzeugt sein

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὃ ☞ ὃς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐπηγγέλται ☞ ἐπαγγέλλομαι > Verb; 3 PersSing; Perf; [Medium;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3 PersSing; Perf; [passiv;] Indikativ;
☞ versprechen (von Menschen); verheissen (von Gott); sich bekennen

δυνατός ☞ δυνατός > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;
abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw machen; V) arbeiten

R4, 22

διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Deswegen auch wurde es angerechnet ihm als Gerechtigkeit

διὸ ☞ διό > Konjunkt; ☞ , weswegen / Deswegen

[καὶ] ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐλογίσθη ☞ λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R4, 23

ouk egraphE de di auton monon hoti elogisthE autO

Nicht geschrieben wurde es aber seinetwegen nur daß es angerechnet wurde ihm

Οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγραψεν ἔγραψω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

δι' διὰ > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μόνον ἄλλος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐλογίσθη λογίζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

alla kai di hEmas hois mellei logizesthai tois pisteuousin epi ton egeiranta iEsoun ton kurion hEmOn ek nekrOn
 sondern auch unseretwegen denen es soll angerechnet werden den Glaubenden an den auferweckt Habenden Jesus unseren↔ Herrn von Toten

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἡμᾶς, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ☞ wir

οἷς ☞ οἷς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

μέλλει ☞ μέλλω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

λογίζεσθαι, ☞ λογίζομαι > Verb; Prasens; [passiv;] Infin; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen;
 meinen denken, glauben

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πιστεύουσιν ☞ πιστεύω > Verb; 3 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass: mir wird etwas anvertraut;

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
 m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐγείραντα ☞ ἐγείρω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν ☞ νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

R4, 25

hos paredothE dia ta paraptOmata hEmOn kai EgerthE dia tEn dikaiOsin hEmOn
der hingegeben wurde wegen unserer ↳ Übertretungen und auferweckt wurde wegen unserer ↳ Gerechtersprechung

ὅς ̅̅̅ ὅς ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ welcher, welche, welches

παρεδόθη ̅̅̅ παραδίδομι ̅̅̅ Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ̅̅̅ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

διὰ ̅̅̅ διὰ ̅̅̅ ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὰ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das

παραπτώματα ̅̅̅ παράπτωμα ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

ἡμῶν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ̅̅̅ wir

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ἠγέρθη ̅̅̅ ἐγείρω ̅̅̅ Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ̅̅̅ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

διὰ ̅̅̅ διὰ ̅̅̅ ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τήν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das

δικαίωσιν ̅̅̅ δικαίωσις ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ Rechtfertigung

ἡμῶν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ̅̅̅ wir

R5, 1

dikaiOthentes oun ek pisteOs eirEnEn echomen pros ton theon dia tou kuriou hEmOn iEsou christou
Gerechtesprochen also aufgrund Glaubens Frieden haben wir mit Gott durch unseren Herrn Jesus Christus

Δικαιοθέντες ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ
δικαιοθέντες => Part; ὁ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

οὖν > Konjunkt; ὁ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐκ > Praep; ὁ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως > Subst; Genit; Sing; weib; ὁ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εἰρήνην > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ὁ Friede (wie hebr Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἔχομεν > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ὁ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

πρὸς > Praep; ὁ Präp m Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp m Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp m Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ὁ der, die das

θεὸν > Subst; Akkusativ; Sing; ὁ Gott

διὰ > Praep; ὁ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ὁ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ὁ der, die das

κυρίου > Subst; Genit; Sing; maen; ὁ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ὁ wir

Ἰησοῦ > Subst; Dativ; Sing; maen; ὁ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ὁ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ὁ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; ὁ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R5, 2

δι̅ hou kai̅ tEn̅ prosagOgEn̅ eschEkamen̅ tE̅ pistei̅ eis̅ tEn̅ charin̅ tautEn̅ en̅ hE̅ hestEkamen̅
durch den auch den Zugang wir bekommen haben durch den Glauben zu dieser Gnade in der wir stehen

kai̅ kauchOmetha̅ ep̅ elpidi̅ tEs̅ doxEs̅ tou̅ theou̅
und wir rühmen uns wegen Hoffnung auf die Herrlichkeit Gottes

δι̅' ⚡̅ διὰ̅ > Praep; ⚡̅ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

οὗ̅ ⚡̅ ὅς̅ > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡̅ welcher, welche, welches O D E R : οὗ̅ > Konijunkt; ⚡̅ wo; wohin

καὶ̅ ⚡̅ καί̅ > Konijunkt; ⚡̅ und, auch, sogar

τήν̅ ⚡̅ ὅ̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡̅ der, die das

προσαγωγὴν̅ ⚡̅ προσαγωγή̅ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡̅ der Zugang, der Zutritt

ἔσχήκαμεν̅ ⚡̅ ἔχω̅ > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡̅ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv:
können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

τῆ̅ ⚡̅ ὅ̅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡̅ der, die das

πίστει̅ ⚡̅ πίστις̅ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡̅ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εἰς̅ ⚡̅ εἰς̅ > Praep; ⚡̅ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν̅ ⚡̅ ὅ̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡̅ der, die das

χάριν̅ ⚡̅ χάριν̅ > Adverb; ⚡̅ wegen, um willen O D E R : χάρις̅ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡̅ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk,
Huldbeweis; Dank; Ansehen

ταύτην̅ ⚡̅ οὗτος̅ > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ⚡̅ dieser, diese, dies

ἐν̅ ⚡̅ ἐν̅ > Praep; ⚡̅ Präp: in, vor, bei, unter

ἣ̅ ⚡̅ ὅς̅ > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ⚡̅ welcher, welche, welches

ἑστήκαμεν̅ ⚡̅ ἵστημι̅ > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡̅ I Akt: trans: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans: sich stellen,
stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med: trans: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans: = Akt intr

καὶ̅ ⚡̅ καί̅ > Konijunkt; ⚡̅ und, auch, sogar

καυχώμεθα̅ ⚡̅ καυχάομαι̅ > Verb; 1 PersPlur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⚡̅ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

ἐπ̅' ⚡̅ ἐπί̅ > Praep; ⚡̅ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

ἐλπίδι̅ ⚡̅ ἐλπίς̅ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡̅ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

τῆς̅ ⚡̅ ὅ̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡̅ der, die das

δόξης̅ ⚡̅ δόξα̅ > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡̅ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ̅ ⚡̅ ὅ̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡̅ der, die das

θεοῦ̅ ⚡̅ θεός̅ > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡̅ Gott

R5, 3

ou monon de alla kai kauchometha en tais thlipsesin eidotes hoti hE thlipsis hupomonEn katergazetai
Nicht nur aber sondern auch rühmen wir uns mit den Bedrängnissen wissend daß die Bedrängnis Geduld bewirkt

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καυχώμεθα ☞ καυχάομαι > Verb; 1 PersPlur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

θλίψεσιν, ☞ θλίψις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis

εἰδότες ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

θλίψις ☞ θλίψις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis

ὑπομονήν ☞ ὑπομονή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

κατεργάζεται, ☞ κατεργάζομαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen;
instand setzen; besiegen, überwinden

R5, 4

hE de hupomonE dokimEn hE de dokimE elpida
aber↔ die Geduld Bewährung aber↔ die Bewährung Hoffnung

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὑπομονή ☞ ὑπομονή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

δοκιμήν ☞ δοκιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erprobtheit, Bewährung

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

δοκιμή ☞ δοκιμή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erprobtheit, Bewährung

ἐλπίδα ☞ ἐλπίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

R5, 5

hE de elpis ou kataischunei hoti hE agapE tou theou ekkechutai en tais kardiais hEmOn
aber↔ die Hoffnung nicht läßt zuschanden werden weil die Liebe Gottes ausgegossen ist in unsere↔ Herzen

dia pneumatou hagiou tou dothentos hEmin
durch heiligen↔ Geist gegebenen uns

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐλπίς ☞ ἐλπίς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καταισχύνει, ☞ καταισχύνω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schänden, beschämen, mache zuschanden;
Pass: sich schämen müssen; zuschanden werden

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπη ☞ ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d Liebesmahl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐκκέχυται ☞ ἐκχέω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ ausgiessen, vergiessen; Pass auch: sich ganz und gar hingeben;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίαις ☞ καρδία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Herz

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίου ☞ ἅγιος > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δοθέντος ☞ δίδωμι > Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ wir

R5, 6

eti gar christos ontOn hEmOn asthenOn eti kata kairon huper asebon apethanen
 Denn Christus noch waren wir schwach noch zur Zeit für Gottlose ist gestorben

ἔτι ἔτι > Adverb; ➔ Adv: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

γάρ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

Χριστός Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὄντων εἰμί > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ o d e r Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ➔ wir

ἀσθενῶν ἀσθενής > Adjekt; Genit; Plur; maen; ➔ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig O D E R : ἀσθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ schwach sein, krank sein

ἔτι ἔτι > Adverb; ➔ Adv: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

κατά κατά > Praep; ➔ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;; Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

καιρὸν καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ὑπὲρ ὑπέρ > Adverb; ➔ o d e r Praep; ➔ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἀσεβῶν ἀσεβής > Adjekt; Genit; Plur; maen; ➔ gottlos

ἀπέθανεν ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben

R5, 7

molis gar huper dikaiou tis apothaneitai huper gar tou agathou tacha tis kai tolma apothanein
 Kaum ja für einen Gerechten jemand wird sterben aber für den Guten vielleicht jemand sogar wagt zu sterben.

μόλις ☞ μόλις > Adverb; ☞ Adv: kaum, mit Mühe, unter Schwierigkeit; nicht leicht, mit Widerstreben, nur selten; schwerlich

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als;
 Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

δικαίου ☞ δίκαιος > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ gerecht

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl: einige

ἀποθανεῖται ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ versterben, sterben

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als;
 Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθοῦ ☞ ἀγαθός > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

τάχα ☞ τάχα > Adverb; ☞ Adv: vielleicht, wohl etwa

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl: einige

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τολμᾷ ☞ τολμάω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sich erdreisten, wagen;
 den Mut haben, kühn sein

ἀποθανεῖν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ versterben, sterben

R5, 8

sunístēs in de tēn heautou agapēn eis hēmās ho theos hoti eti hamartōion ontōn hēmōn christos huper hēmōn apethanen
 Erweist aber seine Liebe zu uns Gott dass noch Sünder waren wir Christus für uns gestorben ist.

συνίστησιν ☞ συνίστημι > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen-stellen, -bringen, -fügen; übertr: vernehmen, wahrnehmen, merken, verstehen, begreifen; Med: sich über etwas einigen, übereinkommen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἑαυτοῦ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d Liebesmahl

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ☞ wir

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός, ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ἁμαρτωλῶν ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

ὄντων ☞ εἶμί > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

R5, 9

πολλοὶ οὖν μάλλον δικαιοθῆντες nun ἐν τῷ ἡματι αὐτοῦ σοθῆσόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπο τῆς ὀργῆς
Also viel mehr gerechtgesprochen jetzt durch sein Blut werden wir gerettet werden durch ihn vor dem Zorn.

πολλῶν ἢ πολὺς > Adjekt; Dativ; Sing; maen; οὐδὲρ Adjekt; Dativ; Sing; saechl; viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

οὖν ἢ οὖν > Konijunkt; also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μᾶλλον ἢ μᾶλλον > Adverb; Adv: mehr, lieber, vielmehr

δικαιοθῆντες ἢ δικαιοῶ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

νῦν ἢ νῦν > Adverb; Adv: jetzt, nun

ἐν ἢ ἐν > Praep; Präp: in, vor, bei, unter

τῷ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; οὐδὲρ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

αἷματι ἢ αἷμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Blut

αὐτοῦ ἢ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv des Ortes: hier, dort

σωθησόμεθα ἢ σώζω > Verb; 1 PersPlur; Futur; passiv; Indikativ; heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass: werde selig)

δι' ἢ διὰ > Praep; 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ ἢ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv des Ortes: hier, dort

ἀπὸ ἢ ἀπό > Praep; m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

ὀργῆς ἢ ὀργή > Subst; Genit; Sing; weib; Zorn

R5, 10

ei gar echthroï ontes katEllagEmen tO theo dia tou thanatou tou huiou autou pollo mallon katallagentes
 Wenn nämlich Feinde seiend wir versöhnt worden sind mit Gott durch den Tod seines Sohnes viel mehr versöhnt

sOthEsometha en tE zOE autou
 werden wir gerettet werden durch sein Leben

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐχθροί ἐχθρός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ verhasst; feindselig gesinnt; Subst: der Feind (auch vom Teufel)

ὄντες εἰμί > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

κατηλλάγημεν καταλλάσσω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aussöhnen, versöhnen; Pass: sich versöhnen lassen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

πολλῷ πολὺς > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μᾶλλον μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv: mehr, lieber, vielmehr

καταλλαγέντες καταλλάσσω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ aussöhnen, versöhnen; Pass: sich versöhnen lassen

σωθησόμεθα σώζω > Verb; 1 PersPlur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass: werde selig)

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ζωῆ ζωή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

R5, 11

ου monon de alla kai kauchomenoi en tO theo dia tou kuriou hEmOn iEsou christou di hou nun tEn katallagEn elabomen
 nicht nur aber sondern auch uns rühmend mit Gott durch unseren Herr Jesus Christus durch den jetzt die Versöhnung wir erlangt haben.

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καυχώμενοι ☞ καυχάομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ prahlen, sich rühmen; rühmen, preisen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καταλλαγὴν ☞ καταλλαγή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Versöhnung

ἐλάβομεν ☞ λαμβάνω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

δια touto hOσper di henos anthrOpou hE hamartia eis ton kosmon eisElthen kai dia tEs hamartias ho thanatos
 Deswegen wie durch einen Menschen die Sünde in die Welt hereingekommen ist und durch die Sünde der Tod

kai houtOs eis pantas anthrOpous ho thanatos diElthen eph hO pantes hEmarton
 und so zu allen Menschen der Tod gelangt ist darum daß alle gesündigt haben .

Διά ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τουτο ☞ ούτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ὡσπερ ☞ ὡσπερ > Konijunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ένος ☞ εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d Mensch

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τόν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κόσμον ☞ κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr)

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατος, ☞ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπους ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d Mensch

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατος ☞ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

διῆλθεν, ☞ διέρχομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen;
 auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
 m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἤμαρτον ☞ ἁμαρτῶν > Verb; 3 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen

achri gar nomou hamartia En en kosmO hamartia de ouk ellogeitai mE ontos nomou
 Denn bis zum Gesetz Sünde war in Welt Sünde aber nicht wird angerechnet nicht ist Gesetz

ἄχρι ☞ ἄχρι > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ἦν ☞ εἶμί > Verb; 3 PersSing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

κόσμῳ, ☞ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλλογέται ☞ ἐλλογέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ aufs Konto, auf die Rechnung setzen

μη̅ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὄντος ☞ εἶμί > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

alla ebasileusen ho thanatos apo adam mechri mOuseOs kai epi tous mE hamartEsantas epi tO homoiOmati tEs parabaseOs adam
 aber herrschte der Tod von Adam bis Mose auch über die nicht gesündigt Habenden in der Gleichheit der Übertretung Adams

hos estin tupos tou mellontos
 der ist Gegenbild des Zukünftigen.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἐβασίλευσεν ☞ βασιλεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ König sein, herrschen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατος ☞ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἀδάμ ☞ Ἀδὰμ > Subst; ☞ Adam

μέχρι ☞ μέχρι > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen und Konjunktion: bis, bis zu

Μωϋσέως ☞ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Mose

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
 m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀμαρτήσαντας ☞ ἀμαρτάνω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich verfehlen, suendigen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
 m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὁμοιώματι ☞ ὁμοίωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gleichheit; Bild, Abbild; Gestalt, Figur

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παραβάσεως ☞ παράβασις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Übertretung

Ἀδάμ ☞ Ἀδὰμ > Subst; ☞ Adam

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden,
 sich ereignen

τύπος ☞ τύπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μέλλοντος ☞ μέλλω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

all ouch hOs to paraptOma houtOs kai to Charisma ei gar tO tou henos paraptOmati hoi polloi apethanon
Aber nicht wie die Übertretung so auch die Gnadengabe wenn nämlich durch die Übertretung des einen die vielen gestorben sind

pollo mallon hE charis tou theou kai hE dOrea en chariti tE tou henos anthrOpou iEsou christou
viel mehr die Gnade Gottes und das Geschenk durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus

eis tous pollous eperisseusen
auf die vielen hat sich in überreichem Maß ausgewirkt.

'Αλλ' ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

οὐχ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὡς ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

παράπτωμα, παράπτωμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

χάρισμα χάρισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Gnadengabe

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνὸς εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

παραπτώματι παράπτωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πολλοὶ πολὺς > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἀπέθανον ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

πολλῷ πολὺς > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μᾶλλον μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv: mehr, lieber, vielmehr

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δωρεά δωρεά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

χαρίτι χάρις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνὸς εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d Mensch

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς ἢ εἰς > Praep; ⇨ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⇨ der, die das

πολλούς ἢ πολύς > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ⇨ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐπερίσσευσεν ἢ περισσεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⇨ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein;
trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass: Überfluss haben

kai ouch hOs di henos hamartEsantos to dOrEma to men gar krima ex henos eis katakrima to de Charisma
 Und nicht wie durch einen gesündigt Habenden das Geschenk denn zwar das Urteil von einen her zur Verurteilung aber die Gnadengabe

ek pollOn paraptOmatOn eis dikaiOma
 aus vielen Übertretungen zur Gerechtsprechung.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐνός ☞ εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀμαρτήσαντος ☞ ἀμαρτάνω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich verfehlen, suendigen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

δῶρημα ☞ δῶρημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Gabe

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

κρίμα ☞ κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Entscheidung, Beschluss; das Richten;
 das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐνός ☞ εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κατάκριμα, ☞ κατάκριμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Verwerfung, Verdammnis

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

χάρισμα ☞ χάρισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Gnadengabe

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πολλῶν ☞ πολὺς > Adjekt; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl;
 ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

παραπτώματων ☞ παράπτωμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαίωμα ☞ δικαίωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat

εἰ γὰρ τὸ τοῦ ἑνὸς παραπτώματος ἢ τοῦ θανάτου ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνὸς πολλοῦ ἡμῶν οἱ τῆς ἐπιχριστοῦ χάριτος
 Wenn nämlich durch die Übertretung des einen der Tod zur Herrschaft gelangt ist durch den einen viel mehr die die Überfülle der Gnade

καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης ἡμῶν ἐν ζωῇ βασιλεύουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ χριστοῦ
 und des Geschenks der Gerechtigkeit Empfangenden im Leben werden herrschen durch den einen Jesus Christus.

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γὰρ γὰρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνός εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

παραπτώματι παράπτωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατος θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

ἐβασίλευσεν βασιλεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ König sein, herrschen

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνός, εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

πολλῶ πολὺς > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μᾶλλον μάλλον > Adverb; ☞ Adv: mehr, lieber, vielmehr

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

περισεΐαν περισεΐα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der Überfluss, die Fülle

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριτος χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δωρεᾶς δωρεά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνης δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

λαμβάνοντες λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ζωῆ ζωή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

βασιλεύουσιν βασιλεύω > Verb; 3 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ König sein, herrschen

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνός εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ara oun hOs di henos paraptOmatos eis pantas anthrOpous eis katakrima houtOs kai di henos dikaiOmatos eis pantas anthrOpous
 Also nun wie durch einen Übertretung für alle Menschen zur Verurteilung so auch durch einen gerechte Tat für alle Menschen

eis dikaiOsin zOEs
 zur Rechtfertigung Lebens

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐνός ☞ εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

παραπτώματος ☞ παράπτωμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπους ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d Mensch

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κατάκριμα, ☞ κατάκριμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Verwerfung, Verdammnis

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐνός ☞ εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δικαιώματος ☞ δικαίωμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπους ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d Mensch

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαίωσιν ☞ δικαίωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Rechtfertigung

ζωῆς ☞ ζωή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

hOsper gar dia tEs parakoEs tou henos anthrOpou hamartOloi katestathEsan hoi polloi houtOs kai dia tEs hupakoEs tou henos
 denn wie durch den Ungehorsam des einen Menschen als Sünder hingestellt worden sind die vielen so auch durch den Gehorsam des einen

dikaioi katastathEsontai hoi polloi
 als Gerechte werden hingestellt werden die vielen

ὡσπερ ἴσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παρακοῆς παρακοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ der Ungehorsam

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνός εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d Mensch

ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Vokativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig

κατεστάθησαν καθίστημι > Verb; 3 PersPlur; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen; Med: sich erweisen

οἱ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πολλοὶ πολὺς > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑπακοῆς ὑπακοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gehorsam

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνός εἷς > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

δίκαιοι δίκαιος > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht

κατασταθήσονται καθίστημι > Verb; 3 PersPlur; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen; Med: sich erweisen

οἱ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πολλοὶ πολὺς > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

nomos de pareisElthen hina pleonasE to paraptOma hou de epleonasen hE hamartia hupereperisseusen hE charis
Gesetz aber ist daneben hereingekommen so daß zunahm die Übertretung wo aber zugenommen hat die Sünde ist im Überfluß hereingetreten die Gnade

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

παρεισῆλθεν, ☞ παρεισέρχομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ daneben hinkommen; sich einschleichen, (unehrlich)

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πλεονάζει ☞ πλεονάζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ viel sein/werden, gross sein/werden; wachsen, zunehmen; Überfluss haben;
trans: reich machen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

παράπτωμα ☞ παράπτωμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐπλεόνασεν ☞ πλεονάζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ viel sein/werden, gross sein/werden; wachsen, zunehmen; Überfluss haben;
trans: reich machen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ὑπερπερίσσευσεν ☞ ὑπερπερισσεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reichlich vorhanden sein; überfliessen lassen (Pass: überfliessen)

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

hina hOser ebasileusen hE hamartia en tO thanatO houtOs kai hE charis basileusE dia dikaiosunEs
damit wie zur Herrschaft gekommen ist die Sünde durch den Tod so auch die Gnade herrscht durch Gerechtigkeit

eis zOEn aiOnion dia iEsou christou tou kuriou hEmOn
zum ewigen Leben durch Jesus Christus unseren Herrn

ἵνα Ɔ ἵνα > Konjunkt; Ɔ dass, auf dass, damit (final)

ὡσπερ Ɔ ὡσπερ > Konjunkt; Ɔ gleichwie, wie nämlich, wie

ἐβασίλευσεν Ɔ βασιλεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; Ɔ König sein, herrschen

ἡ Ɔ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; Ɔ der, die das

ἁμαρτία Ɔ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; Ɔ Verfehlung, Suende

ἐν Ɔ ἐν > Praep; Ɔ Präp: in, vor, bei, unter

τῷ Ɔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; Ɔ der, die das

θανάτῳ Ɔ θάνατος > Subst; Dativ; Sing; maen; Ɔ Tod; Plur: Todesgefahren

οὕτως Ɔ οὕτως > Adverb; Ɔ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ Ɔ καί > Konjunkt; Ɔ und, auch, sogar

ἡ Ɔ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; Ɔ der, die das

χάρις Ɔ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; Ɔ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

βασιλεύσῃ Ɔ βασιλεύω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Konj; Ɔ König sein, herrschen

διὰ Ɔ διά > Praep; Ɔ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

δικαιοσύνης Ɔ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; Ɔ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

εἰς Ɔ εἰς > Praep; Ɔ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζῶν Ɔ ζῶη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον Ɔ αἰώνιος > Adjekt; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; Ɔ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl;
Ɔ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; Ɔ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

διὰ Ɔ διά > Praep; Ɔ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

Ἰησοῦ Ɔ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; Ɔ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Ɔ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ Ɔ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τοῦ Ɔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ɔ der, die das

κυρίου Ɔ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν Ɔ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; Ɔ wir

R6, 1

ti oun eroumen epimenomen tE hamartia hina hE charis pleonasE
Was denn sollen wir sagen? Sollen wir bleiben bei der Sünde damit die Gnade zunehme?

Τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔροῦμεν ☞ λέγω > Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

ἐπιμένωμεν ☞ ἐπιμένω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bleiben, dabei bleiben, verweilen; verharren, beharren

τῇ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία, ☞ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

πλεονάζω ☞ πλεονάζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ viel sein/werden, gross sein/werden; wachsen, zunehmen; Überfluss haben;
trans: reich machen

R6, 2

mE genoito hoitines apethanomen tE hamartia pOs eti zEsomen en autE
Nicht möge es geschehen Die wir gestorben sind der Sünde wie noch sollen wir leben in ihr?

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Optativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

ἀπεθάνομεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

τῆ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία, ☞ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

ἔτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ζήσομεν ☞ ζάω > Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ leben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

αὐτῆ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R6, 3

E agnoeite hoti hosoi ebaptisthEmen eis christon iEsoun eis ton thanaton autou ebaptisthEmen
Oder wißt ihr nicht daß alle die wir getauft worden sind auf Christus Jesus in seinen Tod wir getauft worden sind?

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

ἀγνοεῖτε ἄγνοέω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ὅτι, ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὅσοι ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit wie lang, wie viel

ἐβαπτίσθημεν βαπτίζω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med: sich rituell waschen; Pass: sich taufen lassen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Χριστὸν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατον θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

ἐβαπτίσθημεν βαπτίζω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med: sich rituell waschen; Pass: sich taufen lassen

sunetaphEmen oun autO dia tou baptismatos eis ton thanaton hina hO sper EgerthE christos ek nekrOn
 Mitbegraben wurden wir also mit ihm durch die Taufe in den Tod damit wie auferstanden ist Christus von Toten

dia tEs doxEs tou patros houtOs kai hE meis en kainotEti zOEs peripateis
 durch die Herrlichkeit des Vaters so auch wir in Neuheit Lebens wandeln

συνετάφημεν Ἐ συνθάπτομαι > Verb; 1 PersPlur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ mitbegraben werden, zusammen begraben werden

οὖν Ἐ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτῶ Ἐ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ Ἐ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ Ἐ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

βαπτίσματος Ἐ βάπτισμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Taufe, Eintauchen, Waschung

εἰς Ἐ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν Ἐ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θάνατον, Ἐ θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

ἵνα Ἐ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὡσπερ Ἐ ὡσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie

ἠγέρθη Ἐ ἐγείρω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

Χριστός Ἐ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐκ Ἐ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν Ἐ νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

διὰ Ἐ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς Ἐ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξης Ἐ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ Ἐ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός Ἐ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

οὕτως Ἐ οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ Ἐ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡμεῖς Ἐ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; ☞ wir

ἐν Ἐ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

καινότητι Ἐ καινότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Neuheit

ζωῆς Ἐ ζωή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

περιπατήσωμεν Ἐ περιπατέω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

R6, 5

ei gar sumphutoi gegonamen tO homoiOmati tou thanatou autou alla kai tEs anastaseOs esometha
Wenn nämlich zusammengewachsene wir geworden sind in der Gleichheit seines Todes aber auch der Auferstehung werden wir sein

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

σύμφυτοι σύμφυτος > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ zusammengewachsen, zusammengehörig, verbunden, verwachsen

γεγώναμεν γίνομαι > Verb; 1 PersPlur; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὁμοιώματι ὁμοίωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gleichheit; Bild, Abbild; Gestalt, Figur

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

αὐτου αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτου > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

ἀλλά ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀναστάσεως ἀνάστασις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung

ἔσόμεθα εἰμί > Verb; 1 PersPlur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

R6, 6

touto ginOskontes hoti ho palaios hEmOn anthrOpos sunestaurOthE hina katargEthE to sOma tEs hamartias
 dies wissend daß unser alter Mensch mitgekruzigt worden ist damit zunichte gemacht werde der Leib der Sünde

tou mEketi douleuein hEmas tE hamartia
 so daß nicht mehr dienen wir der Sünde

τοῦτο ἢ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γινώσκοντες ἢ γινώσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj; weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

παλαιός ἢ παλαιός > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ alt

ἡμῶν ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

ἄνθρωπος ἢ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d Mensch

συνεσταυρώθη, ἢ συσταυρόμαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ mitgekruzigt werden

ἵνα ἢ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καταργηθῆ ἢ καταργέω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Konj; ☞ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen;
 Pass: aufhören, vergehen; entbunden werden

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

σῶμα ἢ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας, ἢ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μηκέτι ἢ μηκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

δουλεύειν ἢ δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ☞ wir

τῇ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ἢ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R6, 7

ho gar apothanOn dedikaiOtai apo tEs hamartias
denn der Gestorbene ist rechtskräftig freigesprochen von der Sünde

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἀποθανών ☞ ἀποθνήσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ versterben, sterben

δεδικαίωται ☞ δικαίω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen,
als gerecht behandeln, freisprechen

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R6, 8

εἰ de apethanomen sun Christo pisteuomen hoti kai suzEsomen autO
Wenn aber wir gestorben sind mit Christus glauben wir daß auch wir leben werden mit ihm

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀπεθάνομεν ἀποθνήσκω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

σὺν σύν > Praep; ☞ Präp m Dat: mit, zusammen mit

Χριστῷ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

πιστεύομεν πιστεύω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass: mir wird etwas anvertraut;

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συζηήσομεν συζῶω > Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen leben

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

R6, 9

eidotes hoti christos egertheis ek nekron ouketi apothneskei thanatos autou ouketi kurieuei
wissend daß Christus auferstanden von Toten nicht mehr stirbt Tod über ihn nicht mehr herrscht

εἰδότες ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐγερθεῖς ☞ ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νεκρῶν ☞ νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἀποθνήσκει ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

θάνατος ☞ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

κυριεύει ☞ κυριεύω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Herr sein, herrschen, Gewalt haben über

R6, 10

ho gar apethanen tE hamartia apethanen ephapax ho de zE zE tO theo
Denn was er gestorben ist der Sünde ist er gestorben ein für allemal was aber er lebt lebt er Gott

ὁ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

γάρ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

ἀπέθανεν, ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἁμαρτία ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Verfehlung, Sünde

ἀπέθανεν ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ versterben, sterben

ἐφάπαξ ἐφάπαξ > Adverb; ➔ Adv: auf einmal; ein für allemal

ὁ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

δὲ δέ > Partikel; ➔ und, aber

ζῆ ζάω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ leben

ζῆ ζάω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ leben

τῶ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

θεῶ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Gott

R6, 11

houtOs kai humeis logizesthe heautous einai nekrous men tE hamartia zOntas de tO theo en Christo iEsou
So auch ihr haltet dafür ihr seid tot zwar für die Sünde lebend aber für Gott in Christus Jesus

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; ☞ ihr

λογίζεσθε ☞ λογίζομαι > Verb; 2 PersPlur; Prasens; [Medium;] => Imper; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; [Medium;] Indikativ;
☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

ἐαυτοὺς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

νεκροὺς ☞ νεκρός > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ζῶντας ☞ ζάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

R6, 12

mE oun basileuetO hE hamartia en tO thnEtO humOn sOmati eis to hupakouein tais epithumiais autou
Nicht also soll herrschen die Sünde in euerm↔ sterblichen Leib dazu daß gehorcht seinen Begierden

Μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

βασιλευέτω ☞ βασιλεύω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; =>Imper; ☞ König sein, herrschen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ταῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θνητῶ ☞ θνητός > Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ sterblich

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

σώματι ☞ σῶμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ὑπακούειν ☞ ὑπακούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ auf jd hören, gehorchen; (techn vom Türhüter) öffnen

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐπιθυμίαις ☞ ἐπιθυμία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

mEde paristanete ta meIE humOn hopla adikias tE hamartia alla parastEsate heautous tO theo
und nicht stellt zur Verfügung eure ⇄ Glieder als Waffen Ungerechtigkeit der Sünde sondern stellt zur Verfügung euch Gott

hOsei ek nekron zOntas kai ta meIE humOn hopla dikaiosunEs tO theo
gleichsam als aus Toten Lebende und eure ⇄ Glieder als Waffen Gerechtigkeit Gott

μηδέ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

παριστάνετε ☞ παρίστημι > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; =>Imper; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans:
herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μέλη ☞ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Glied

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅπλα ☞ ὄπλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Werkzeug, Waffe

ἀδικίας ☞ ἀδικία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

παραστήσατε ☞ παρίστημι > Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; =>Imper; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen,
herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

ἐαυτοῦς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῶ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ὡσεὶ ☞ ὡσεὶ > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νεκρῶν ☞ νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ζῶντας ☞ ζάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μέλη ☞ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Glied

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅπλα ☞ ὄπλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Werkzeug, Waffe

δικαιοσύνης ☞ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῶ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

R6, 14

hamartia gar humOn ou kurieusei ou gar este hupo nomon alla hupo charin
Denn ↗ Sünde über euch nicht wird* herrschen denn nicht seid ihr unter Gesetz sondern unter Gnade

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κυριεύσει ☞ κυριεύω > Verb; 3 PersSing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ Herr sein, herrschen, Gewalt haben über

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔστε ☞ εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp m Gen: von, von seiten; Präp m Akk: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp m Gen: von, von seiten; Präp m Akk: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

χάριν ☞ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk,
Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

* S: nicht mehr

R6, 15

τί οὐν ἡμαρτήσομεν ἕνεκα τοῦ νόμου ἢ ἕνεκα τῆς χάριτος
Was denn? Sollen wir sündigen weil nicht wir sind unter Gesetz sondern unter Gnade? Nicht möge es geschehen

τί ἕνεκα τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ wer? welcher? was für einer?

οὐν ἕνεκα οὖν > Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἡμαρτήσομεν, ἕνεκα ἡμαρτάνω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Konj; ➔ sich verfehlen, suendigen

ἕνεκα ἕνεκα > Konjunkt; ➔ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ἕνεκα οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἕνεκα εἶμι > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ἕνεκα ὑπό > Praep; ➔ Präp m Gen: von, von seiten; Präp m Akk: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

νόμον ἕνεκα νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἀλλὰ ἕνεκα ἀλλά > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ὑπὸ ἕνεκα ὑπό > Praep; ➔ Präp m Gen: von, von seiten; Präp m Akk: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

χάριν ἕνεκα χάριν > Adverb; ➔ wegen, um willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk,
Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

μη ἕνεκα μή > Konjunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ἕνεκα γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Optativ; ➔ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ouk oidate hoti hO paristanete heautous doulous eis hupakoEn douloi este hO hupakouete
 Nicht wißt ihr daß wem ihr zur Verfügung stellt euch als Knechte zum Gehorsam Knechte seid ihr dem ihr gehorcht

Etoi hamartias eis thanaton E hupakoEs eis dikaiosunEn
 entweder Sünde zum Tod oder Gehorsams zur Gerechtigkeit?

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἴδατε οἶδα > Verb; 2 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὧς ὧς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

παριστάνετε παρίστημι > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; =>Imper; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans:
 herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

ἐαυτοῦς ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

δούλους δούλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑπακοήν ὑπακοή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gehorsam

δούλοι δούλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

ἐστε εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ὧς ὧς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὑπακούετε ὑπακούω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; =>Imper; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 ☞ auf jd hören, gehorchen; (techn vom Türhüter) öffnen

ἤτοι ἤτοι > Konjunkt; ☞ [ätoi ä] entweder oder

ἁμαρτίας ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

θάνατον θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

ὑπακοῆς ὑπακοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gehorsam

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R6, 17

charis de tO theo hoti Ete douloi tEs hamartias hupEkousate de ek kardias eis hon paredothEte tupon didachEs
 Dank aber Gott daß ihr wart Knechte der Sünde gehorsam geworden seid aber von Herzen an welche ihr übergeben worden seid Form Lehre

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἦτε ☞ εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δοῦλοι ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀμαρτίας ☞ ἀμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ὑπακούσατε ☞ ὑπακούω > Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auf jd hören, gehorchen; (techn vom Türhüter) öffnen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

καρδίας ☞ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

παρεδόθητε ☞ παραδίδομι > Verb; 2 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

τύπον ☞ τύπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild

διδαχῆς ☞ διδαχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

R6, 18

eleutherOthentes de apo tEs hamartias edoulOthEte tE dikaiosunE
befreit aber von der Sünde dienstbar geworden seid der Gerechtigkeit

ἐλευθερωθέντες Ἐλευθερώ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ befreien

δὲ Ἐδέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀπὸ Ἐπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς Ἐό > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας Ἐἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἐδουλώθητε Ἐδουλώω > Verb; 2 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zum Sklaven machen, untertänig machen, knechten;
Pass: verfall als Sklave, unterwerfe mich

τῇ Ἐό > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνη Ἐδικαιοσύνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

anthrOpinon legO dia tEn astheneian tEs sarkos humOn hOsper gar parestEsate ta melE humOn doula tE akatharsia
 Menschlich rede ich wegen der Schwachheit eures Fleischs denn wie ihr zur Verfügung gestellt habt eure Glieder als dienstbar der Unreinheit

kai tE anomia eis tEn anomian houtOs nun parastEsate ta melE humOn doula tE dikaiosunE eis hagasmon
 und der Gesetzlosigkeit zur Gesetzlosigkeit so jetzt stellt zur Verfügung eure Glieder als dienstbar der Gerechtigkeit zur Heiligung

ἀνθρώπινον ἑ ἀνθρώπινος > Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ menschlich

λέγω ἑ λέγω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

διὰ ἑ διὰ > Praep; ➔ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τήν ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀσθένειαν ἑ ἀσθένεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Schwachheit, Schwäche, Krankheit

τῆς ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

σαρκός ἑ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ὑμῶν ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ➔ ihr

ὡσπερ ἑ ὡσπερ > Konjunkt; ➔ gleichwie, wie nämlich, wie

γάρ ἑ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

παρεστήσατε ἑ παρίστημι > Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τὰ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das

μέλη ἑ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ Glied

ὑμῶν ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ➔ ihr

δοῦλα ἑ δοῦλος > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

τῆ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀκαθαρσίᾳ ἑ ἀκαθαρσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ d Unreinigkeit, Schmutz, eigtl d Unrat, übertragen auf d sittl Beschaffenheit des Menschen

καί ἑ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

τῆ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀνομία ἑ ἀνομία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

εἰς ἑ εἰς > Praep; ➔ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀνομίαν ἑ ἀνομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

οὕτως ἑ οὕτως > Adverb; ➔ Adv: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj)

νῦν ἑ νῦν > Adverb; ➔ Adv: jetzt, nun

παραστήσατε ἑ παρίστημι > Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; => Imper; ➔ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τὰ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das

μέλη ἑ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ Glied

ὑμῶν ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ➔ ihr

δοῦλα ἑ δοῦλος > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

τῆ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

δικαιοσύνη ἑ δικαιοσύνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

εἰς ἑ εἰς > Praep; ➔ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀγιασμόν ἑ ἀγιασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ Heiligung

R6, 20

hote gar douloi Ete tEs hamartias eleutheroi Ete tE dikaiosunE
Denn als Knechte ihr wart der Sünde frei wart ihr gegenüber der Gerechtigkeit

ὅτε ἢ ὅτε > Konjunkt; ➔ Konj: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst der Zeit)

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

δοῦλοι ἢ δοῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ➔ dienstbar, untertänig; Subst: Sklave, Knecht, Diener

ἦτε ἢ εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Impf; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Konj; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

ἁμαρτίας ἢ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➔ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Verfehlung, Sünde

ἐλεύθεροι ἢ ἐλεύθερος > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ➔ frei

ἦτε ἢ εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Impf; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Konj; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

δικαιοσύνη ἢ δικαιοσύνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

R6, 21

tina oun karpon eichete tote eph hois nun epaischunesthe to gar telos ekeinOn thanatos
Welche Frucht denn hattet ihr damals? derentwegen jetzt ihr euch schämt denn das Ende jener Tod

τίνα ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl: einige

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

εἶχετε ☞ ἔχω > Verb; 2 PersPlur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv:
können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

ἐπαισχύνεσθε, ☞ ἐπαισχύνομαι > Verb; 2 PersPlur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ sich schämen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τέλος ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

ἐκείνων ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ jener

θάνατος ☞ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

R6, 22

nuni de eleutherOthentes apo tEs hamartias douloOthentes de tO theo echete ton karpon humOn eis hagasmon to de telos zOEn aiOnion
Jetzt aber befreit von der Sünde dienstbar geworden aber Gott habt ihr eure Frucht zur Heiligung aber das Ende ewiges Leben

νυνί ☞ νυνί > Adverb; ☞ Adv: eben jetzt; nun

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐλευθερωθέντες ☞ ἐλευθερώ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ befreien

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

της ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

δουλωθέντες ☞ δουλόω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ zum Sklaven machen, untertänig machen, knechten;
Pass: verfall als Sklave, unterwerfe mich

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τω ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεω ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

ἔχετε ☞ ἔχω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; =>Imper; ☞ o d e r Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen;
bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

τον ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

υμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἁγιασμόν, ☞ ἁγιασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Heiligung

το ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τέλος ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

ζωήν ☞ ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον ☞ αἰώνιος > Adjekt; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ta gar opsOnia tEs hamartias thanatos to de Charisma tou theou zOE aiOnios en Christo iEsou tO kuriO hEmOn
 Denn der Lohn der Sünde Tod aber die Gnadengabe Gottes ewiges Leben in Christus Jesus unserem Herrn

τὰ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; denn, nämlich

ὀψώνια ὀψώνιον > Subst; Nomin; Plur; saechl; der Sold, die Lohn, Entgelt

τῆς ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

ἁμαρτίας ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Genit; Sing; weib; Verfehlung, Suende

θάνατος, θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; Tod; Plur: Todesgefahren

τὸ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

χάρισμα χάρισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Geschenk, Gnadengabe

τοῦ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; Gott

ζωὴ ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; Leben, Lebendigkeit

αἰώνιος αἰώνιος > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἐν ἐν > Praep; Präp: in, vor, bei, unter

Χριστῶ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ο d e r Subst; Genit; Sing; maen; ο d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

τῶ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; wir

R7, 1

E agnoeite adelphoi ginOskousin gar nomon laI O hoti ho nomos kurieuei tou anthrOpou eph hoson chronon zE
Oder wißt ihr nicht Brüder denn zu Kennenden Gesetz spreche ich daß das Gesetz herrscht über den Menschen über wieviel Zeit er lebt?

ἢ ἢ ἢ Partikel; ☞ oder; und; entweder oder

ἀγνοεῖτε, ☞ ἀγνοέω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

γινώσκουσιν ☞ γινώσκω > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

λαλῶ, ☞ λαλέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ reden, schwätzen; verkünden,
predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj; weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

κυριεύει ☞ κυριεύω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Herr sein, herrschen, Gewalt haben über

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d Mensch

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

ὅσον ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl;
☞ wie gross, wie weit wie lang, wie viel

χρόνον ☞ χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

ζῆ ☞ ζάω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

R7, 2

hE gar hupandros gunE tO zOnti andri dedetai nomO
 Denn die unter der Gewalt des Mannes stehende Frau an den lebenden Mann ist gebunden durch Gesetz

ean de apothanE ho anEr katErgEtai apo tou nomou tou andros
 wenn aber stirbt der Mann ist sie losgebunden vom Gesetz des Mannes

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑπανδρος ☞ ὑπανδρος > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ verheiratet (Frau); einem Mann untergeordnet

γυνή ☞ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ζῶντι ☞ ζάω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

ἀνδρὶ ☞ ἀνὴρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

δέδεται ☞ δέω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklaren

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀποθάνη ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀνὴρ, ☞ ἀνὴρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

κατήργηται ☞ καταργέω > Verb; 3 PersSing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass: aufhören, vergehen; entbunden werden

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνδρός ☞ ἀνὴρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

R7, 3

ara oun zOntos tou andros moichalis chrEmatisei ean genEtaí andri heterO ean de apothanE ho anEr
Also nun lebt der Mann Ehebrecherin wird sie heißen wenn sie zu eigen wird einem↔ anderen Mann wenn aber stirbt der Mann

eleuthera estin apo tou nomou tou mE einai autEn moichalida genomenEn andri heterO
frei ist sie vom Gesetz so daß nicht ist sie Ehebrecherin zu eigen geworden einem anderen↔ Mann

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ζῶντος ☞ ζάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνδρός ☞ ἀνήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

μοιχαλῖς ☞ μοιχαλῖς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ ehebrecherisch, abtrünnig; Subst: Ehebrecherin

χρηματῖσει ☞ χρηματίζω > Verb; 3 PersSing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ Weisung geben, weissagen (Pass: erhalte eine Weissagung, es wird etw geweissagt); einen Namen führen, heissen

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofem; wenn nicht

γίνηται ☞ γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀνδρὶ ☞ ἀνήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

ἑτέρω ☞ ἕτερος > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ d andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst der Nächste

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofem; wenn nicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀποθάνη ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀνήρ, ☞ ἀνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

ἐλευθέρα ☞ ἐλεύθερος > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ frei

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου, ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἶναι ☞ εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὴν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μοιχαλίδα ☞ μοιχαλῖς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ehebrecherisch, abtrünnig; Subst: Ehebrecherin

γενομένην ☞ γίνομαι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀνδρὶ ☞ ἀνήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ (von andros) d Mann

ἑτέρω ☞ ἕτερος > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ☞ d andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst der Nächste

R7, 4

hOste adelphoi mou kai humeis ethanatOthEte tO nomO dia tou sOmatos tou christou eis to genesthai
Also meine ⇐ Brüder auch ihr seid zu Tode gekommen für das Gesetz durch den Leib Christi dazu daß zu eigen geworden seid

humas heterO tO ek nekrOn egerthenti hina karpophorEsOmen tO theo
ihr einem andern dem von Toten Auferstandenen damit wir Frucht bringen Gott

ὥστε ⇨ ὥστε > Konijunkt; ⇨ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ἀδελφοί ⇨ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ⇨ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⇨ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου ⇨ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ⇨ ich

καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⇨ und, auch, sogar

ὕμεις ⇨ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; ⇨ ihr

ἐθανατώθητε ⇨ θανατώω > Verb; 2 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ⇨ töten; Pass: tot sein

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⇨ der, die das

νόμῳ ⇨ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⇨ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

διὰ ⇨ διά > Praep; ⇨ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇨ der, die das

σώματος ⇨ σῶμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ⇨ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⇨ der, die das

Χριστοῦ, ⇨ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ⇨ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς ⇨ εἰς > Praep; ⇨ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
⇨ der, die das

γενέσθαι ⇨ γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ⇨ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ὑμᾶς ⇨ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ⇨ ihr

ἐτέρῳ, ⇨ ἕτερος > Adjekt; Dativ; Sing; maen; ⇨ o d e r Adjekt; Dativ; Sing; saechl; ⇨ d andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst der Nächste

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⇨ der, die das

ἐκ ⇨ ἐκ > Praep; ⇨ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν ⇨ νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ⇨ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ⇨ tod; leblos, wirkungslos

ἐγερθέντι ⇨ ἐγείρω > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ⇨ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

ἵνα ⇨ ἵνα > Konijunkt; ⇨ dass,auf dass, damit (final)

καρποφορήσωμεν ⇨ καρποφορέω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; aktiv; Konj; ⇨ Frucht bringen; Med: aus sich heraus Frucht tragen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⇨ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⇨ der, die das

θεῷ ⇨ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⇨ Gott

hote gar Emen en tE sarki ta pathEmata tOn hamartiOn ta dia tou nomou enErgeito en tois melesin hEmOn
 Denn als wir waren im Fleisch die Leidenschaften der Sünden die durch das Gesetz wirkten sich aus in unseren Gliedern

eis to karpophorEsai tO thanatO
 dazu daß Frucht brachten dem Tod

ὅτε ④ ὅτε > Konjunkt; ④ Konj: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst der Zeit)

γάρ ④ γάρ > Konjunkt; ④ denn, nämlich

ἤμεν ④ εἰμί > Verb; 1 PersPlur; Impf; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ④ ἐν > Praep; ④ Präp: in, vor, bei, unter

τῆ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ④ der, die das

σαρκί, ④ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ④ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

τά ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das

παθήματα ④ πάθημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ④ (meist Plur) das Leid, das Unglück; Leidenschaft

τῶν ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ④ der, die das

ἀμαρτιῶν ④ ἀμαρτία > Subst; Genit; Plur; weib; ④ Verfehlung, Sünde

τά ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das

διὰ ④ διά > Praep; ④ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das

νόμου ④ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ④ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐνηργεῖτο ④ ἐνεργέω > Verb; 3 PersSing; Impf; Medium; Indikativ; ④ intrans: wirksam sein; trans: bewirken; Med: sich wirksam zeigen,

ἐν ④ ἐν > Praep; ④ Präp: in, vor, bei, unter

τοῖς ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ④ der, die das

μέλεσιν ④ μέλος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ④ Glied

ἡμῶν ④ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ④ wir

εἰς ④ εἰς > Praep; ④ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ④ der, die das

καρποφοῦνται ④ καρποφορέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ④ Frucht bringen; Med: aus sich heraus Frucht tragen

τῷ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ④ der, die das

θανάτῳ ④ θάνατος > Subst; Dativ; Sing; maen; ④ Tod; Plur: Todesgefahren

R7, 6

nuni de katErgEthEmen apo tou nomou apothanontes en hO kateichometha hOste douleuein hEmas en kainotEti pneumatos
jetzt aber sind wir losgebunden vom Gesetz gestorben in dem wir festgehalten wurden so daß dienen wir in Neuheit Geistes

kai ou palaiotEti grammatos
und nicht alten Zustand Buchstabens

νυνὶ ἢ νυνί > Adverb; ➔ Adv: eben jetzt; nun

δὲ ἢ δέ > Partikel; ➔ und, aber

κατηργήθημεν ἢ καταργέω > Verb; 1 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ aussaugen; wirkungslos machen, ausser Kraft setzen; vernichten, beseitigen, ablegen; Pass: aufhören, vergehen; entbunden werden

ἀπὸ ἢ ἀπό > Praep; ➔ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

νόμου ἢ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ➔ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἀποθανόντες ἢ ἀποθνήσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ versterben, sterben

ἐν ἢ ἐν > Praep; ➔ Präp: in, vor, bei, unter

ὃ ἢ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

κατεῖχόμεθα, ἢ κατέχω > Verb; 1 PersPlur; Impf; passiv; Indikativ; ➔ festhalten, in Besitz nehmen, einnehmen; zurückhalten, behalte zurück; intr: (auf ein Ziel) hinhalten, lossteuern

ὥστε ἢ ὥστε > Konjunkt; ➔ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

δουλεύειν ἢ δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➔ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ➔ wir

ἐν ἢ ἐν > Praep; ➔ Präp: in, vor, bei, unter

καινότητι ἢ καινότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Neuheit

πνεύματος ἢ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ➔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

οὐ ἢ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

παλαιότητι ἢ παλαιότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ das Alter

γράμματος ἢ γράμμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ➔ Buchstabe, Schrift, Buch, Brief; plur: die heiligen Schriften (vom AT) oder die Wissenschaften

R7, 7

ti oun eroumen ho nomos hamartia mE genoito alla tEn hamartian ouk egnOn ei mE dia nomou
 Was denn sollen wir sagen? Das Gesetz Sünde? Nicht möge es geschehen aber die Sünde nicht habe ich erkannt wenn nicht durch Gesetz

tEn te gar epithumian ouk Edein ei mE ho nomos elegen ouk epithumEseis
 denn die Begierde nicht würde ich kennen wenn nicht das Gesetz sagte nicht sollst du begehren

Τί 𐀀 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?

οὖν 𐀀 οὖν 𐀀 Konjunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔροῦμεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νόμος 𐀀 νόμος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἁμαρτία 𐀀 ἁμαρτία 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Verfehlung, Suende

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Optativ; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀλλὰ 𐀀 ἀλλά 𐀀 Konjunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

τήν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ἁμαρτίαν 𐀀 ἁμαρτία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Verfehlung, Suende

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνων 𐀀 γινώσκω 𐀀 Verb; 1 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διὰ 𐀀 διὰ 𐀀 Praep; 𐀀 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

νόμου 𐀀 νόμος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τήν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

τε 𐀀 τέ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und

γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich

ἐπιθυμίαν 𐀀 ἐπιθυμία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤδειν 𐀀 οἶδα 𐀀 Verb; 1 PersSing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νόμος 𐀀 νόμος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἔλεγεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3 PersSing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

Οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπιθυμήσεις 𐀀 ἐπιθυμέω 𐀀 Verb; 2 PersSing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren

R7, 8

aphormEn de labousa hE hamartia dia tEs entolEs kateirgasato en emoi pasan epithumian chOris gar nomou hamartia nekra
Eine Angriffsgelegenheit aber gewonnen habend die Sünde durch das Gebot bewirkte in mir jede Begierde denn ohne Gesetz Sünde tot

ἀφορμὴν ἄφορμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anlass, Gelegenheit, Ursache, Ausgangspunkt

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

λαβοῦσα λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολῆς ἐντολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

κατεργάσατο κατεργάζομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen;
besiegen, überwinden

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

πάσαν πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐπιθυμίαν ἐπιθυμία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

χωρίς χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp m Gen: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

νόμου νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἁμαρτία ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

νεκρά νεκρός > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ tod; leblos, wirkungslos

R7, 9

egO de ezOn chOris nomou pote elthousEs de tEs entolEs hE hamartia anezEsen
Ich aber lebte ohne Gesetz einst gekommen war aber das Gebot die Sünde lebte auf

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔζων ☞ ζάω > Verb; 1 PersSing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ leben

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp m Gen: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ποτέ ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

ἐλθούσης ☞ ἔρχομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολῆς ☞ ἐντολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἣ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ἀνέζησεν ☞ ἀναζάω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wieder aufleben

R7, 10

egO de apethanon kai heurethE moi hE entolE hE eis zOEn hautE eis thanaton
ich aber starb und erwies sich für mich das Gebot zum Leben dieses zum Tod

ἐγὼ ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ̳ ich

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

ἀπέθανον ̳ ἀποθνήσκω ̳ Verb; 3 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ o d e r Verb; 1 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ versterben, sterben

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

εὐρέθη ̳ εὐρίσκω ̳ Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ̳ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

μοι ̳ ἐγώ ̳ Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ̳ ich

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

ἐντολή ̳ ἐντολή ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ζωήν ̳ ζωή ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Leben, Lebendigkeit

αὐτῆ ̳ οὗτος ̳ Pron; Nomin; Sing; weib; ̳ dieser, diese, dies

εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

θάνατον ̳ θάνατος ̳ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̳ Tod; Plur: Todesgefahren

hE gar hamartia aphormEn labousa dia tEs entoIEs exEpatEsen me kai di autEs apekteinen
 denn die Sünde eine Angriffsgelegenheit gewonnen habend durch das Gebot betrog mich und durch es tötete sie

ἡ ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γάρ ᾧ γάρ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἁμαρτία ᾧ ἁμαρτία Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

ἀφορμὴν ᾧ ἀφορμή Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Anlass, Gelegenheit, Ursache, Ausgangspunkt

λαβοῦσα ᾧ λαμβάνω Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

διὰ ᾧ διὰ Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολῆς ᾧ ἐντολή Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἐξηπάτησέν ᾧ ἐξαπατάω Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ betrügen, täuschen, hintergehen; verführen

με ᾧ ἐγώ Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Sing; ☞ ich

καὶ ᾧ καὶ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δι' ᾧ διὰ Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτῆς ᾧ αὐτός Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀπέκτεινεν ᾧ ἀποκτείνω Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

R7, 12

hOste ho men nomos hagios kai hE entolE hagia kai dikaia kai agathE

Also das Gesetz heilig und das Gebot heilig und gerecht und gut

ὥστε ἵνα > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἅγιος > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐντολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἅγια > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δικαία > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ gerecht

καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγαθή > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

to oun agathon emoi egeneto thanatos mE genoito alla hE hamartia hina phanE hamartia dia tou agathou moi
 Also das Gute mir ist geworden Tod? Nicht möge es geschehen sondern die Sünde damit sie erscheine als Sünde durch das Gute mir

katergazomenE thanaton hina genEtai kath hyperbolEn hamartOlos hE hamartia dia tEs entolEs
 bewirkend Tod damit wird im Übermaß sündig die Sünde durch das Gebot

Τὸ ἔ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ⚡ der, die das

οὖν ἔ οὖν > Konjunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀγαθὸν ἔ ἀγαθός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ tüchtig, brauchbar, gut

ἐμοὶ ἔ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ⚡ mein O D E R : ἐγὼ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ⚡ ich

ἐγένετο ἔ γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

θάνατος ἔ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Tod; Plur: Todesgefahren

μὴ ἔ μὴ > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ἔ γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Optativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀλλὰ ἔ ἀλλά > Konjunkt; ⚡ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἡ ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἁμαρτία, ἔ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Verfehlung, Suende

ἵνα ἔ ἵνα > Konjunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

φανῆ ἔ φαίνω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Konj; ⚡ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass: scheinen, sichtbar werden,
 sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

ἁμαρτία, ἔ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Verfehlung, Suende

διὰ ἔ διὰ > Praep; ⚡ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelnd;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἀγαθοῦ ἔ ἀγαθός > Adjekt; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ⚡ tüchtig, brauchbar, gut

μοι ἔ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ⚡ ich

κατεργαζομένη ἔ κατεργάζομαι > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ⚡ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen;
 instand setzen; besiegen, überwinden

θάνατον, ἔ θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Tod; Plur: Todesgefahren

ἵνα ἔ ἵνα > Konjunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)

γένηται ἔ γίνομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Konj; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καθ' ἔ κατά > Praep; ⚡ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
 Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

ὑπερβολὴν ἔ υπερβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Übermass, Ausserordentlichkeit

ἁμαρτωλὸς ἔ ἁμαρτωλός > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ⚡ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; maen; ⚡ sündhaft, sündig

ἡ ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἁμαρτία ἔ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Verfehlung, Suende

διὰ ἔ διὰ > Praep; ⚡ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelnd;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ἔ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἐντολῆς ἔ ἐντολή > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

R7, 14

oidamen gar hoti ho nomos pneumatikos estin egO de sarkinos eimi pepramenos hupo tEn hamartian
Wir wissen nämlich daß das Gesetz geistlich ist ich aber fleischlich bin verkauft unter die Sünde

οἶδαμεν ☞ οἶδα > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμος ☞ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

πνευματικός ☞ πνευματικός > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ den Geist betreffend, geistig, geistlich; Subst: Geistmensch

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σάρκινός ☞ σάρκινος > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ fleischern, fleischlich, aus Fleisch bestehend

εἰμι ☞ εἰμί > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πεπραμένος ☞ πιπράσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ verkaufen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp m Gen: von, von seiten; Präp m Akk: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίαν ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R7, 15

ho gar katergazomai ou ginOskO ou gar ho thelO touto prassO all ho misO touto poiO
Denn was ich vollbringe nicht weiß ich denn nicht was ich will das führe ich aus sondern was ich hasse das tue ich

ὃ ἑ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

γάρ ἑ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

κατεργάζομαι ἑ κατεργάζομαι > Verb; 1 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➔ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γινώσκω ἑ γινώσκω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ἑ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

ὃ ἑ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

θέλω ἑ θέλω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ➔ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

τοῦτο ἑ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ dieser, diese, dies

πράσσω, ἑ πράσσω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vollbringen, tuen, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans: sich verhalten, handeln, sich befinden

ἀλλ' ἑ ἀλλά > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ὃ ἑ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches

μισῶ ἑ μισέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ hassen, verabscheuen

τοῦτο ἑ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➔ dieser, diese, dies

ποιῶ ἑ ποιέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ➔ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw machen; V) arbeiten

R7, 16

ei de ho ou theiO touto poiO sumphEmi tO nomO hoti kalos
Wenn aber was nicht ich will das ich tue stimme ich zu dem Gesetz daß gut

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλω θέλω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

τούτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιῶ ποιέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw machen; V) arbeiten

σὺμφημι σύμφημι > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zustimmen, zugestehen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμος νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καλός καλός > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

R7, 17

nuní de ouketi egO katergazomai auto alla hE oikousa en emoi hamartia
Jetzt aber nicht mehr ich vollbringe es sondern die in mir wohnende Sünde

νυνί ☞ νυνί > Adverb; ☞ Adv: eben jetzt; nun

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐγὼ ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

κατεργάζομαι ☞ κατεργάζομαι > Verb; 1 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; be siegen, überwinden

αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκοῦσα ☞ οἰκέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohnen, bewohnen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγὼ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

οἶδα gar hoti ouk oikei en emoi tout estin en tē sarki mou agathon
 Ich weiß nämlich daß nicht wohnt in mir das ist in meinem Fleisch Gutes

to gar thelein parakeitai moi to de katēgazesthai to kalon ou
 denn das Wollen ist vorhanden bei mir aber das Vollbringen das Gute nicht

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1 PersSing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἰκεῖ ☞ οἰκέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wohnen, bewohnen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἐμοί, ☞ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

τοῦτ' ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ☞ ich

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ tüchtig, brauchbar, gut

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

θέλειν ☞ θέλω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

παράκειται ☞ παράκειμαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ da sein, bereitliegen, zur Hand sein

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κατεργάζεσθαι ☞ κατεργάζομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen,
 überwinden

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

καλὸν ☞ καλός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ schön; gut, brauchbar; edel

οὐ ☞ οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

R7, 19

ou gar ho theIO poiO agathon alla ho ou theIO kakon touto prassO
Denn nicht was ich will tue ich Gutes sondern was nicht ich will Böses das führe ich aus

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὃ ☞ ὃς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

θέλω ☞ θέλω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ποιῶ ☞ ποιέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw machen; V) arbeiten

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ὃ ☞ ὃς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλω ☞ θέλω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

κακόν ☞ κακός > Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

τούτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πράσσω ☞ πράσσω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern;
intrans: sich verhalten, handeln, sich befinden

R7, 20

ei de ho ou thelO egO touto poiO ouketi egO katergazomai auto alla hE oikousa¹ en² emoi³ hamartia⁴
Wenn aber was nicht will ich das ich tue nicht mehr ich vollbringe es sondern die in² mir³ wohnende¹ Sünde⁴

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλω θελώ > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐγώ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιῶ ποιέω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw machen; V) arbeiten

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐγώ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

κατεργάζομαι κατεργάζομαι > Verb; 1 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκοῦσα οἰκέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohnen, bewohnen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

ἁμαρτία ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R7, 21

heuriskO ara ton nomon tO thelonti emoi poiein to kalon hoti emoi to kakon parakeitai
Ich finde also das Gesetz dem Wollenden bei mir tun das Gute daß mir das Böse vorhanden ist

Εύρίσκω ☞ εύρίσκω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλοντι ☞ θέλω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw machen; V) arbeiten

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

καλὸν ☞ καλός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Sing; ☞ ich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακὸν ☞ κακός > Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

παράκειται ☞ παράκειμαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ da sein, bereitliegen, zur Hand sein

R7, 22

sunEdomai gar tO nomO tou theou kata ton esO anthrOpon
Denn ich stimme freudig zu dem Gesetz Gottes gemäß dem inneren Menschen

συνήδομαι ☞ συνήδομαι > Verb; 1 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ sich mitfreuen, freudig zustimmen, gratulieren, sich ganz und gar freuen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἔσω ☞ ἔσω > Adverb; ☞ hinein, inwendig, im Innern

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d Mensch

blepO de heteron nomon en tois melesin mou antistrateuomenon tO nomO tou noos mou
 ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern widerstreitend dem Gesetz meiner Vernunft

kai aichmalOtizonta me en tO nomO tEs hamartias tO onti en tois melesin mou
 und gefangennehmend mich im Gesetz der Sünde seienden in meinen Gliedern

βλέπω ☞ βλέπω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ d andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst der Nächste

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μέλεσίν ☞ μέλος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Glied

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ☞ ich

ἀντιστρατεύομενον ☞ ἀντιστρατεύομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ streiten gegen, gegn jmdn zu Felde ziehen

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμω ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νοός ☞ νοῦς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αἰχμαλωτίζοντά ☞ αἰχμαλωτίζω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Kriegsgefangene machen,
 unter alle Voelker zertreut werden, gefangennehmen

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμω ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄντι ☞ εἰμί > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μέλεσίν ☞ μέλος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Glied

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; ☞ ich

R7, 24

talairōros egō anthrōpos tis me rhusetai ek tou sōmatos tou thanatou toutou
Unglücklicher ich Mensch wer mich wird retten aus diesem Leib des Todes?

ταλαίπωρος ☞ ταλαίπωρος > Adjekt; Nomin; Sing; maen; ☞ elend, geplagt, unglücklich

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d Mensch

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl: einige

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ῥύσεται ☞ ῥύομαι > Verb; 3 PersSing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ retten, erretten, bewahren vor

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σώματος ☞ σώμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θανάτου ☞ θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

τούτου ☞ οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

charis de tO theo dia iEsou christou tou kuriou hEmOn ara oun autos egO tO men noi douleuO nomO theou
 Dank aber Gott durch Jesus Christus unseren Herr also nun selbst ich zwar mit der Vernunft diene Gesetz Gottes

tE de sarki nomO hamartias
 aber mit dem Fleisch Gesetz Sünde

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; ☞ ich

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

νοῖ ☞ νοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

δουλεύω ☞ δουλεύω > Verb; 1 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

νόμω ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τῇ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σαρκὶ ☞ σὰρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

νόμω ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

R8, 1

ouden¹ ara² nun³ katakrima tois en christO iEsou

Also² jetzt³ keine¹ Verurteilung für die in Christus Jesus

Οὐδὲν ☞ οὐδεὶς > Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἄρα ☞ ἄρα > Konijunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

κατάκριμα ☞ κατάκριμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Verwerfung, Verdammnis

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

R8, 2

ho gar nomos tou pneumatou tEs zOEs en christo iEsou EleutherOsen se apo tou nomou tEs hamartias kai tou thanatou
Denn das Gesetz des Geistes des Lebens in Christus Jesus hat befreit dich* vom Gesetz der Sünde und des Todes
A, D, R: mich

Οὐδὲν ἢ οὐδεὶς > Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἄρα ἢ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

νῦν ἢ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

κατάκριμα ἢ κατάκριμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Verwerfung, Verdammnis

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ἢ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ἢ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

to gar adunaton tou nomou en hO Esthenei dia tEs sarkos ho theos ton heautou huion pempas
 Denn im Blick auf die Ohnmacht des Gesetzes indem es schwach war durch das Fleisch Gott seinen Sohn geschickt habend

en homoiomati sarkos hamartias kai peri hamartias katekrinen tEn hamartian en tE sarki
 in Gleichheit Fleisches Sünde und wegen Sünde hat verurteilt die Sünde im Fleisch

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ⤵ der, die das

γὰρ γάρ > Konjunkt; ⤵ denn, nämlich

ἀδύνατον ἀδύνατος > Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ⤵ unvermögend, kraftlos, unmöglich

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das

νόμου νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp: in, vor, bei, unter

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ welcher, welche, welches

ἡσθενεῖ ἀσθενέω > Verb; 3 PersSing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤵ schwach sein, krank sein

διὰ διά > Praep; ⤵ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das

σαρκός σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Gott

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das

ἐαυτοῦ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss; Genit; Sing; saechl; ⤵ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Sohn

πέμψας πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ senden, schicken, mitteilen lassen

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp: in, vor, bei, unter

ὁμοίωματι ὁμοίωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⤵ Gleichheit; Bild, Abbild; Gestalt, Figur

σαρκός σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἁμαρτίας ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Verfehlung, Suende

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

περὶ περί > Praep; ⤵ Präp m Gen: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp m Akk: um herum, mit, an, um, was anbetrifft

ἁμαρτίας ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Verfehlung, Suende

κατέκρινεν κατακρίνω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ (zum Tod) verurteilen

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

ἁμαρτίαν ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Verfehlung, Suende

ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp: in, vor, bei, unter

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

σαρκι, σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

R8, 4

hina to dikaiOma tou nomou plErOthE en hEmin tois mE kata sarka peripatusin alla kata pneuma
damit die Rechtsforderung des Gesetzes erfüllt wird in uns den nicht nach Fleisch Wandelnden sondern nach Geist

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

δικαίωμα ☞ δικαίωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Rechtssatzung, Rechtsforderung, Gebot, Rechtstat

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

πληρωθῆ ☞ πληρώω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ wir

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

περιπατοῦσιν ☞ περιπατέω > Verb; 3 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

R8, 5

hoi gar kata sarka ontes ta tEs sarkos phronousin hoi de kata pneuma ta tou pneumatatos
Denn die nach Fleisch Seienden das des Fleisches denken aber die nach Geist das des Geistes

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

σάρκα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ὄντες εἰμί > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

τά ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

φρονούσιν φρονέω > Verb; 3 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ denken; für sorgen, bedacht sein auf ; gesinnt sein

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τά ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

R8, 6

το γάρ phronEma tEs sarkos thanatos to de phronEma tou pneumatos zOE kai eirEnE
Denn das Trachten des Fleisches Tod aber das Trachten des Geistes Leben und Friede

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

φρόνημα φρόνημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Trachten, Bestreben, Gesinnung

τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

θάνατος θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tod; Plur: Todesgefahren

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

φρόνημα φρόνημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Trachten, Bestreben, Gesinnung

τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ζωή ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνη εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

R8, 7

διότι το φρονεμα τEs sarkos echthra eis theon tO gar nomO tou theou ouch hupotassetai oude gar dunatai
denn das Trachten des Fleisches Feindschaft gegen Gott denn dem Gesetz Gottes nicht unterwirft es sich denn auch nicht kann es

διότι ☞ διότι > Konjunkt; ☞ deshalb weil; deshalb; denn; zur Einführung der direkten Rede

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

φρόνημα ☞ φρόνημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Trachten, Bestreben, Gesinnung

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός ☞ σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἔχθρα ☞ ἔχθρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Feindschaft

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

θεόν, ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὑποτάσσεται, ☞ ὑποτάσσω > Verb; 3 PersSing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass: gehorchen

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

R8, 8

hoi de en sarki ontes theo aresai ou dunantai
aber ↗ die im Fleisch Seienden Gott gefallen nicht können

οἱ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

ἐν ⚡ ἐν > Praep; ⚡ Präp: in, vor, bei, unter

σαρκὶ ⚡ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ὄντες ⚡ εἰμί > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

θεῷ ⚡ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Gott

ἀρέσαι ⚡ ἀρέσκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ befriedigen, gefallen, gefaellig sein, dienen

οὐ ⚡ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνανται ⚡ δύναμαι > Verb; 3 PersPlur; Prasens; Medium; Indikativ; ⚡ können, fähig sein, imstande sein

R8, 9

humeis de ouk este en sarki alla en pneumatē eiper pneuma theou oikei en humin
Ihr aber nicht seid im Fleisch sondern im Geist wenn anders Geist Gottes wohnt in euch

ei de tis pneuma christou ouk echei houtos ouk estin autou
Wenn aber jemand Geist Christi nicht hat der nicht ist von ihm

ὁμοῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; ☞ ihr

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστέ ☞ εἰμί > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

πνεύματι, ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

εἴπερ ☞ εἴπερ > Konjunkt; ☞ wenn, falls

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οἰκεῖ ☞ οἰκέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wohnen, bewohnen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ὁμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ ihr

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl: einige

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

R8, 10

εἰ de christos en humin to men sOma nekron dia hamartian to de pneuma zOE dia dikaiosunEn
Wenn aber Christus in euch zwar der Leib tot wegen Sünde aber der Geist Leben wegen Gerechtigkeit

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Χριστός Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

μὲν μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

σῶμα σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

νεκρὸν νεκρός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἁμαρτίαν ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Sünde

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ζωὴ ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

δικαιοσύνην δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

εἰ de to pneuma tou egeirantos ton iEsoun ek nekron oikei en humin ho egeiras christon ek nekron
 Wenn aber der Geist des auferweckt Habenden Jesus von Toten wohnt in euch der auferweckt Habende Christus von Toten

ζωοποιήσει kai ta thneta sOmata humon³ dia tou enoikountos¹ autou² pneumatos³ en⁴ humin⁵
 wird lebendig machen auch eure³ sterblichen¹ Leiber² durch seinen² in⁴ euch⁵ wohnenden¹ Geist³

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ δε > Partikel; ☞ und, aber

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

πνεῦμα πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐγείραντος ἐγείρω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

οἰκέει οἰκέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wohnen, bewohnen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐγείρας ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

Χριστὸν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp m Gen aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν νεκρός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ζωοποιήσει ζωοποιέω > Verb; 3 PersSing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lebendig machen, beleben; gebe das (ewige) Leben

καὶ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

θνητὰ θνητός > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ sterblich

σώματα σώμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ ihr

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐνοικούντος ἐνοικέω > Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohnen in, innewohnen; wohnen unter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

πνεύματος πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ ihr

R8, 12

ara oun adelphoi opheiletai esmen ou tE sarki tou kata sarka zEn
Also nun Brüder Schuldner sind wir nicht dem Fleisch so daß nach Fleisch leben

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ὀφειλέται ☞ ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Schuldner; Sünder

ἔσμεν ☞ εἶμι > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τῆ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκί ☞ σάρξ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ζῆν ☞ ζάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ leben

R8, 13

εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μελλεὶ ἀποθνήσκειν εἰ δὲ πνευματικὰς πράξεις τοῦ σώματος θανάτου ζῆσθε
denn wenn nach Fleisch ihr lebt werdet ihr sterben wenn aber durch Geist die Werke des Leibes ihr tötet werdet ihr leben

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ζῆτε, ☞ ζάω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

μέλλετε ☞ μέλλω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein

ἀποθνήσκειν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versterben, sterben

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

πράξεις ☞ πράξις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ das Handeln, die Tätigkeit, die Verrichtung; Handlung, Tat; Zauberei

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σώματος ☞ σῶμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

θανατοῦτε, ☞ θανατώω > Verb; 2 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ töten; Pass: tot sein

ζήσεσθε ☞ ζάω > Verb; 2 PersPlur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

R8, 14

hosoi gar pneumatī theou agontai houtoi huiōi theou eisin
Denn alle die vom Geist Gottes sich leiten lassen die Söhne Gottes sind (Zusammenhang beachten mit Vers 13)

ὅσοι ἕ ὅσος > Pron; Nomin; Plur; maen; ➡ wie gross, wie weit wie lang, wie viel

γάρ ἕ γάρ > Konjunkt; ➡ denn, nämlich

πνεύματι ἕ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

θεοῦ ἕ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

ἄγονται, ἕ ἄγω > Verb; 3 PersPlur; Prasens; passiv; Indikativ; ➡ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen

οὗτοι ἕ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ➡ dieser, diese, dies

υἱοὶ ἕ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➡ Sohn

θεοῦ ἕ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Gott

εἰσιν ἕ εἰμί > Verb; 3 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ou gar elabete pneuma douleias palin eis phobon alla elabete pneuma huiiothesias
 Denn nicht habt ihr empfangen Geist Knechtschaft wieder zur Furcht sondern ihr habt empfangen Geist Sohnschaft

en hO krazomen abba ho patEr
 in dem wir rufen Abba Vater

οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ ☞ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

ἐλάβετε ☞ λαμβάνω ☞ Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

πνεῦμα ☞ πνεῦμα ☞ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

δουλείας ☞ δουλεία ☞ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklaverei

παλιν ☞ πάλιν ☞ Adverb; ☞ Adv: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

φόβον ☞ φόβος ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt:) das Furchterregen; (pass) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ☞ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ἐλάβετε ☞ λαμβάνω ☞ Verb; 2 PersPlur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

πνεῦμα ☞ πνεῦμα ☞ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

υἰοθεσίας ☞ υιοθεσία ☞ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Einsetzung zum Sohn, Annahme an Kindes Statt, Adoption

ἐν ☞ ἐν ☞ Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ὧ ☞ ὧ ☞ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

κράζομεν ☞ κράζω ☞ Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen

Αββα ☞ αββα ☞ Subst; ☞ Vater

ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

R8, 16

auto to pneuma summarturei tO pneumatihEmOn hoti esmen tekna theou
Eben der Geist bezeugt unserm Geist daß wir sind Kinder Gottes

αὐτὸ ἢ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα ἢ πνεύμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

συμμαρτυρεῖ ἢ συμμαρτυρέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Mitzeuge sein, (=Med)

τῷ ἢ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματι ἢ πνεύμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἡμῶν ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἔσμεν ἢ εἶμι > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, ich ereignen

τέκνα ἢ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur auch Nackommen

θεοῦ ἢ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R8, 17

ei de tekna kai klEronomoi klEronomoi men theou sugklEronomoi de christou
Wenn aber Kinder auch Erben Erben einerseits Gottes Miterben andererseits Christi

eiper sumpaschomen hina kai sundoxasthOmen
wenn anders wir mitleiden damit auch wir mit verherrlicht werden

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τέκνα, τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl;
☞ Kind; Sohn; im Plur auch Nachkommen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κληρονόμοι κληρονόμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Erbe

κληρονόμοι κληρονόμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Erbe

μὲν μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

συγκληρονόμοι συγκληρονόμος > Adjekt; Nomin; Plur; maen; ☞ miterbend; Subst: Miterbe

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἴπερ εἶπερ > Konjunkt; ☞ wenn, falls

συμπάσχομεν συμπάσχω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen leiden mit

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνδοξασθῶμεν συνδοξάζομαι > Verb; 1 PersPlur; Aorist; [passiv;] Konj; ☞ gemeinsam verherrlicht/verklärt werden

logizomai gar hoti ouk axia ta pathEmata tou nun kairou pros tEn mellousan doxan apokalupthEnai eis hEmas
 Ich meine nämlich daß nicht wert die Leiden der jetzigen Zeit im Vergleich zu der sollenden Herrlichkeit offenbart werden an uns

Λογίζομαι ☞ λογίζομαι > Verb; 1 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
 bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἄξια ☞ ἄξιος > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Plur; saechl; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen
 (v Sachen an Wert od Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

παθήματα ☞ πάθημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ (meist Plur) das Leid, das Unglück; Leidenschaft

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

καιροῦ ☞ καιρός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp m Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp m Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp m Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μέλλουσας ☞ μέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

ἀποκαλυφθῆναι ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass: offenbart werden offenbart

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Akkusativ; Plur; ☞ wir

R8, 19

hE gar apokaradokia tEs ktiseOs tEn apokalupsin tOn huiOn tou theou apekdechetai
Denn die sehnsüchtige Erwartung der Schöpfung das Offenbarwerden der Söhne Gottes erwartet

ἡ ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

γάρ ᾧ γάρ Konjunkt; ➔ denn, nämlich

ἀποκαρᾱδοκία ᾧ ἀποκαρᾱδοκία Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ d sehnsüchtige Erwartung

τῆς ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das

κτίσεως ᾧ κτίσις Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

τὴν ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀποκάλυψιν ᾧ ἀποκάλυψις Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ d Enthüllung, Offenbarung

τῶν ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das

υἱῶν ᾧ υἱός Subst; Genit; Plur; maen; ➔ Sohn

τοῦ ᾧ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

θεοῦ ᾧ θεός Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Gott

ἀπεκδέχεται ᾧ ἀπεκδέχομαι Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➔ erwarten

R8, 20

tE gar mataiotEti hE ktisis hupetagE ouch hekousa alla dia ton hupotaxanta eph helpidi
denn der Nichtigkeit die Schöpfung ist unterworfen nicht freiwillig sondern durch den unterworfen Habenden auf Hoffnung

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γάρ & γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ματαιότητι & ματαιότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d Eitelkeit, d Nichtigkeit, d Vergänglichkeit, d Torheit

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κτίσις & κτίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

ὑπετάγη, & ὑποτάσσω > Verb; 3 PersSing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass: gehorchen

οὐχ ὀ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκούσα & ἐκόν > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ freiwillig, gern, aus eigenem Antrieb, von sich aus

ἀλλὰ & ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

διὰ & διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὑποτάξαντα, & ὑποτάσσω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass: gehorchen

ἐφ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos: m Gen: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m Dat: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc;
m Akk: über hin, auf, zu hin, nach hin, über, auf, bei, an gegen, etc

ἐλπίδι & ἐλπίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

R8, 21

hoti kai autE hE ktisis eleutherOthEsetai apo tEs douleias tEs phthoras eis tEn eleutherian tEs doxEs tOn teknOn tou theou
weil auch selbst die Schöpfung befreit werden wird von der Knechtschaft der Vergänglichkeit zur Freiheit der Herrlichkeit der Kinder Gottes

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτῆ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κτίσις ☞ κτίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

ἐλευθερωθήσεται ☞ ἐλευθερώ > Verb; 3 PersSing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ befreien

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m Gen von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δουλείας ☞ δουλεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sklaverei

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

φθορᾶς ☞ φθορά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verderben, Vergänglichkeit, Untergang, Vernichtung; Verderbtheit

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλευθερίαν ☞ ἐλευθερία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freiheit

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξης ☞ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

τέκνων ☞ τέκνον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur auch Nackommen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R8, 22

oidamen gar hoti pasa hE ktisis sustenazei kai sunOdinei achri tou nun
Wir wissen nämlich daß die ganze Schöpfung mitseufzt und mit in Wehen liegt bis jetzt

οἶδαμεν ☞ οἶδα > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πάσα ☞ πάς > Adjekt; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κτίσις ☞ κτίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

συστενάζει ☞ συστενάζω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gemeinsam stöhnen, zusammen seufzen, mitseufzen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνωδίνει ☞ συνωδίνω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gemeinsam in Wehen liegen, zusammen Schmerzen erdulden

ἄχρι ☞ ἄχρι > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv: jetzt, nun

ou monon de alla kai autoi tEn aparchEn tou pneumatos echontes hEmeis kai autoi en heautois stenazomen
 nicht nur aber sondern auch selbst die Erstlingsgabe des Geistes habend wir auch selbst in uns selbst seufzen

huiiothesian apekdechomenoi tEn apolutrosin tou somatos hEmOn
 Sohnschaft erwartend die Erlösung unseres Leibes

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv: allein, nur, bloss

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπαρχήν ☞ ἀπαρχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d Erstlingsfrucht, Erstlinge

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἔχοντες, ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
 halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr: sich befinden, es geht mir;

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; ☞ wir

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῖς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

στενάζομεν ☞ στενάζω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ seufzen, stöhnen

υἱοθεσίαν ☞ υἱοθεσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Einsetzung zum Sohn, Annahme an Kindes Statt, Adoption

ἀπεκδεχόμενοι, ☞ ἀπεκδέχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ erwarten

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπολύτρωσιν ☞ ἀπολύτρωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d Loskaufung, Freimachung, Erlösung

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σώματος ☞ σῶμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur: Leibeigene, Sklaven

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

R8, 24

tE gar elpidi esOthEmen elpis¹ de² blepomenE³ ouk estin elpis ho gar blepei tis elpizei
Denn auf die Hoffnung sind wir gerettet worden aber² gesehen³ werdende³ Hoffnung¹ nicht ist Hoffnung denn was er sieht wer hofft ?

τῆ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐλπίδι > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἐσώθημεν > Verb; 1 PersPlur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass: werde selig)

ἐλπίς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

δὲ > Partikel; ☞ und, aber

βλεπομένη > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἐλπίς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ὃς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

βλέπει > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl: einige

ἐλπίζει > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

R8, 25

εἰ de ho ou blepomen elpizomen di hupomonEs apekdechometha
Wenn aber was nicht wir sehen wir erhoffen in Geduld warten wir

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

βλέπομεν ☞ βλέπω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

ἐλπίζομεν, ☞ ἐλπίζω > Verb; 1 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὑπομονῆς ☞ ὑπομονή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

ἀπεκδεχόμεθα ☞ ἀπεκδέχομαι > Verb; 1 PersPlur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ erwarten

hOsautOs de kai to pneuma sunantilambanetai tE astheneia hEmOn to gar ti proseuOmetha katho dei
 Ebenso aber auch der Geist steht bei unserer⇔ Schwachheit denn das was wir beten sollen so wie es nötig ist

ouk oidamen alla auto to pneuma huperentugchanei stenagmois alalEtois
 nicht wir wissen aber selbst der Geist tritt bittend ein mit unaussprechlichen⇔ Seufzern

Ὡσαύτως ⇔ ὡσαύτως > Adverb; ⇔ Adv: ebenso, in gleicher Weise

δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⇔ und, aber

καὶ ⇔ καί > Konjunkt; ⇔ und, auch, sogar

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ⇔ der, die das

πνεῦμα ⇔ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⇔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
 ⇔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

συναντιλαμβάνεται ⇔ συναντιλαμβάνομαι > Verb; 3 PersSing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⇔ gemeinsam in Angriff nehmen, sich mit annehmen,
 beistehen, helfen

τῆ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⇔ der, die das

ἀσθενεία ⇔ ἀσθένεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ⇔ Schwachheit, Schwäche, Krankheit

ἡμῶν ⇔ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ⇔ wir

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ⇔ der, die das

γάρ ⇔ γάρ > Konjunkt; ⇔ denn, nämlich

τί ⇔ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⇔ wer? welcher? was für einer?

προσευξώμεθα ⇔ προσεύχομαι > Verb; 1 PersPlur; Aorist; [Medium;] Konj; ⇔ (an-) beten; erbitten

καθὸ ⇔ καθό > Adverb; ⇔ Adv: in dem Masse, als; so wie

δεῖ ⇔ δεῖ > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇔ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

οὐκ ⇔ οὐ > Adverb; ⇔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν ⇔ οἶδα > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ⇔ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

ἀλλὰ ⇔ ἀλλά > Konjunkt; ⇔ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

αὐτὸ ⇔ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Nomin; Sing; saechl; ⇔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⇔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ⇔ der, die das

πνεῦμα ⇔ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⇔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⇔ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
 ⇔ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὑπερευγγάνει ⇔ ὑπερευγγάνω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⇔ Fürsprache einlegen

στεναγμοῖς ⇔ στεναγμός > Subst; Dativ; Plur; maen; ⇔ Seufzer, Stöhnen

ἀλαλήτοις ⇔ ἀλάλητος > Adjekt; Dativ; Plur; maen; ⇔ unausgesprochen, wortlos

R8, 27

ho de eraunOn tas kardias oiden ti to phronEma tou pneumatou hoti kata theon entugchanei huper hagiOn
aber der Erforschende die Herzen weiß was das Trachten des Geistes weil gemäß Gott er eintritt für Heiligen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐραυνῶν ☞ ἐραυνάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nachspüren, untersuchen, erforschen, ergründen

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίας ☞ καρδιά > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

οἶδεν ☞ οἶδα > Verb; 3 PersSing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

φρόνημα ☞ φρόνημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Trachten, Bestreben, Gesinnung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος, ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

ἐντυγχάνει ☞ ἐντυγχάνω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich wenden an, jemd bitten

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als;
Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἀγίων ☞ ἅγιος > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R8, 28

oidamen de hoti tois agapOsin ton theon panta sunergei* eis agathon tois kata prothesin klEtois ousin
Wir wissen aber daß den Liebenden Gott alles verhilft zum Guten den nach Vorsatz Berufene Seienden

οἴδαμεν ἢ οἶδα > Verb; 1 PersPlur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαπῶσιν ἢ ἀγαπάω > Verb; 3 PersPlur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ἢ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

πάντα ἢ πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

συνεργεῖ ἢ συνεργέω > Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ mitarbeiten, mitwirken, helfen, unterstützen

εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀγαθόν ἢ ἀγαθός > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gut

τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

κατὰ ἢ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

πρόθεσιν ἢ πρόθεσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Aufstellung, die Ausstellung; der Vorsatz, Absicht, der Entschluss, Wille

κλητοῖς ἢ κλητός > Adjekt; Dativ; Plur; maen; ☞ berufen, geladen

οὖσιν ἢ εἰμί > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

* A, B: zusammen wirkt der Gott

hoti hous proegnO kai proOrisen summorphous tEs eikonos tou huiou autou eis to einai auton
 Denn die er zuvor ausersehen hat auch hat er zuvor bestimmt zu Gleichgestalteten dem Bild seines ↔ Sohnes dazu daß ist er

prOtotoKon en pollois adelphois
 Erstgeborene unter vielen Brüdern

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὗς ☞ οὗς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

προέγνω ☞ προγινώσκω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus erkennen/ausersehen; von früher her kennen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

προώρισεν ☞ προορίζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vorherbestimmen, zum voraus bestimmen

συμμόρφους ☞ σύμμορφος > Adjekt; Akkusativ; Plur; maen; ☞ in gleicher Gestalt

τῆς ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰκόνας ☞ εἰκόν > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bild, Aussehen; Ebenbild; Gestalt

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv des Ortes: hier, dort

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp mit Akk: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πρωτότοκον ☞ πρωτότοκος > Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ erstgeboren, erst; Subst: Erstgeborener

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp: in, vor, bei, unter

πολλοῖς ☞ πολὺς > Adjekt; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Dativ; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἀδελφοῖς ☞ ἀδελφός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

R8, 30

hous de proOrisen toutous kai ekalesen kai hous ekalesen toutous kai edikaiOsen
aber ↗ die er zuvor bestimmt hat die auch hat er berufen und die er berufen hat die auch hat er gerechtesprochen

hous de edikaiOsen toutous kai edoxasen
aber ↗ die er gerechtesprochen hat die auch hat er verherrlicht

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

προώρισεν, ☞ προορίζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vorherbestimmen, zum voraus bestimmen

τούτους ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκάλεσεν ☞ καλέω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass: heissen, sich nennen lassen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐκάλεσεν ☞ καλέω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass: heissen, sich nennen lassen

τούτους ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδικαίωσεν ☞ δικαίω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐδικαίωσεν, ☞ δικαίω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τούτους ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐδόξασεν ☞ δοξάζω > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

R8, 31

τί οὐν εροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν
Was denn sollen wir sagen dazu? Wenn Gott für uns wer gegen uns?

τίς ἴσθι > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ἴσθι > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἰροῦμεν ἴσθι > Verb; 1 PersPlur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass: meinen, heissen

πρὸς ἴσθι > Praep; ☞ Präp m Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp m Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp m Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ταῦτα ἴσθι > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰ ἴσθι > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ὁ ἴσθι > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ἴσθι > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ὑπὲρ ἴσθι > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als;
Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ἴσθι > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

τίς ἴσθι > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl: einige

καθ' ἴσθι > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

ἡμῶν ἴσθι > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

hos ge tou idiou huiou ouk epheisato alla huper hEmOn pantOn paredOken auton pOs ouchi kai
 Der doch sogar den eigenen Sohn nicht verschont hat sondern für uns alle hingegeben hat ihn wie nicht auch

sun autO ta panta hEmin charisetai
 mit ihm alles uns wird er schenken?

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

γε ☞ γέ > ☞ wenigstens, sogra, nur, gar, ja, gerade

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδίου ☞ ἴδιος > Adjekt; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümllich, besonders

υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐφείσατο ☞ φείδομαι > Verb; 3 PersSing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ (dep) schonen, auf etwas verzichten, erspare mir

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so denn, indessen

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als;
 Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ☞ wir

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

παρέδωκεν ☞ παραδίδομι > Verb; 3 PersSing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen;
 ungefähr, vielleicht

οὐχι ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σὺν ☞ σὺν > Praep; ☞ Präp m Dat: mit, zusammen mit

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss; Dativ; Plur; ☞ wir

χαρίσεται ☞ χαρίζομαι > Verb; 3 PersSing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ (aus Gnade) schenken, fütig spenden; erlassen, vergeben, verzeihen;
 sich gändig erweisen

R8, 33

tis egkalesei kata eklektOn theou theos ho dikaiOn
Wer wird Anklage erheben gegen Auserwählten von Gott? Gott der Gerechtsprechende

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl: einige

ἐγκαλέσει ☞ ἐγκαλέω > Verb; 3 PersSing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ anklagen, einklagen, belangen, vorwerfen

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp m Gen: gegen, von herunter; durch hin; bei;;
Präp m Akk: durch hin; in; entlang; um; zu, was betr; gemäss, nach

ἐκλεκτῶν ☞ ἐκλεκτός > Adjekt; Genit; Plur; maen; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δικαιῶν ☞ δικαίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen,
als gerecht behandeln, freisprechen

tis ho katakrinOn christos iEsous ho apothanOn mallon de egertheis hos kai estin en
 Wer der verurteilen Wirdende? Christus Jesus der Gestorbene mehr noch Auferstandene der auch ist zur

dexia tou theou hos kai entugchanei huper hEmOn
 Rechten Gottes der auch eintritt für uns

τίς ̅ τίς ̅ Pron; ̅ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̅ Pron; ̅ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl: einige

ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ der, die das

κατακρινῶν ̅ κατακρίνω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Futur; aktiv; =>Part; ̅ (zum Tod) verurteilen

Χριστός ̅ Χριστός ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦς ̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)

ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ der, die das

ἀποθανών, ̅ ἀποθνήσκω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̅ versterben, sterben

μᾶλλον ̅ μᾶλλον ̅ Adverb; ̅ Adv: mehr, lieber, vielmehr

δὲ ̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber

ἐγερθεῖς, ̅ ἐγείρω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ̅ wecken; erwecken Pass: wach werden, aufstehen

ὃς ̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̅ welcher, welche, welches

καί ̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar

ἔστιν ̅ εἰμί ̅ Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ̅ Präp: in, vor, bei, unter

δεξιᾶ ̅ δεξιός ̅ Adjekt; Dativ; Sing; weib; ̅ rechts, zur Rechten

τοῦ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ der, die das

θεου, ̅ θεός ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ Gott

ὃς ̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ̅ welcher, welche, welches

καί ̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar

ἐντυγχάνει ̅ ἐντυγχάνω ̅ Verb; 3 PersSing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ sich wenden an, jemd bitten

ὑπὲρ ̅ ὑπέρ ̅ Adverb; ̅ o d e r Praep; ̅ Präp m Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was angeht; Präp m Akk: über (hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ̅ ἡμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss; Genit; Plur; ̅ wir

tis hEmas chOrisei apo tEs agapEs tou christou thlipsis E stenochOria E diOgmos E limos E gumnotEs E kindunos E machaira
 Wer uns wird trennen von der Liebe Christi? Bedrängnis oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Entbehrung oder Gefahr oder Schwert?

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

χωρίσει ☞ χωρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, trennen; Pass.: sich trennen, fort gehen

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

θλίψις ☞ θλίψις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

στενοχωρία ☞ στενοχωρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Enge, Not, Angst; Plur.: Drangsale

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

διωγμός ☞ διωγμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Verfolgung

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

λιμός ☞ λιμός > Subst; Nomin; Sing; ☞ Hunger; Hungersnot

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

γυμνότης ☞ γυμνότης > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Entblössung, Nacktheit, Blösse

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

κίνδυνος ☞ κίνδυνος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gefahr

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

μάχαιρα ☞ μάχαιρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

kathOs gegraptai hoti heneken sou thanatoumetha holEn tEn hEmeran elogisthEmen hOs probata↔ sphagEs
 Wie geschrieben ist: Deinetwegen werden wir getötet den↔ ganzen Tag wir sind bewertet worden wie Schlachtschafe

καθώς ↔ καθώς > Adverb; ➔ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γράφεται ↔ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➔ schreiben

ὅτι ↔ ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἕνεκεν ↔ ἕνεκα > Praep; ➔ wegen, um willen

σοῦ ↔ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➔ du

θανατούμεθα ↔ θανατόω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ➔ töten; Pass.: tot sein

ὅλην ↔ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➔ ganz, ungeteilt, unversehrt

τήν ↔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das

ἡμέραν ↔ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐλογίσθημεν ↔ λογίζομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➔ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

ὡς ↔ ὡς > Adverb; ➔ o d e r Konjunkt; ➔ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

πρόβατα ↔ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ das Schaf

σφαγῆς ↔ σφαγή > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Schlachtung, Schlachten

R8, 37

all en toutois pasin hupernikomen dia tou agapēsas hēmas
Aber in diesen allen tragen wir den Sieg davon durch den geliebt Habenden uns

ἀλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτοις οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πάσιν πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑπερνικῶμεν ὑπερνικῶ > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ besiegen, überwinden, einen vollen Sieg davontragen

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαπήσαντος ἀγαπάω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἡμᾶς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

pepeismai gar hoti oute thanatos oute zOE oute aggeloi oute archai oute enestOta oute mellonta oute dunameis
 Denn ich bin überzeugt daß weder Tod noch Leben weder Engel noch Mächte weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges noch Gewalten

πέπεισμαι ④ πείθω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ⑤ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
 Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben, Perf. Pass.: überzeugt sein

γάρ ④ γάρ > Konjunkt; ⑤ denn, nämlich

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

θάνατος ④ θάνατος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⑤ Tod; Plur.: Todesgefahren

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ζωή ④ ζῶν > Subst; Nomin; Sing; weib; ⑤ Leben, Lebendigkeit

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἄγγελοι ④ ἄγγελος > Subst; Nomin; Plur; maen; ⑤ Bote, Abgesandte, Engel

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἀρχαί ④ ἀρχή > Subst; Nomin; Plur; weib; ⑤ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ἐνεστώτα ④ ἐνίστημι > Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ⑤ vorhanden sein, gegenwärtig sein; Fut. Med.: stehe bevor

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

μέλλοντα ④ μέλλω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ⑤ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; ⑤ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part;
 ⑤ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

οὔτε ④ οὔτε > Konjunkt; ⑤ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

δυνάμεις ④ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⑤ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ⑤ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat,
 Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

oute hupsOma oute bathos oute tis ktisis hetera dunEsetai hEmas chOrisai apo tEs agapEs tou theou
weder Höhe noch Tiefe noch irgendein anderes ↔ Geschöpf wird können uns trennen von der Liebe Gottes

tEs en christO iEsou tO kuriO hEmOn
der in Christus Jesus unserem ↔ Herrn

οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

ὕψωμα ☞ ὕψωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Erhöhtes, Höhe, Hochragendes

οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

βάθος ☞ βάθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Tiefe

οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

κτίσις ☞ κτίσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ordnung; Schöpfung, Erschaffung; Geschöpf, Schöpferwerk

ἑτέρα ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

δυνήσεται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

χωρίσαι ☞ χωρίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ scheiden, trennen; Pass.: sich trennen, fort gehen

ἀπό ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

R9, 1

alEtheian legO en christO ou pseudomai summarturousEs moi tEs suneidEseOs mou en pneumati hagiO
Wahrheit sage ich in Christus nicht lüge ich bezeugt mir mein ↔ Gewissen im heiligen Geist

Ἀληθειαν ☞ ἀλήθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῶ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ψεύδομαι ☞ ψεύδομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ lügen, betrügen

συμμαρτυρούσης ☞ συμμαρτυρέω > Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Mitzeuge sein, (=Med)

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

συνειδήσεώς ☞ συνείδησις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίῳ ☞ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R9, 2

hoti lupE moi estin megalE kai adialeiptos odunE tE kardia mou
daß Traurigkeit mir ist große und unablässiger Schmerz meinem↔ Herzen

ὅτι ④ ὅτι > Konjunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

λύπη ④ λύπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ④ Kummer, Trauer, (seelischer) Schmerz, Betrübnis

μοί ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ④ ich

ἔστιν ④ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μεγάλη ④ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ④ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ④ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

καί ④ καί > Konjunkt; ④ und, auch, sogar

ἀδιάλειπτος ④ ἀδιάλειπτος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ④ unaufhörlich, beständig

ὀδύνη ④ ὀδύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ④ Weh, Schmerz, Betrübnis

τῆ ④ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ④ der, die das

καρδία ④ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ④ Herz

μου ④ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ ich

Eucho^mEn gar anathema einai autos egO apo tou christou huper tOn adelphOn mou tOn suggenOn mou kata sarka
 Ich wünschte nämlich verflucht zu sein selbst ich weg von Christus für meine ↔ Brüder meine ↔ Stammesgenossen nach Fleisch

ἠχόμεν [☞] εὐχόμεαι > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ beten; wünschen

γάρ [☞] γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἀνάθεμα [☞] ἀνάθεμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das im Tempelaufgestellte Weihgeschenk

εἶναι [☞] εἶμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτός [☞] αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐγώ [☞] ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀπό [☞] ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ [☞] ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ [☞] Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὑπέρ [☞] ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
 Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῶν [☞] ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀδελφῶν [☞] ἀδελφός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου [☞] ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τῶν [☞] ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

συγγενῶν [☞] συγγενής > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

μου [☞] ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

κατά [☞] κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σάρκα [☞] σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

R9, 4

hoitines eisin israElitai hOn hE huiiothesia kai hE doxa kai hai diathEkai kai hE nomothesia kai hE latreia kai hai epaggeliaz
welche sind Israeliten deren die Sohnschaft und die Herrlichkeit und die Zusagen und die Gesetzgebung und der Gottesdienst und die Verheißungen

οἵτινες ἑ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

εἰσιν ἑ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἰσραηλῖται, ἑ Ἰσραηλίτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Israelit

ὧν ἑ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ἡ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

υἰοθεσία ἑ υἰοθεσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Einsetzung zum Sohn, Annahme an Kindes Statt, Adoption

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξα ἑ δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αἱ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

διαθήκαι ἑ διαθήκη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

νομοθεσία ἑ νομοθεσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gesetzgebung

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

λατρεία ἑ λατρεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gottesdienst, -verehrung

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αἱ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐπαγγελίαι ἑ ἐπαγγελία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

R9, 5

hOn hoi pateres kai ex hOn ho christos to kata sarka ho On epi pantOn theos eulogEtos eis tous aiOnas amEn
deren die Väter und von denen Christus im Blick auf das nach Fleisch der seiende über allem Gott gepriesen in die Ewigkeiten Amen

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρες ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σάρκα ☞ σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ὧν ☞ εἶμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sic
h ereignen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu
hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εὐλογητός ☞ εὐλογητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gepriesen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

αἰῶνας ☞ αἰών > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter,
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

R9, 6

ouch hoion de hoti ekpeptOken ho logos tou theou ou gar pantes hoi ex israEI houtoi israEI
Nicht so aber daß hinfällig geworden ist das Wort Gottes denn nicht alle von Israel die Israel

οὐχ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἷον οἷος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wie (welcher Art, wie beschaffen)

δέ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐκπέπτωκεν ἐκπίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ herab-, heraus-, hinfallen; hinfällig werden (Verheissung),
schwinden (Liebe); velsutig gehen; abgetrieben werden (Schiffe)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Ἰσραήλ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

οὗτοι οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

Ἰσραήλ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

R9, 7

oud hoti eisin sperma abraam pantes tekna all en isaak klEthEsetai soi sperma
 auch nicht weil sie sind Same Abrahams alle Kinder sondern in Isaak wird genannt werden dir Same

οὐδ' ἢ οὐδέ > Konjunkt; ➔ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰσὶν ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σπέρμα ἢ σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Same, Nachkommenschaft

Ἄβραάμ ἢ Ἀβραάμ > Subst; ➔ Abraham

πάντες ἢ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τέκνα ἢ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➔ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➔ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ἀλλ' ἢ ἀλλά > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

Ἐν ἢ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Ἰσαάκ ἢ Ἰσαάκ > Subst; ➔ Isaak

κληθήσεται ἢ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ➔ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

σοι ἢ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➔ du

σπέρμα ἢ σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Same, Nachkommenschaft

tout estin ou ta tekna tEs sarkos tauta tekna tou theou alla ta tekna tEs epaggelias logizetai eis sperma
 Das ist nicht die Kinder des Fleisches die Kinder Gottes sondern die Kinder der Verheißung werden gerechnet als Nachkommenschaft

τούτ' οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ↻ dieser, diese, dies

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↻ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὐ οὐ > Adverb; ↻ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τά ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ↻ der, die das

τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl;
 ↻ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ↻ der, die das

σαρκός σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ↻ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ↻ dieser, diese, dies

τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Vokativ; Plur;
 saechl; ↻ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ↻ Gott

ἀλλά ἀλλά > Konjunkt; ↻ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τά ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ↻ der, die das

τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl;
 ↻ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ↻ der, die das

ἐπαγγελίας ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ↻ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ↻ Versprechen; Verheissung
 (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

λογίζεται λογίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ↻ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben); bewerten;
 erwägen; meinen denken, glauben

εἰς εἰς > Praep; ↻ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σπέρμα σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ↻ Same, Nachkommenschaft

R9, 9

epaggelias gar ho logos houtos kata ton kairon touton eleusomai kai estai tE sarra huios
 denn↔ Verheißung das Wort dieses um diese↔ Zeit werde ich kommen und sein wird der Sara ein Sohn

ἐπαγγελίας ☞ ἐπαγγελία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Versprechen; Verheissung
 (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καιρὸν ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

τοῦτον ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐλεύσομαι ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔσται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, s
 ich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Σάρρα ☞ Σάρρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Sara

υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn

R9, 10

ou monon de alla kai rhebekka ex henos koitEn echousa isaak tou patros hEmOn
Nicht nur aber sondern auch Rebekka von einem einzigen Schwangerschaft habend Isaak unserem Vater

οὐ ᾠ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον ᾠ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

δέ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀλλὰ ᾠ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ῥεβέκκα ᾠ Ρεβέκκα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Rebekka

ἐξ ᾠ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐνός ᾠ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

κοίτην ᾠ κοίτη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Lagerstatt; (Ehe-)Bett, Beischlaf, Samenerguss; Plur.: geschlechtliche Ausschweifungen

ἔχουσα ᾠ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

Ἰσαάκ ᾠ Ἰσαάκ > Subst; ☞ Isaak

τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ᾠ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἡμῶν ᾠ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

R9, 11

mEpO gar gennEthenOn mEde praxantOn ti agathon E phaulon hina hE kat
denn noch nicht geboren waren und nicht getan hatten etwas Gutes oder Böses damit der gemäß

eklogEn prothesis tou theou menE
Auswahl Ratschluß Gottes bleibe

μήπω ☞ μήπω > Adverb; ☞ noch nicht

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

γεννηθέντων ☞ γεννάω > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

μηδέ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

πραξάντων ☞ πράσσω > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben;
erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing;
saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

φαῦλον ☞ φαῦλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, böse, schlimm, übel

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐκλογήν ☞ ἐκλογή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erwählung, Auswählen; das Ausgewählte, die Auswahl

πρόθεσις ☞ πρόθεσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Aufstellung, die Ausstellung; der Vorsatz, Absicht, der Entschluss, Wille

τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

μένῃ ☞ μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten

R9, 12

ouk ex ergOn all ek tou kalountos errethE autE hoti ho meizOn douleusei tO elassoni
nicht aufgrund von Werken sondern abhängig von dem Berufenden wurde gesagt ihr : Der Ältere* wird dienen dem Jüngeren

οὐκ ἔστιν ἄλλ' ἢ ἔκ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξ ἔκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ➔ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung
(als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀλλ' ἄλλ' > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐκ ἔκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

καλοῦντος καλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔρρέθη λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῆ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

μείζων μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
➔ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

δουλεύσει δουλεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

ἐλάσσονι ἐλάσσων > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➔ geringer, jünger; minderwertig, weniger

A, B: der Größere

R9, 13

kathOs gegraptai ton iakOb EgapEsa ton de Esau emisEsa
wie geschrieben ist Jakob habe ich geliebt aber Esau habe ich gehaßt (iS.v. zurückgestellt)

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰακώβ ☞ Ἰακώβ > Subst; ☞ Jakob

ἠγάπησα ☞ ἀγαπάω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἡσαῦ ☞ Ἡσαῦ > Subst; ☞ Esau

ἐμίσησα ☞ μισέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

R9, 14

ti oun eroumen mE adikia para tO theO mE genoito
Was denn sollen wir sagen? etwa Ungerechtigkeit bei Gott? Nicht möge es geschehen

Τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔροῦμεν ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μη̄ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀδικία ☞ ἀδικία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Unrecht, Ungerechtigkeit

παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

μη̄ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

R9, 15

τὸ μὴ οὐσεὶ γὰρ λέγει ἐλεῆσθαι ἡν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρῆσθαι ἡν ἂν οἰκτιρῶ
Denn zu Mose sagt er ich werde mich erbarmen wessen ich mich erbarme und ich werde bemitleiden wen ich bemitleide

τὸ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

Μωϋσῆϊ & Μωϋσῆς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Mose

γάρ & γάρ > Konjunkt; ⤵ denn, nämlich

λέγει & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐλεήσω & ἐλεῶ > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

ὅν & ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

ᾧ & ᾧ > ⤵ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐλεῶ & ἐλεῶ > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤵ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

καὶ & καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

οἰκτιρήσω & οἰκτίρω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ Mitleid haben, bemitleidigen

ὅν & ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

ᾧ & ᾧ > ⤵ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

οἰκτίρω & οἰκτίρω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤵ Mitleid haben, bemitleidigen

R9, 16

ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos alla tou eleOntos theou
Also nun nicht des Wollenden und nicht des Laufenden sondern des sich erbarmenden Gottes

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλοντος ☞ θέλω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

οὐδέ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

τρέχοντος, ☞ τρέχω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ laufen, eilen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐλεώντος ☞ ἐλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

θεου ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R9, 17

legei gar hE graphE tO pharaO hoti eis auto touto exEgeira se hopOs endeixOmai en soi tEn dunamin mou
Sagt nämlich die Schrift zu Pharao : Eben dazu habe ich auftreten lassen dich daß ich aufzeige an dir meine Macht

kai hopOs diaggelE to onoma mou en pasE tE gE
und daß verkündet wird mein Name auf der ganzen Erde

λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich

ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

γραφή 𐀀 γραφή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

τῷ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

Φαράω 𐀀 Φαράω 𐀀 Subst; Sing; maen; 𐀀 Pharao

ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτό 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Nomin; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦτο 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies

ἐξήγειρά 𐀀 ἐξεγείρω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 erwecken, aufwecken, auferwecken, aufrichten; in die Erscheinung treten lassen

σε 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 du

ὅπως 𐀀 ὅπως 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἐνδείξωμαι 𐀀 ἐνδείκνυμι 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; 𐀀 zeigen, beweisen, erweisen; an jemd. etwas tun

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ 𐀀 σός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 dein O D E R : σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du

τήν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

δύναμιν 𐀀 δύναμις 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

καί 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ὅπως 𐀀 ὅπως 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

διαγγελεῖ 𐀀 διαγγέλλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; 𐀀 überall verkünden/bekannt machen

τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; 𐀀 der, die das

ὄνομά 𐀀 ὄνομα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

πάσῃ 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

γῆ 𐀀 γῆ 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Erde, Boden; Land; Irdisches

R9, 18

ara oun hon thelei eleei hon de thelei sklErunei
Also nun wessen er will erbarmt er sich wen aber er will verhärtet er

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὅν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

θέλει ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἐλεεῖ ☞ ἐλέεω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden

ὅν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θέλει ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen

σκληρύνει ☞ σκληρύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hart machen, verhärten; Pass.: verstockt werden, sich verhärten

R9, 19

ereis moi oun ti oun eti memphetai tO gar boulemati autou tis anthestEken
Du wirst sagen zu mir nun warum denn noch tadelt er? Denn seinem Willen wer widersteht?

Ἐρεῖς λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

οὖν, οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

[οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἔτι ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

μέμφεται μέμφομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ tadeln

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

βουλήματι βούλημα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Plan, Beschluss, Wille

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

τίς τις > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀνθέστηκεν ἀνθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ entgegenstellen, entgegensetzen, sich widersetzen

R9, 20

O anthrOpe menouge su tis ei ho antapokrinomenos tO theO mE erei to plasma tO plasanti
0 Mensch denn eigentlich du wer bist der antwortend Entgegentretende Gott? Etwa wird sagen das Gebilde zu dem gebildet Habenden:

ti me epoiEsas houtOs
Warum mich hast du gemacht so?

ὦ ☞ ὦ > Interjektion; ☞ O (Interjektion) O D E R : εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄνθρωπε, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

μενοῦνγε ☞ μενοῦνγε > Partikel; ☞ ja vielmehr

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀνταποκρινόμενος ☞ ἀνταποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ entgegennend antworten, erwidern

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔρει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλάσμα ☞ πλάσμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ die Gebilde, das Geschöpf

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλάσαντι, ☞ πλάσσω > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ formen, gestalten, bilden

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἐποίησας ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

R9, 21

Ε οὐκ εχει exousian ho kerameus tou pElou ek tou autou phuramatos poiEsai ho men eis timEn² skeuos¹ ho de eis atimian
Oder nicht hat Macht der Töpfer über den Ton aus der-selben Tonmasse zu machen das eine Gefäß¹ zur Ehre² das andere zur Unehre?

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κεραμεύς ☞ κεραμεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Töpfer

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πηλοῦ ☞ πηλός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Lehm, der Ton; der Schlamm, der Kot, der Dreck

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

φουράματος ☞ φύραμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Teig, Tonmasse

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τιμῆν ☞ τιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

σκεῦος ☞ σκεῦος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gerät, Gefäß, Werkzeug;
1Thes.4,4 = Weib oder Leib (Siehe dieBemerkung dort)

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀτιμίαν ☞ ἀτιμία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Unehre, Verachtung, Schmach, Schande

R9, 22

ei de thelOn ho theos endelxasthai tEn orgEn kai gnOrisai to dunaton autou Eneken en polle makrothumia skeuE orgEs
Wenn aber wollend Gott zeigen den Zorn und kundtun seine Macht getragen hat mit viel Langmut Gefäße Zorns

katErtismena eis apOleian

geschaffen zur Vernichtung (wörtlich: Ganzweglösung: Ein Lösen aus innegehabten Positionen)

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θέλων ☞ θέλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἐνδείξασθαι ☞ ἐνδείκνυμι > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ zeigen, beweisen, erweisen; an jemd. etwas tuen

τήν ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὀργήν ☞ ὀργή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zorn

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γνωρίσαι ☞ γνωρίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δυνατὸν ☞ δυνατός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἤνεγκεν ☞ φέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πολλῆ ☞ πολὺς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μακροθυμία ☞ μακροθυμία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Geduld, Standhaftigkeit, Ausdauer

σκεύη ☞ σκεῦος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Gerät, Gefäß, Werkzeug; 1Thes.4,4 = Weib oder Leib

ὀργῆς ☞ ὀργή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zorn

κατηρτισμένα ☞ καταρτίζω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ in Ordnung bringen, zubereiten, ausrüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀπώλειαν ☞ ἀπώλεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Vergeudung; Verderben, Untergang

R9, 23

kai hina gnOrisE ton plouton tEs doxEs autou epi skeuE eleous ha proEtoimasen eis doxan
und damit er kundtue den Reichtum seiner Herrlichkeit an Gefäßen Erbarmens die er vorher bereitet hat zur Herrlichkeit ?

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

γνωρίση ☞ γνωρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πλούτων ☞ πλοῦτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξης ☞ δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

σκεύη ☞ σκεῦος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Gerät, Gefäss, Werkzeug;
1Thes.4,4 = Weib oder Leib

ἐλέους ☞ ἔλεος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

προητοίμασεν ☞ προετοιμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vorher bereiten, vorbereiten

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δόξαν ☞ δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

R9, 24

hous kai ekalesen hEmas ou monon ex ioudaiOn alla kai ex ethnOn
Als diese auch hat er berufen uns nicht nur aus Juden sondern auch aus Heiden

οὗς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➔ welcher, welche, welches

καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

ἐκάλεσεν καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἡμᾶς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➔ wir

οὐ οὐ > Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μόνον μόνος > Adverb; ➔ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➔ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἐξ ἐκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Ἰουδαίων Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➔ jüdisch

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ➔ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

ἐξ ἐκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐθνῶν ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ➔ Volk, Pl.: Heiden

R9, 25

hOs kai en tO hOsEe legei kalesO ton ou laon mou laon mou kai tEn ouk EgapEmenEn EgapEmenEn
wie auch im Hoseabuch er sagt ich werde nennen mein↔ Nicht Volk mein↔ Volk und die Nicht Geliebte Geliebte

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

᾿Ωσηὲ ☞ Ὡσηέ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Hosea

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Καλέσω ☞ καλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαόν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

λαόν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἠγαπημένην ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἠγαπημένην ☞ ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passsiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

kai estai en tO topO hou errethE autois ou laos mou humeis ekei kIEthEsontai huioi theou zOntos
 und es wird sein an dem Ort wo gesagt worden ist zu ihnen mein Nicht Volk ihr dort werden sie genannt werden Söhne lebendigen Gottes

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔσται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῶ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τόπω ☞ τόπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum; , Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

ἔρρέθη ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

λαός ☞ λαός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Volk

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὑμεῖς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

κληθήσονται ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

υἱοὶ ☞ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ζώντος ☞ ζάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

R9, 27

Esaias de krazei huper tou israEI ean E ho arithmos tOn huiOn israEI hOs hE ammos tEs thalassEs to hupoleimma sOthEsetai
Jesaja aber ruft aus über Israel wenn ist die Zahl der Söhne Israels wie der Sand des Meeres der Rest wird gerettet werden

Ἡσαΐας ☞ Ἡσαΐας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesaja

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κράζει ☞ κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus),
mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραήλ, ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

Ἐάν ☞ εἰάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofem; wenn nicht

ἦ ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀριθμός ☞ ἀριθμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Zahl

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl;
☞ der, die das

υἱῶν ☞ υἱός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sohn

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἡ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἄμμος ☞ ἄμμος > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Sand

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης, ☞ θάλασσα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑπόλειμμα ☞ ὑπόλειμμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Überrest

σωθήσεται ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

R9, 28

logon gar suntelOn kai suntemnOn poiEsei kurios epi tEs gEs
denn ↗ Wort erfüllend und verkürzend wird handeln Herr auf der Erde

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

συντελῶν ☞ συντελέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beenden, zum Abschluss bringen, vollständig ausführen
(Pass.: zu Ende gehen); erfüllen, führe aus (in Erfüllung gehen)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συντέμων ☞ συντέμνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ abkürzen, sich kurz fassen, einschränken

ποιήσει ☞ ποίησις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde, Werk
O D E R: ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

R9, 29

kai kathOs proeirEken Esaias ei mE kurios sabaOth egkatelipen hEmin sperma
Und wie vorhergesagt hat Jesaja wenn nicht Herr Zebaot übriggelassen hätte uns Nachkommenschaft

hOs sodoma an egenEthEmen kai hOs gomorra an hOmoiOthEmen
wie Sodom wären wir geworden und wie Gomorra gleich wären wir geworden

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

προείρηκεν ☞ προλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus sagen, vorhersagen; schon oben gesagt sein

Ἡσαίας, ☞ Ἡσαΐας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesaja

Εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Σαβαώθ ☞ Σαβαώθ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Zebaot (= Heerscharen) (hebräisch)

ἐγκατέλιπεν ☞ ἐγκαταλείπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verlassen, im Stich lassen; zurücklassen; übriglassen

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

σπέρμα, ☞ σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

Σόδομα ☞ Σόδομα > Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sodom

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐγενήθημεν ☞ γίνομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

Γόμορρα ☞ Γόμορρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gomorrha

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ὁμοιώθημεν. ☞ ὁμοίω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;

Οτι ουν ερουομεν hoti ethnE ta mE diOkonta dikaiosunEn katelaben dikaiosunEn dikaiosunEn de tEn ek pisteOs
 Was denn sollen wir sagen?: Heiden die nicht erstrebenden Gerechtigkeit haben erlangt Gerechtigkeit und zwar die Gerechtigkeit aufgrund Glaubens

Τί εφ τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ουν εφ ουν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εροουμεν εφ λεγω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οτι εφ οτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

εθνη εφ εθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

τα εφ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

μη εφ μη > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διωκοντα εφ διωκω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

δικαιοσυνην εφ δικαιοσυνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

κατελαβεν εφ καταλαμβανω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ergreifen, in Besitz nehmen; überfallen; ertappen; Med.: einsehen, begreifen

δικαιοσυνην, εφ δικαιοσυνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

δικαιοσυνην εφ δικαιοσυνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

δε εφ δε > Partikel; ☞ und, aber

την εφ ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

εκ εφ εκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πιστεως εφ πιστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

R9, 31

israEI de diOkOn nomon dikaiosunEs eis nomon ouk ephthasen
Israel aber erstrebend Gesetz Gerechtigkeit zum Gesetz nicht ist gelangt

Ἰσραήλ \leftrightarrow Ἰσραήλ \triangleright Subst; \leftrightarrow Israel

δὲ \leftrightarrow δέ \triangleright Partikel; \leftrightarrow und, aber

διώκων \leftrightarrow διώκω \triangleright Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; \Rightarrow Part; \leftrightarrow verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

νόμον \leftrightarrow νόμος \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \leftrightarrow allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

δικαιοσύνης \leftrightarrow δικαιοσύνη \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \leftrightarrow Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

εἰς \leftrightarrow εἰς \triangleright Praep; \leftrightarrow Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

νόμον \leftrightarrow νόμος \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \leftrightarrow allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

οὐκ \leftrightarrow οὐ \triangleright Adverb; \leftrightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔφθασεν \leftrightarrow φθάσω \triangleright Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; \leftrightarrow erreichen, zuvorkommen, hingelangen

R9, 32

dia ti hoti ouk ek pisteOs all hOs ex ergOn prosekopsan tO lithO tou proskommatos
Weswegen? Weil nicht aufgrund Glaubens sondern wie aufgrund von Werken sie sind angestoßen an dem Stein des Anstoßes

διὰ \leftrightarrow διά \triangleright Praep; \leftrightarrow 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί \leftrightarrow τίς \triangleright Pron; Nomin; Sing; saechl; \leftrightarrow wer? welcher? was für einer?

ὅτι \leftrightarrow ὅτι \triangleright Konjunkt; \leftrightarrow Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ \leftrightarrow οὐ \triangleright Adverb; \leftrightarrow nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκ \leftrightarrow ἐκ \triangleright Praep; \leftrightarrow Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως \leftrightarrow πίστις \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \leftrightarrow die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἀλλ' \leftrightarrow ἀλλά \triangleright Konjunkt; \leftrightarrow aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὡς \leftrightarrow ὡς \triangleright Adverb; \leftrightarrow o d e r Konjunkt; \leftrightarrow wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐξ \leftrightarrow ἐκ \triangleright Praep; \leftrightarrow Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων \leftrightarrow ἔργον \triangleright Subst; Genit; Plur; saechl; \leftrightarrow Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens);
Dinge, Sachen

προσέκοψαν \leftrightarrow προσκόπτω \triangleright Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; \leftrightarrow anstossen, Anstoss nehmen

τῷ \leftrightarrow ὁ \triangleright Pron; \Rightarrow Artikel; Dativ; Sing; maen; \leftrightarrow o d e r Pron; \Rightarrow Artikel; Dativ; Sing; saechl; \leftrightarrow der, die das

λίθῳ \leftrightarrow λίθος \triangleright Subst; Dativ; Sing; maen; \leftrightarrow Stein; Edelstein

τοῦ \leftrightarrow ὁ \triangleright Pron; \Rightarrow Artikel; Genit; Sing; maen; \leftrightarrow o d e r Pron; \Rightarrow Artikel; Genit; Sing; saechl; \leftrightarrow der, die das

προσκόμματος \leftrightarrow πρόσκομμα \triangleright Subst; Genit; Sing; saechl; \leftrightarrow Anstoss; a) Verstoss, Fehltritt; b) Ärgernis, Verführung

kathOs gegraptai idou tithEmi en siOn lithon proskommatos kai petran skandalou kai ho pisteuOn
wie geschrieben ist siehe ich lege in Zion einen Stein Anstoßes und einen Felsen Ärgernisses und der Glaubende

ep autO ou kataischunthEsetai
an ihn nicht wird zuschanden werden

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Ἴδου ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

τίθημι ☞ τίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ...; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Σιών ☞ Σιών > Subst; ☞ (Berg) Zion

λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

προσκόμματος ☞ πρόσκομμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Anstoss; a) Verstoss, Fehltritt; b) Ärgernis, Verführung

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πέτραν ☞ πέτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein

σκανδάλου, ☞ σκάνδαλον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων ☞ πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καταισχυνηθήσεται ☞ καταισχύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ schänden, beschämen, mache zuschanden; Pass.: sich schämen müssen; zuschanden werden

R10, 1

adelphoi hE men eudokia tEs emEs kardias kai hE deEsis pros ton theon huper autOn eis sOtErian
Brüder der Wunsch meines Herzens und die Bitte zu Gott für sie auf Rettung

Ἄδελφοί, ἄδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
⚡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

μὲν μέν > Partikel; ⚡ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

εὐδοκία εὐδοκία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ der gute Wille; bevorzugende Wahl; Huld, Wohlgefallen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

ἐμῆς ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ mein

καρδίας καρδία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Herz

καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das

δέησις δέησις > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Bitte, Bittgebet

πρός πρόσ > Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

θεὸν θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ⚡ Gott

ὑπὲρ ὑπέρ > Adverb; ⚡ o d e r Praep; ⚡ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht;
Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σωτηρίαν σωτηρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

R10, 2

marturO gar autois hoti zElon theou echousin all ou kat epignOsin
Denn ich bezeuge ihnen daß Eifer um Gott sie haben aber nicht nach Erkenntnis

μαρτυρῶ ☞ μαρτυρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ζῆλον ☞ ζῆλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Eifer; Eifersucht

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἔχουσιν ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐπίγνωσιν ☞ ἐπίγνωσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erkenntnis (auf rel. und sittl. Gebiet)

R10, 3

agnouentes gar tEn tou theou dikaiosunEn kai tEn idian dikaiosunEn zEtountes stEsai tE dikaiosunE tou theou
denn nicht kennend die Gottes Gerechtigkeit und die eigene Gerechtigkeit suchend aufzurichten der Gerechtigkeit Gottes

ouch hupetagEsan

nicht haben sie sich unterworfen

ἀγνοοῦντες ☞ ἀγνοέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἰδίαν ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

[δικαιοσύνην] ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

ζητοῦντες ☞ ζητέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; t
rachten nach, streben nach; verlangen, fordern

στήσαι, ☞ ἵστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;;;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

τῆ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνη ☞ δικαιοσύνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὑπετάγησαν ☞ ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

R10, 4

telos → gar nomou christos eis dikaiosunEn panti tO pisteuonti
Denn Ende Gesetzes Christus zur Gerechtigkeit für jeden Glaubenden

τέλος → τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; → o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; → Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

γάρ → γάρ > Konjunkt; → denn, nämlich

νόμου → νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; → allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

Χριστός → Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; → Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εἰς → εἰς > Praep; → Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνη → δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; → Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

παντί → πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; → o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; → jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῷ → ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; → o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; → der, die das

πιστεύοντι → πιστεύω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; → glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

R10, 5

mOusEs gar graphēi tEn dikaiosunEn tEn ek tou nomou hoti ho poiEsas auta anthrOpos zEsetai en autois
Mose nämlich schreibt von der Gerechtigkeit aufgrund des Gesetzes daß der getan habende durch sie Mensch leben wird durch sie

Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

γράφει ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreiben

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμου ☞ νόμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιήσας ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτὰ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ζήσεται ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R10, 6

hE de ek pisteOs dikaiosunE houtOs legei mE eipEs en tE kardia sou tis anabEsetai eis ton ouranon
Aber↔ die Gerechtigkeit aufgrund Glaubens so sagt nicht sage in deinem Herzen wer wird hinaufsteigen in den Himmel?

tout estin christon katagagein
Das ist Christus herabholen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

δικαιοσύνη ☞ δικαιοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἴπῃς ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδία ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

Τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἀναβήσεται ☞ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οὐρανόν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel

τοῦτ' ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καταγαγεῖν ☞ κατάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinabführen, herabbringen; ans Land bringen; Pass.: einlaufen (Schiff)

R10, 7

E tis katabEsetai eis tEn abusson tout estin christon ek nekrOn anagein
Oder wer wird hinabsteigen in den Abgrund? Das ist Christus von Toten heraufholen

ἢ, ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

Τίς & τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

καταβήσεται & καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν & ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἄβυσσον & ἄβυσσος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Abgrund, Tiefe, Unterwelt

τοῦτ' & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Χριστὸν & Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐκ & ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν & νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

ἀναγαγεῖν & ἀνάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinauffuehren, vorfuehren, darbringen, Pass: auslaufen, abfahren

R10, 8

alla tí legei eggus sou to rhEma estin en tO stomati sou kai en tE kardia sou tout estin to rhEma tEs pisteOs ho kErussomen
Doch was sagt sie? Nahe bei dir das Wort ist in deinem☞ Mund und in deinem☞ Herzen das ist das Wort vom Glauben das wir verkünden

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγγύς ☞ ἐγγύς > Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ῥῆμα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

στόματι ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδίᾳ ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

τοῦτ' ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ῥῆμα ☞ ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

κηρύσσομεν ☞ κηρύσσω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

R10, 9

hoti ean homologEsEs en tO stomati sou kurion iEsoun kai pisteusEs en tE kardia sou hoti ho theos auton Egeiren
Denn wenn du bekennst mit deinem↔ Mund als Herrn Jesus und glaubst in deinem↔ Herzen daß Gott ihn auferweckt hat

ek nekrOn sOthEsE

von Toten wirst du gerettet werden

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ὁμολογήσης ☞ ὁμολογέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

στόματί ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πιστεύσης ☞ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καρδίᾳ ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἠγειρεν ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

νεκρῶν ☞ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

σωθήσῃ ☞ σῶζω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

R10, 10

kardia gar pisteuetai ei s dikaiosunEn stomati de homologeital eis sOtErian
denn ↔ mit Herzen wird geglaubt zur Gerechtigkeit mit Mund aber wird bekannt zur Rettung

καρδία ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

πιστεύεται ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δικαιοσύνην, ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

στόματι ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁμολογεῖται ☞ ὁμολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen;
bekennen; eingestehen; preisen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σωτηρίαν ☞ σωτηρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

R10, 11

legei gar hE graphE pas ho pisteuOn ep autO ou kataischunthEsetai
Sagt nämlich die Schrift jeder Glaubende an ihn nicht wird zuschanden werden

λέγει ἔλεγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ ἄρα > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφή, ἡ γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

Πᾶς πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πιστεύων πιστεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐπ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

καταισχυνηθήσεται καταισχύνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ schänden, beschämen, mache zuschanden; Pass.: sich schämen müssen; zuschanden werden

R10, 12

ou gar estin diastolē ioudaiou te kai hellēnos ho gar autos kurios pantōn ploutōn
Denn nicht ist ein Unterschied zwischen einem Juden und einem Griechen denn der-selbe Herr aller reich seiend

eis pantas tous epikaloumenous auton
für alle Anrufenden ihn

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

διαστολή διαστολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Unterschied, Unterscheidung

Ἰουδαίου Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ jüdisch

τε τέ > Konjunkt; ☞ und

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἕλληνας Ἕλληνας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Griechen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

αὐτός αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πάντων πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πλουτῶν πλουτέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reich sein

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐπικαλουμένους ἐπικαλέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ nennen, benennen, einen Namen geben;
Med.: Berufung einlegen, anrufen

αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R10, 13

pas gar hos an epikalesetai to onoma kuriou sOthEsetai
Denn jeder der anruft den Namen Herrn wird gerettet werden

Πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐπικαλέσεται ☞ ἐπικαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ nennen, benennen, einen Namen geben; Med.: Berufung einlegen, anrufen

τὸ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνομα ☞ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

σωθήσεται ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

R10, 14

pOs oun epikalesontai eis hon ouk episteusan pOs de pisteusOsin hou ouk Ekousan
Wie denn sollen sie anrufen an den nicht sie gläubig geworden sind? Wie aber sollen sie glauben von dem nicht sie gehört haben?

pOs de akousOsin chOris kErussontos
Wie aber sollen sie hören ohne einen Verkündenden?

Πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐπικαλέσωνται ☞ ἐπικαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ nennen, benennen, einen Namen geben; Med.: Berufung einlegen, anrufen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπίστευσαν ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig;
gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πιστεύωσιν ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤκουσαν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig;
gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀκούωσιν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hören

χωρίς ☞ χωρίς > Adverb; ☞ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe

κηρύσσοντος ☞ κηρύσσω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

R10, 15

ρOs de kEruXOsin ean mE apostalOsin kathOs gegraptai
Wie aber sollen sie verkünden wenn nicht sie ausgesandt worden sind? Wie geschrieben ist:

hOs hOraioi hoi podes tOn euaggelizomenOn ta agatha
Wie willkommen die Füße der Verkündenden das Gute

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig;
gewissermassen; ungefähr, vielleicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κηρύξωσιν ☞ κηρύσσω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofem; wenn nicht

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀποσταλῶσιν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen

καθὼς ☞ καθὼς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ῥαῖοι ☞ ῥαῖος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ lieblich, schön, anmutig

οἱ ☞ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδες ☞ πούς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Fuss

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελιζομένων ☞ εὐαγγελίζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ eine freudige Nachricht bringen,
Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

R10, 16

all ou pantēs hupēkousan tō euaggelīō Esaiās gar legei kurie tis episteusen tē akoē hēmōn
Doch nicht alle sind gehorsam geworden der Frohbotschaft Jesaja nämlich sagt Herr r wer hat geglaubt unserer ↔ Botschaft?

Ἄλλ' ἄλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

πάντες ἄπαντες > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑπήκουσαν ὑπακούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγελίῳ. εὐαγγέλιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

Ἡσαΐας Ἡσαΐας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesaja

γὰρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

λέγει, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐπίστευσεν πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen;
sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀκοῇ ἀκοή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

R10, 17

ara hE pistis ex akoEs hE de akoE dia rhEmatos christou
Also der Glaube aus Botschaft aber die Botschaft durch Wort Christi.

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστις ☞ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀκοῆς, ☞ ἀκοή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀκοῆ ☞ ἀκοή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ῥήματος ☞ ῥήμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R10, 18

alla legO mE ouk Ekousan menouge eis pasan tEn gEn exElthen ho phthoggos autOn
Doch ich sage etwa nicht haben sie gehört? Doch freilich! Auf die ganze Erde ist ausgegangen ihr Schall

kai eis ta perata tEs oikoumenEs ta rhEmata autOn
und an die Enden der bewohnten ihre Worte.

ἀλλὰ ἄλλὰ > Konjunkt; ⤵ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

λέγω, λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μή μὴ > Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

οὐκ οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤκουσαν ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ hören

μενοῦνγε μενοῦνγε > Partikel; ⤵ ja vielmehr

Εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάσαν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἐξῆλθεν ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⤵ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

φθόγγος φθόγγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Schall, Laut, Ton

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das

πέρατα πέρας > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ die Grenze, das Ende, Abschluss

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das

οἰκουμένης οἰκουμένη > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ der Erdkreis, die bewohnte Erde; die Menschheit; das röm. Reich

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das

ῥήματα ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤵ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung,
Verkündigung; Sache, Ding

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

R10, 19

alla legO mE israEI ouk egnO prOtos mOusEs legei egO parazEIOsO humas ep ouk ethnei
Doch ich sage etwa Israel nicht hat verstanden? Als erster Mose sagt ich werde eifer süchtig machen euch auf ein Nicht Volk

ep ethnei asunetO parorgiO humas
auf ein unverständiges Volk werde ich zornig machen euch.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

λέγω, ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔγνω ☞ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

πρώτος ☞ πρώτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ erster, frühest; vornehmste, angesehenste, wichtigste

Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose

λέγει, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

παραζηλώσω ☞ παραζηλώ > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zur Eifersucht reizen, neidisch machen

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔθνη, ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἀσυνέτω ☞ ἀσύνετος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ unverständlich

παροργιῶ ☞ παροργίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zornig machen, erzürnen

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

R10, 20

Esaias de apotolma kai legei heurethEn en tois eme mE zEtousin emphanEs egenomEn tois eme mE eperOtOsin
Jesaja aber sagt und sagt ich ließ mich finden von den mich nicht Suchenden offenbar bin ich geworden den nach mir nicht Fragenden.

Ἡσαΐας Ἡσαΐας > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Jesaja

δὲ δέ > Partikel; ➔ und, aber

ἀποτολμᾷ ἀποτολμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ wagen

καὶ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar

λέγει, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εύρέθην εὐρίσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

[ἐν] ἐν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➔ der, die das

ἐμέ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➔ ich

μὴ μή > Konijunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ζητοῦσιν, ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➔ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

ἐμφανῆς ἐμφανής > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➔ sichtbar

ἐγενόμην γίνομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➔ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➔ der, die das

ἐμέ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➔ ich

μὴ μή > Konijunkt; ➔ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπερωτῶσιν ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➔ befragen, fragen, erfragen; bitten um

R10, 21

pros de ton israEl legei hoEn tEn hEmeran exepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai
 Aber↔ im Blick auf Israel sagt er den ganzen Tag habe ich ausgestreckt meine↔ Hände zu einem Volk nicht gehorchenden und
 antilegonta / widersprechenden

πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅλην ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμέραν ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐξεπέτασα ☞ ἐκπετάσσει > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausbreiten, ausstrecken

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χειράς ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

λαὸν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

ἀπειθοῦντα ☞ ἀπειθέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungehorsam sein

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀντιλέγοντα ☞ ἀντιλέγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ widersprechen, sich widersetzen,

R11, 1

legO oun mE apOsato ho theos ton laon autou mE genoito kai gar egO israElitEs eimi
 Ich sage also Etwa hat verstoßen Gott sein↔ Volk? Nicht möge es geschehen denn auch ich Israelit bin

ek spermatoS abraam phulEs beniamin
 aus Samen Abrahams Stamm Benjamin

Λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μη̅ ☞ μη̅ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀπάσατο ☞ ἀπωθέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ zurückstossen, verwerfen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸν ☞ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μη̅ ☞ μη̅ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

Ἰσραηλίτης \leftrightarrow Ἰσραηλίτης \triangleright Subst; Nomin; Sing; maen; \leftrightarrow Israelit

εἶμι, \leftrightarrow εἶμί \triangleright Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \leftrightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ \leftrightarrow ἐκ \triangleright Praep; \leftrightarrow Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

σπέρματος \leftrightarrow σπέρμα \triangleright Subst; Genit; Sing; saechl; \leftrightarrow Same, Nachkommenschaft

Ἀβραάμ, \leftrightarrow Ἀβραάμ \triangleright Subst; \leftrightarrow Abraham

φυλῆς \leftrightarrow φυλή \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \leftrightarrow Stamm, Volksstamm, Volk

Βενιαμίν \leftrightarrow Βενιαμείν \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \leftrightarrow Benjamin

R11, 2

ouk apOsato ho theos ton laon autou hon proegnO E ouk oidate en Elia ti legei hE graphE
Nicht verstoßen hat Gott sein↔ Volk das er zuvor ausersehen hat oder nicht wißt ihr im Eljabuch was sagt die Schrift

hOs entugchanei tO theo kata tou israEI
wie er anruft Gott gegen Israel?

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀπώσατο ἀπωθέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ zurückstossen, verwerfen

ὁ οὐ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τὸν οὐ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαὸν λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

προέγνω. προγινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus erkennen/ausersehen; von früher her kennen

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδατε οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ἡλία Ἡλίας > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Elia

τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁ οὐ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γραφή γραφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

ὡς ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐντυγχάνει ἐντυγχάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich wenden an, jemd. bitten

τῷ οὐ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

κατὰ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τοῦ οὐ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραήλ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

R11, 3

kurie tous prophEtas sou apekteinan ta thusiastEria sou kateskapsan kagO hupeleiphthEn monos
Herr deine↔ Propheten haben sie getötet deine↔ Altäre haben sie niedergerissen und ich bin übrig geblieben allein

kai zEtousin tEn psuchEn mou
und sie trachten nach meinem↔ Leben

Κύριε ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

προφήτας ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Prophet

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἀπέκτειναν, ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

θυσιαστήριά ☞ θυσιαστήριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Altar

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

κατέσκαπαν, ☞ κατασκάπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederreißen, von Grund aus zerstören

κάγῳ ☞ κἀγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ὑπελείφθην ☞ ὑπολείπω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zurücklassen; Pass.: übrigbleiben

μόνος ☞ μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ζητοῦσιν ☞ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

R11, 4

alla tí legei autO ho chrEmatismos katelipon emautO heptakisχilious andras hoitines ouk ekampsan gonu tE baal
Aber was sagt ihm die göttliche Antwort? Ich habe übrigbehalten mir siebentausend Männer welche nicht gebeugt haben Knie vor Baal

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

χρηματισμός ☞ χρηματισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gottesspruch, göttliche Weisung

Κατέλιπον ☞ καταλείπω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ verlassen, zurücklassen, im Stick lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen

ἐμαντῷ ☞ ἐμαντοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ meiner, mein

ἑπτακισχιλίους ☞ ἑπτακισχίλιοι > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ siebentausend

ἄνδρας ☞ ἀνήρ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann

οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔκαμψαν ☞ κάμπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beugen, biegen, krümmen; intrans.: sich beugen

γόναυ ☞ γόναυ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Knie

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Βάαλ ☞ Βάαλ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Baal

R11, 5

houtOs oun kai en tO nun kairO leimma kat eklogEn charitos gegonen
So also auch in der jetzigen Zeit ein Rest nach Auswahl Gnade ist entstanden

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

καιρῷ ☞ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

λεῖμμα ☞ λείμμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Rest

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐκλογὴν ☞ ἐκλογή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erwählung, Auswählen; das Ausgewählte, die Auswahl

χάριτος ☞ χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

γέγονεν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

R11, 6

ei de chariti ouketi ex ergOn epei hE charis ouketi ginetai charis
wenn aber durch Gnade nicht mehr aufgrund von Werken da sonst die Gnade nicht mehr ist Gnade

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

χάριτι χάρις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens);
Dinge, Sachen

ἐπεὶ ἐπεὶ > Konjunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριτι χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

οὐκέτι οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

γίνεται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

χάριτι χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

R11, 7

ti oun ho epizEtei israEl touto ouk epetuchen hE de eklogE epetuchen hoi de loipoi epOrOthEsan
Was denn? Was erstrebt Israel das nicht hat es erlangt aber die Auswahl hat erlangt aber die übrigen sind verstockt worden

τί ̅ τίς ̅ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ wer? welcher? was für einer?

οὖν ̅ οὖν ̅ Konjunkt; ̅ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὃ ̅ ὅς ̅ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ̅ welcher, welche, welches

ἐπιζητεῖ ̅ ἐπιζητέω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ aufsuchen, suchen, erforschen, nachfragen; wollen, erstreben, verlangen

Ἰσραήλ ̅ Ἰσραήλ ̅ Subst; ̅ Israel

τοῦτο ̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ dieser, diese, dies

οὐκ ̅ οὐ ̅ Adverb; ̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπέτυχεν, ̅ ἐπιτυγχάνω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ teilhaftig werden, gelangen zu, erlangen, erreichen

ἡ ̅ ὃ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅ der, die das

δὲ ̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber

ἐκλογῆ ̅ ἐκλογή ̅ Subst; Nomin; Sing; weib; ̅ Erwählung, Auswählen; das Ausgewählte, die Auswahl

ἐπέτυχεν ̅ ἐπιτυγχάνω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ teilhaftig werden, gelangen zu, erlangen, erreichen

οἱ ̅ ὃ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅ der, die das

δὲ ̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber

λοιποὶ ̅ λοιπός ̅ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

ἐπωρώθησαν ̅ παρώω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ̅ verhärten, verstocken; Pass.: verstockt werden

R11, 8

kathOs gegraptai edOken autois ho theos pneuma katanuxeOs ophthalmous tou mE blepein kai Ota tou mE akouein
wie geschrieben ist gegeben hat ihnen Gott einen Geist Betäubung Augen so daß nicht sehen und Ohren so daß nicht hören

heOs tEs sEmeron hEmeras
bis zum heutigen Tag

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γράφεται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl;
☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

κατανύξεως ☞ κατάνυξις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Betäubung

ὀφθαλμούς ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλέπειν ☞ βλέπω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ansehen, sehen

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὠτα ☞ οὖς > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Ohr

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀκούειν ☞ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hören

ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σήμερον ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

R11, 9

kai dauid legei genEthEtO hE trapeza autOn eis pagida kai eis thEran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois
Und David sagt werden soll ihr Tisch zur Schlinge und zum Fangnetz und zum Fallstrick und zur Wiedervergeltung ihnen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Δαυὶδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Γενηθήτω ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

τράπεζα ☞ τράπεζα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechselfisch (Bank)

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;

Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

παγίδα ☞ παγίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Schlinge, der Fallstrick, die Falle

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

θήραν ☞ θήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Netz, Falle

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

σκάνδαλον ☞ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀνταπόδομα ☞ ἀνταπόδομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. Vergeltung

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 10

skotisthEtOsan hoi ophthalmoi autOn tou mE blepein kai ton nOton autOn dia pantos sugkampson
verfinstert werden sollen ihre↔ Augen so daß nicht sehen und ihren↔ Rücken durch alle beuge

σκοτισθήτωσαν ☞ σκοτίζομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ finster werden/sein, sich verfinstern, den Schein verlieren;
verfinstert werden

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλέπειν ☞ βλέπω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ansehen, sehen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

νώτων ☞ νῶτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Rücken

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

παντός ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σύγκαμψον ☞ συγκάμπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ beugen, zusammenbiegen, krümmen

legO oun mE eptaisan hina pesOsin mE genoito alla tO autOn paraptOmati hE sOtEria
 Ich sage also etwa sind sie angestoßen damit sie fallen? Nicht möge es geschehen doch durch ihren Fehltritt die Rettung

tois ethnesin eis to parazEIOsai autous
 den Heiden zu dem Zur- Eifersucht- Reizen sie

Λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὐν, ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔπαισαν ☞ παίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anstossen, stracheln, zu Fall kommen, untergehen; intrans.: einen Fehltritt begehen, sündigen

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

πέσωσιν ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γένοιτο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Optativ.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παραπτώματι ☞ παράπτωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

σωτηρία ☞ σωτηρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παραζηλώσαι ☞ παραζήλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zur Eifersucht reizen, neidisch machen

αὐτοῦς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 12

εἰ de to paraptōma autōn ploutos kosmou kai to hēttēma autōn ploutos ethnōn posō mallon to pleroma auton
Wenn aber ihr Fehltritt Reichtum Welt und ihr Versagen Reichtum Heiden wieviel mehr ihre Vollzahl

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

παράπτωμα παράπτωμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πλοῦτος πλοῦτος > Subst; Nomin; Sing; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

κόσμου κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ἥττημα ἥττημα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Niederlage

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πλοῦτος πλοῦτος > Subst; Nomin; Sing; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

ἐθνῶν ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

πόσῳ πόσος > Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel

μᾶλλον μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

πλήρωμα πλήρωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück,
Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 13

humin de legO tois ethnesin eph hoson men oun eimi egO ethnOn apostolos tEn diakonian mou doxazo
Euch aber sage ich den Heiden insofern also als bin ich Heiden Apostel meinen Dienst preise ich

Ἑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὅσον ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wie gross, wie weit, wie lang, wie viel

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

εἰμι ☞ εἶμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἔθνων ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἀπόστολος, ☞ ἀπόστολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgesandter, Bote

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διακονίαν ☞ διακονία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

δοξάζω ☞ δοξάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

R11, 14

ei pOs parazEIosO mou tEn sarka kai sOsO tinas ex autOn
ob vielleicht ich eifersüchtig machen kann mein Fleisch und retten kann einige von ihnen

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

πως πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

παραζηλώσω παραζηλώ > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zur Eifersucht reizen, neidisch machen

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

σάρκα σάρξ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σώσω σώζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

τινάς τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τῖς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 15

εἰ γὰρ ἠὲ ἀποβολῆ αὐτῶν καταλλαγῆ κόσμου τῆς ἠὲ προσλήψεως εἰ μὴ ζωῆ ἐκ νεκρῶν
Denn wenn ihre↔ Verwerfung Versöhnung Welt was Annahme wenn nicht Leben aus Toten?

εἰ ἢ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀποβολῆ ἢ ἀποβολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Verwerfung, Verlust

αὐτῶν ἢ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καταλλαγῆ ἢ καταλλαγή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Versöhnung

κόσμου ἢ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

τίς ἢ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἡ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πρόσληψις ἢ πρόσληψις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Annahme

εἰ ἢ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ἢ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ζωῆ ἢ ζωή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit

ἐκ ἢ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

νεκρῶν ἢ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

R11, 16

ei de hE aparchE hagia kai to phurama kai ei hE rhiza hagia kai hoi kladoi
Wenn aber das Erstlingsbrot heilig auch der Teig und wenn die Wurzel heilig auch die Zweige

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπαρχῆ ἀπαρχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Erstlingsfrucht, Erstlinge

ἅγια, ἅγιος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

φύραμα φύραμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teig, Tonmasse

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ρίζα ρίζα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss

ἅγια, ἅγιος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

κλάδοι κλάδος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Zweig

R11, 17

εἰ de tines tOn kladOn exeklasthEsan su de agrielaios On enekentristhEs en autois
Wenn aber einige der Zweige ausgebrochen worden sind du aber wilder Ölbaum seiend eingepropft worden bist unter ihnen

καὶ sugkoinOnos tEs rhizEs tEs piotEtos tEs elaias egenou
und Teilhaber der Wurzel der Fettigkeit des Ölbaums geworden bist

εἰ ̳ εἰ ̳ Konjunkt; ̳ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

τινες ̳ τις ̳ Pron; ̳ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τις ̳ Pron; ̳ wer? welcher? was für einer?

τῶν ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das

κλάδων ̳ κλάδος ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ Zweig

ἐξεκλάσθησαν, ̳ ἐκκλάω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ̳ ausbrechen, abbrechen

σύ ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ du

δέ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

ἀγριέλαιος ̳ ἀγριέλαιος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ der wilde Ölbaum

ὄν ̳ εἰμί ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐνεκεντρίσθης ̳ ἐγκεντρίζω ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̳ aufpropfen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτοῖς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

συγκοινωνός ̳ συγκοινωνός ̳ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̳ mitteilhabend; Subst.: Teilhabern, Genosse

τῆς ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

ρίζης ̳ ρίζα ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Wurzel; Wurzelschoss

τῆς ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

πιότητος ̳ πιότης ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ die Fettigkeit

τῆς ̳ ὅ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

ἐλαιάς ̳ ἐλαία ̳ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̳ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Oelbaum, Olive

ἐγένου ̳ γίνομαι ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̳ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

R11, 18

mE katakauchO tOn kladOn ei de katakauchasai ou su tEn rhizan bastazeis alla hE rhiza se
nicht rühme dich gegen die Zweige wenn aber du dich dagegen rühmst nicht du die Wurzel trägst sondern die Wurzel dich

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κατακαυχῶ ☞ κατακαυχάομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ sich rühmen, (gegen jd.) überheblich sein, triumphieren

τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κλάδων ☞ κλάδος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Zweig

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κατακαυχᾶσαι ☞ κατακαυχάομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ sich rühmen, (gegen jd.) überheblich sein, triumphieren

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ρίζαν ☞ ρίζα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss

βαστάζεις ☞ βαστάζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ρίζα ☞ ρίζα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

R11, 19

ereis oun exeklasthEsan kladoi hina egO egkentrithO
Du wirst sagen nun ausgebrochen wurden Zweige damit ich eingefropft werde

ἔρεις ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

οὖν, ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Ἐξεκλάσθησαν ☞ ἐκκλάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ ausbrechen, abbrechen

κλάδοι ☞ κλάδος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Zweig

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἐγκεντρισθῶ. ☞ ἐγκεντρίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ aufpfropfen

kalOs tE apistia exeklasthEsan su de tE pistei hestEkas mE hupsEla phronei alla phobou
 Gut wegen des Unglaubens wurden sie ausgebrochen du aber durch den Glauben stehst fest nicht Überhebliches denke sondern fürchte dich

καλῶς ☞ καλῶς > Adverb; ☞ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπιστία ☞ ἀπιστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

ἐξεκλάσθησαν, ☞ ἐκκλάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ ausbrechen, abbrechen

σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστει ☞ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἔστηκας ☞ ἵστημι > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
 intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
 Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὕψηλὰ ☞ ὑψηλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ hoch, erhaben, hochmütig

φρόνει ☞ φρονέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

φοβοῦ ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

R11, 21

εἰ γὰρ ὁ θεὸς τὸν κατὰ φύσιν κλάδον οὐκ ἐφείσατο μὲν ποσὶ οὐδὲ σὺ φείσεται
Denn wenn Gott die gemäß Natur Zweige nicht verschont hat daß vielleicht auch nicht dich er verschonen wird

εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

κατὰ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

φύσιν φύσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

κλάδων κλάδος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Zweig

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐφείσατο φείδομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ (dep) schonen, auf etwas verzichten, erspare mir

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πως πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πώς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen;
ungefähr, vielleicht

οὐδὲ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

σοῦ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

φείσεται φείδομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ (dep) schonen, auf etwas verzichten, erspare mir

ide oun chrEstotEta kai apotomian theou epi men tous pesontas apotomia epi de se chrEstotEs theou
Sieh also Güte und Strenge Gottes Einerseits gegen die Gefallenen Strenge andererseits gegen dich Güte Gottes

ean epimenEs tE chrEstotEti epei kai su ekkopEsE
wenn du bleibst bei der Güte da sonst auch du wirst herausgehauen werden

ἴδε ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht! (zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])

οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

χρηστότητα χρηστότης > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

καὶ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποτομίαν ἀποτομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Strenge

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

μὲν μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πεσόντας πίπτω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

ἀποτομία ἀποτομία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Strenge

ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σὺ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

χρηστότης χρηστότης > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

θεου, θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἐάν ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἐπιμένης ἐπιμένω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bleiben, dabei bleiben, verweilen; verharren, beharren

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χρηστότητι χρηστότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

ἐπεὶ ἐπεὶ > Konjunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

καὶ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σὺ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἐκκοπήσῃ ἐκκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen

R11, 23

kakeinoi de ean mE epimenOsin tE apistia egkentrithEsontai dunatos gar estin ho theos palin egkentrissai autous
Aber jene wenn nicht sie bleiben bei dem Unglauben werden eingepfropft werden denn mächtig ist Gott wieder einzupfropfen sie

κάκεινοι ☞ κάκεινος > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ und jener, auch jener, und er

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπιμένωσιν ☞ ἐπιμένω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ bleiben, dabei bleiben, verweilen; verharren, beharren

τή ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπιστία ☞ ἀπιστία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit

ἐγκεντρισθήσονται ☞ ἐγκεντρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ aufpfropfen

δυνατός ☞ δυνατός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἐγκεντρίσαι ☞ ἐγκεντρίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufpfropfen

αὐτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰ γὰρ σου ἐκ τῆς κἀτα φύσιν ἐξεκοπῆς ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς κἀλλιελαίον
Denn wenn du aus dem gemäß Natur wilden Ölbaum herausgehauen worden bist und gegen Natur eingepfropft worden bist in einen guten Ölbaum

ποσὸν μᾶλλον οὗτοι οἱ κἀτα φύσιν ἐγκεντρίσθησονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ
wieviel mehr diese gemäß Natur werden eingepfropft werden dem eigenen Ölbaum.

εἰ ἢ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γὰρ ἢ γὰρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

σὺ ἢ σὺ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

ἐκ ἢ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κατὰ ἢ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

φύσιν ἢ φύσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

ἐξεκόπησθης ἢ ἐκκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen

ἀγριελαίου ἢ ἀγριελαίος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der wilde Ölbaum

καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παρὰ ἢ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

φύσιν ἢ φύσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

ἐνεκεντρίσθης ἢ ἐγκεντρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aufpfropfen

εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κἀλλιελαίον, ἢ κἀλλιελαίος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ölbaum

πόσῳ ἢ πόσος > Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel

μᾶλλον ἢ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

οὗτοι ἢ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

κατὰ ἢ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

φύσιν ἢ φύσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Natur(anlage), natürliche Beschaffenheit, Wesen; Naturordnung; Gattung;

ἐγκεντρίσθησονται ἢ ἐγκεντρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ aufpfropfen

τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἰδίᾳ ἢ ἰδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

ἐλαίᾳ ἢ ἐλαία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Oelbaum, Olive

ou gar theO humas agnoein adelphoi to mustErion touto hina mE Ete par heautois phronimoi
Denn nicht will ich ihr nicht wißt Brüder dieses Geheimnis damit nicht ihr seid bei euch selbst klug

hoti pOrOsis apo merous tO israEl gegonen achris hou to plErOma tOn ethnOn eiselhE
daß Verstockung teilweise Israel widerfahren ist bis die Vollzahl der Heiden hineingegangen ist

Ὅτι ἢ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γὰρ ἢ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

θέλω ἢ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ὁμᾶς ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀγνοεῖν ἢ ἀγνοέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ nicht kennen, nicht wissen, sich irren

ἀδελφοί, ἢ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μυστήριον ἢ μυστήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis

τοῦτο ἢ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἵνα ἢ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ἢ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἦτε ἢ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

παρ ἢ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἑαυτοῖς ἢ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

φρόνιμοι ἢ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig

ὅτι ἢ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πώρωσις ἢ πώρωσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verstockung, Verhärtung

ἀπὸ ἢ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μέρους ἢ μέρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit;

Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

τῷ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰσραήλ ἢ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

γέγονεν ἢ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἄχρι ἢ ἄχρι > Konjunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ bis (hin) auf, bis, solange

οὗ ἢ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλήρωμα ἢ πλήρωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

τῶν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνων ἢ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

εἰσέλθῃ ἢ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

R11, 26

kai houtOs pas israEl sOthEsetai kathOs gegraptai hExei ek siOn ho rhuomenos apostrepsei asebeias apo iakOb
und so ganz Israel gerettet werden wird wie geschrieben ist kommen wird aus Zion der Rettende er wird abwenden Gottlosigkeiten von Jakob.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

πάς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Ἰσραήλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

σωθήσεται ☞ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ἦξει ☞ ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

Σιών ☞ Σιών > Subst; ☞ (Berg) Zion

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ρύομενος ☞ ῥύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ retten, erretten, bewahren vor

ἀποστρέψει ☞ ἀποστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abwenden, bringe zum Abfall (Volk); intr.: sich abwenden; Med.: sich lossagen, verwerfen

ἀσεβείας ☞ ἀσέβεια > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ d. Gottlosigkeit

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἰακώβ ☞ Ἰακώβ > Subst; ☞ Jakob

R11, 27

kai hautE autois hE par emou diathEkE hotan aphelOmai tas hamartias autOn
Und dies ihnen der von mir Bund wenn ich wegnehme ihre Sünden.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὕτη ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

διαθήκη, ☞ διαθήκη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verordnung, Bund, Testament

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἀφέλωμαι ☞ ἀφαιρέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab, nehme weg; Pass.: werden abgenommen

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἁμαρτίας ☞ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 28

kata men to euaggelion echthroi di humas kata de tEn eklogEn agapEtoi dia tous pateras
Zwar im Blick auf die Frohbotschaft Feinde eurentwegen aber im Blick auf die Erwählung Geliebte wegen der Väter

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;
Heilsverkündigung; Evangelium

ἐχθροὶ ☞ ἐχθρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκλογὴν ☞ ἐκλογή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erwählung, Auswählen; das Ausgewählte, die Auswahl

ἀγαπητοὶ ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πατέρας ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

R11, 29

ameta melēta gar ta charismata kai hē klēsis tou theou
unbereubar nämlich die Gnadengaben und die Berufung durch Gott.

ἀμεταμέλητα ☞ ἀμεταμέλητος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ ohne Reue, unbereubar, unwiederrufflich

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

χαρίσματα ☞ χάρισμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Geschenk, Gnadengabe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

κλήσις ☞ κλήσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Berufung, Einladung

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεου. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

hOspēr gar hūmeis pote EpeithEsate tO theo nun de EleEthEte tE toutOn apeitheia
 Denn wie ihr einst nicht gehorcht habt Gott jetzt aber mit Erbarmen beschenkt worden seid wegen des Ungehorsams ↗ dieser

ὡσπερ ἢ ὡσπερ > Konjunkt; ➔ gleichwie, wie nämlich, wie

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

ὑμεῖς ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➔ ihr

ποτε ἢ ποτέ > Adverb; ➔ wann

ἠπειθήσατε ἢ ἀπειθέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ ungehorsam sein

τῷ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

θεῷ ἢ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Gott

νῦν ἢ νῦν > Adverb; ➔ Adv.: jetzt, nun

δὲ ἢ δέ > Partikel; ➔ und, aber

ἠλπήθητε ἢ ἐλέεω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden

τῇ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das

τούτων ἢ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➔ dieser, diese, dies

ἀπειθεία ἢ ἀπειθεια > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ d. Ungehorsam

R11, 31

houtOs kai houtoi nun EpeithEsan tO humeterO eleei hina kai autoi nun eleEthOsin
so auch diese jetzt sind ungehorsam gewesen wegen eurer Barmherzigkeit damit auch sie jetzt mit Erbarmen beschenkt werden

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἠπειθήσαν ☞ ἀπειθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ungehorsam sein

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὑμετέρῳ ☞ ὑμέτερος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ euer, euer gehörend

ἐλέει ☞ ἔλεος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

ἐλεηθῶσιν ☞ ἐλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden

R11, 32

sunekleisen gar ho theos tous pantas eis apeitheian hina tous pantas eleEsE
denn eingeschlossen hat Gott alle in Ungehorsam damit aller er sich erbarme.

συνέκλεισεν ☞ συγκλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zugleich) einschliessen, zusammenschliessen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀπειθειαν, ☞ ἀπειθεια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Ungehorsam

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐλεήσῃ ☞ ἐλέαω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

R11, 33

ὀ βάθος πλοῦτος καὶ Σοφίας καὶ γνώσεως τοῦ θεοῦ ἠνεξεραυνοῦ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
O Tiefe Reichtums sowohl Weisheit als auch Erkenntnis Gottes wie unerforschlich seine Gerichte und unaufspürbar seine Wege

ὦ > Interjektion; O (Interjektion) O D E R : εἶμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

βάθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; Tiefe

πλοῦτος > Subst; Genit; Sing; maen; Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,

καὶ > Konjunkt; und, auch, sogar

σοφίας > Subst; Genit; Sing; weib; Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit

καὶ > Konjunkt; und, auch, sogar

γνώσεως > Subst; Genit; Sing; weib; Erkenntnis, Einsicht

θεοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; Gott

ὡς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἀνεξεραύνητα > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; nicht zu erforschen, unerforschlich

τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das

κρίματα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

αὐτοῦ > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ > Konjunkt; und, auch, sogar

ἀνεξιχνίαστοι > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; nicht aufspürbar, unbegreiflich

αἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; der, die das

ὁδοὶ > Subst; Nomin; Plur; weib; Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

αὐτοῦ > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

R11, 34

tis gar egnO noun kuriou E tis sumboulos autou egeneto
Denn wer hat erkannt Sinn Herr? Oder wer sein Ratgeber ist gewesen?

τίς ̅ τίς ̅ Pron; ̅ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̅ Pron; ̅ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γάρ ̅ γάρ ̅ Konjunkt; ̅ denn, nämlich

ἔγνω ̅ γινώσκω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

νοῦν ̅ νοῦς ̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

κυρίου ̅ κύριος ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἢ ̅ ἢ ̅ Partikel; ̅ oder; und; entweder ... oder

τίς ̅ τίς ̅ Pron; ̅ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ̅ Pron; ̅ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

σύμβουλος ̅ σύμβουλος ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Berater, Ratgeber

αὐτοῦ ̅ αὐτός ̅ Genit; Sing; maen; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός ̅ Genit; Sing; saechl; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ ̅ Adverb; ̅ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐγένετο ̅ γίνομαι ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ̅ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

Oder wer hat zuvor gegeben ihm und es wird wiedervergolten werden ihm?

R11, 35

E tis proedOken autO kai antapodothEsetai autO
Oder wer hat zuvor gegeben ihm und es wird wiedervergolten werden ihm?

ἢ ἢ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τίς τίς Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

προέδωκεν προδίδωμι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ vorher geben; verraten, ausliefern

αὐτῷ, αὐτός Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί καί Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀνταποδοθήσεται ἀνταποδίδωμι Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ als Ersatz erstatten, vergelten

αὐτῷ, αὐτός Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R11, 36

hoti ex autou kai di autou kai eis auton ta panta autO hE doxa eis tous aiOnas amEn
Denn von ihm und durch ihn und zu ihm alles ihm die Ehre in die Ewigkeiten Amen.

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δι' ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δόξα ☞ δόξα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

αἰῶνας ☞ αἰών > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode,
d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

R12, 1

parakalō oun humas adelphoi dia tOn oiktirmOn tou theou parastEsai ta sOmata humOn
Ich ermahne also euch Brüder bei dem Erbarmen Gottes darzubringen eure Leiber

thusian zOsan hagian I euareston tO theo (En logikEn latreian humOn
als Opfer lebendiges heiliges wohlgefälliges Gott euern vernünftigen Gottesdienst.

Παρακαλῶ ☞ παρακαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

οἰκτιρῶν ☞ οἰκτιρμός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ das Mitleid, das Erbarmen, die Barmherzigkeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

παραστήσαι ☞ παρίστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

σώματα ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

θυσίαν ☞ θυσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Opferung, Opfer (-gabe)

ζῶσαν ☞ ζάω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

ἀγίαν ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

εὐάρεστον ☞ εὐάρεστος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ wohlgefällig, angenehm

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ, ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

λογικῆν ☞ λογικός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ vernünftig, wahr; geistig

λατρείαν ☞ λατρεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gottesdienst, -verehrung

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

R12, 2

kai mE suschEmatizesthe tO aiOni toutO alla metamorphousthe tE anakainOsei tou noos
Und nicht paßt euer Wesen an dieser Welt sondern laßt euch umgestalten durch die Erneuerung des Sinnes

eis to dokimazein humas ti to thelEma tou theou to agathon kai euareston kai teleion
dazu daß beurteilen könnt ihr was der Wille Gottes das Gute und Wohlgefällige und Vollkommene

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

συσχηματίζεσθε ☞ συσχηματίζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ die gleiche Gestalt annehmen, wesensgleich werden, konform werden; sein Leben einrichten wie ..., es ebenso machen wie ...

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἰῶνι ☞ αἰών > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μεταμορφοῦσθε ☞ μεταμορφόομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [passiv;] =>Imper.; ☞ umgestaltet werden, verwandelt werden (äusserlich sichtbar oder auch nicht)

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀνακαινώσει ☞ ἀνακαινώσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Erneuerung (neugestaltung des Menschen)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

νοῦς ☞ νοῦς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δοκιμάζειν ☞ δοκιμάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θέλημα ☞ θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐάρεστον ☞ εὐάρεστος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ wohlgefällig, angenehm

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τέλειον ☞ τέλειος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ vollendet, vollständig, vollkommen; reif, volljährig, erwachsen; eingeweiht

R12, 3

legO gar dia tEs charitos tEs dotheisEs moi panti tO onti en humin mE huperphronein par ho dei phronein
Ich sage aber durch die Gnade gegebene mir jedem Seienden unter euch nicht höher zu denken als was nötig ist zu denken

alla phronein eis to sOphronein hekastO hOs ho theos emerisen metron pisteOs
sondern zu denken zum Besonnensein jedem wie Gott zugeteilt hat Maß Glaubens.

Λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten,
versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριτος ☞ χάρις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

δοθείσης ☞ δίδωμι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

παντί ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄντι ☞ εἰμί > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

μη̄ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὑπερφρονεῖν ☞ ὑπερφρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sich überschätzen

παρ' ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

φρονεῖν ☞ φρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

φρονεῖν ☞ φρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

σωφρονεῖν ☞ σωφρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vernünftig/besonnen sein

ἐκάστω ☞ ἕκαστος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὃ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

ἐμέρισεν ☞ μερίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden;
Med.: etwas mit jmd teilen

μέτρον ☞ μέτρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

R12, 4

kathaper gar en heni sOmati polla meIE echomen ta de meIE panta ou tEn autEn echei praxin
Denn wie an einem einzigen Leib viele Glieder wir haben aber die Glieder alle nicht dieselbe haben Verrichtung

καθάπερ ☞ καθάπερ > Konjunkt; ☞ Adv.: so wie, gleichwie

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐνι ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

σώματι ☞ σῶμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

πολλά ☞ πολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

μέλη ☞ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Glied

ἔχομεν, ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μέλη ☞ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Glied

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πράξιν ☞ πράξις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Handeln, die Tätigkeit, die Verrichtung; Handlung, Tat; Zauberei

R12, 5

houtOs hoi polloi hen sOma esmen en Christo to de kath heis alleIOn meIE
so die vielen ein einziger Leib sind wir in Christus im einzelnen aber im Verhältnis zueinander Glieder.

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

πολλοὶ ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐν ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

σῶμά ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

ἔσμεν ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

καθ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἀλλήλων ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

μέλη ☞ μέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Glied

R12, 6

echontes de charismata kata tEn charin tEn dotheisan hEmin diaphora eite prophEteian kata tEn analogian tEs pisteOs
 Habend aber Gnadengaben gemäß der Gnade gegebenen uns verschiedene sei es prophetische Rede gemäß dem richtigen Verhältnis zum Glauben

ἔχοντες ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
 im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

χαρίσματα ☞ χάρισμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Geschenk, Gnadengabe

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριν ☞ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk,
 Huldbeweis; Dank; Ansehen

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δοθεῖσαν ☞ δίδωμι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

διάφορα, ☞ διάφορος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ verschieden (-artig), ausgezeichnet

εἴτε ☞ εἴτε > Konijunkt; ☞ [eite ... eite] sei es dass ... oder dass

προφητείαν ☞ προφητεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Prophetenwort, Weissagung; Prophetenwirksamkeit; Prophetengabe

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀναλογίαν ☞ ἀναλογία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. richtige Verhältnis, d. Proportion, (in uebereinstimmung mit)

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

R12, 7

eite diakonian en tE diakonia eite ho didaskOn en tE didaskalia
sei es Gabe der Dienstleistung in der Dienstleistung sei es der Lehrende in der Lehre

εἴτε εἴτε > Konjunkt; ☞ [eite ... eite] sei es dass ... oder dass

διακονίαν διακονία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διακονία, διακονία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

εἴτε εἴτε > Konjunkt; ☞ [eite ... eite] sei es dass ... oder dass

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

διδάσκων διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διδασκαλία διδασκαλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

R12, 8

eite ho parakalOn en tE paraklEsei ho metadidous en haplotEti ho proistamenos en spoudE ho eleOn en hilarotEti
sei es der Ermahnende in der Ermahnung der Mitteilende in Lauterkeit der Vorstehende mit Eifer der sich Erbarmende mit Freundlichkeit.

εἴτε ἢ εἴτε > Konjunkt; ☞ [eite ... eite] sei es dass ... oder dass

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

παρακαλῶν ἢ παρακαλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παρακλήσει ἢ παράκλησις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μεταδίδους ἢ μεταδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Anteil geben an, mitteilen, Barmherzigkeit üben

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀπλότητι, ἢ ἀπλότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ d. Einfalt, Schlichtheit, Gradheit

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

προϊστάμενος ἢ προϊστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σπουδῇ ἢ σπουδή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Eile, Eifer

ὁ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐλεῶν ἢ ἐλεῶ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἰλαρότητι ἢ ἰλαρότης > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Heiterkeit, Fröhlichkeit, Freundlichkeit

R12, 9

hE agapE anupokritos apostugountes to ponEron kollOmenoi tO agathO
Die Liebe ungeheuchelt! Verabscheuend das Böse anhängend dem Guten

Ἡ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀγάπη ᾧ ἀγάπη ᾧ Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

ἀνυπόκριτος ᾧ ἀνυπόκριτος ᾧ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➔ ungeheuchelt

ἀποστρυγόντες ᾧ ἀποστρυγέω ᾧ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ verabscheuen

τὸ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
➔ der, die das

πονηρόν ᾧ πονηρός ᾧ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➔ in schlechtem Zustand, bössartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

κολλώμενοι ᾧ κολλάομαι ᾧ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [passiv;] =>Part; ➔ an etw. haften (akt: zusammenfügen), aufs engste berühren;
dicht folgen; sich anhängen;

τῷ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

ἀγαθῷ ᾧ ἀγαθός ᾧ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➔ tüchtig, brauchbar, gut

R12, 10

tE Philadelphia eis allElous philostorgoi tE timE allElous proEgoumenoi
in der Bruderliebe gegen-einander innig liebend in der Ehrerbietung einander übertreffend

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φιλαδελφία ☞ φιλαδελφία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bruderliebe

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

φιλόστοργοι ☞ φιλόστοργος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ innig liebend, voll herzlicher Liebe

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τιμῆ ☞ τιμή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

προηγούμενοι ☞ προηγέομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ vorangehen; übertreffen

R12, 11

tE spoudE mE oknEroi tO pneumatI zeontes tO kuriO douleuontes
im Eifer nicht zögernd im Geist brennend dem Herrn dienend

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

σπουδῆς σπουδῆς > Subst; Dativ; Sing; weib; ➡ Eile, Eifer

μὴ μὴ > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὀκνηροὶ ὀκνηρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ träge, faul; unlustig machend, langweilig;

τῶς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

πνεύματι πνεύμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ζέοντες ζέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ kochen, sieden

τῶς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

δουλεύοντες δουλεύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

R12, 12

tE elpidi chairontes tE thlipsei hupomenontes tE proseuchE proskarterountes
in der Hoffnung euch freuend in der Bedrängnis standhaltend im Gebet beharrend

τη̅ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλπίδι ☞ ἐλπίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

χαίροντες ☞ χαίρω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

τη̅ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

θλίψει ☞ θλίψις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis

ὑπομένοντες ☞ ὑπομένω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zurückbleiben; durchhalten, aushalten

τη̅ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

προσευχῇ ☞ προσευχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

προσκαρτεροῦντες ☞ προσκαρτερέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beharren, bleiben; beharrlich dabei bleiben,
etwas treu halten; dauernd dafür bereit sein

R12, 13

tais chreiais tOn hagiOn koinOnountes tEn philoxenian diOkontes
an den Bedürfnissen der Heiligen Anteil nehmend die Gastfreundschaft ü bend

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

χρεῖαις ☞ χρεία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίων ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

κοινωνούντες, ☞ κοινωνέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Anteil haben; Anteil gewähren, mitteilen

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

φιλοξενίαν ☞ φιλοξενία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gastfreundschaft

διώκοντες ☞ διώκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

R12, 14

eulogeite tous diOkontas humas eulogeite kai mE katarasthe
Segnet die Verfolgenden euch segnet und nicht verflucht!

εὐλογεῖτε ☞ εὐλογέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

διώκοντα ☞ διώκω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

εὐλογεῖτε ☞ εὐλογέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καταράσθε ☞ καταράομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ verfluchen, fluchen; Partiz. Perf. Pass.: verflucht

R12, 15

chairein meta chairontOn klaiein meta klaiontOn
Freut euch mit sich Freuenden weint mit Weinenden

χαίρειν ☞ χαίρω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

χαίρόντων ☞ χαίρω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

κλαίειν ☞ κλαίω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

κλαίωντων ☞ κλαίω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen

R12, 16

to auto eis allElous phronountes mE ta hupsEla phronountes alla tois tapeinois sunapagomenoi
Das-selbe gegen-einander denkend nicht die hohen denkend sondern zu den niedrigen euch herabziehen lassend

mE ginesthe phronimoi par heautois
nicht seid klug bei euch selbst

τὸ ἢ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

αὐτὸ ἢ αὐτό > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀλλήλους ἢ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

φρονούντες ἢ φρονέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

μη ἢ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τὰ ἢ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὑψηλὰ ἢ ὑψηλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ hoch, erhaben, hochmütig

φρονούντες ἢ φρονέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

ἀλλὰ ἢ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῖς ἢ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ταπεινοὶς ἢ ταπεινός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ niedrig, gering, unbedeutend, demütig; unterwürfig

συναπαγόμενοι ἢ συναπάγομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [passiv;] =>Part; ☞ mitfortgerissen werden, sich mitreißen lassen,
sich hineinziehen lassen

μη ἢ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γίνεσθε ἢ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

φρόνιμοι ἢ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig

παρ' ἢ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἐαυτοῖς ἢ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

R12, 17

mEdeni kakon anti kakou apodidontes pronooumenoi kala enOpion pantOn anthrOpOn
Niemandem Böses mit Bösem vergeltend bedacht seiend auf Gute vor allen Menschen

μηδενὶ ἢ μηδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

κακὸν ἢ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἀντὶ ἢ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für

κακοῦ ἢ κακός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἀποδιδόντες ἢ ἀποδίδωμι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

προνοούμενοι ἢ προνοέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ vorher merken, vorher bedenken/überlegen; sorgen für, versorgen, Vorsorge treffen, Sorge tragen; Med.: bedacht sein auf

καλὰ ἢ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel

ἐνώπιον ἢ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

πάντων ἢ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπων ἢ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

R12, 19

mE heautos ekdikountes agapEtoi alla dote topon tE orgE gegraptai gar emoi ekdikEsis egO antapodOsO legei kurios
Nicht euch selbst rächend Geliebte sondern gebt Raum dem Zorn denn geschrieben ist mir Rache ich werde vergelten spricht Herr.

μη ☞ μη > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐαυτοῦς ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐκδικοῦντες, ☞ ἐκδικέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bestrafen; Recht verschaffen; rächen

ἀγαπητοι, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ geliebt

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

δοῦτε ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

τῆ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ὀργῆ ☞ ὀργή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Zorn

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἐκδίκησις ☞ ἐκδίκησις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Strafe, Bestrafung; Rache

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

ἀνταποδώσω, ☞ ἀνταποδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ als Ersatz erstatten, vergelten

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

R12, 20

alla ean peina hochthros sou psOmize auton ean dipsa potize auton touto gar poiOn anthrakas puros
Vielmehr wenn hungert dein↔ Feind speise ihn wenn er dürstet laß trinken ihn denn dies tuend Kohlen von Feuer

Oreuseis epi tEn kephalEn autou
wirst du aufhäufen auf sein↔ Haupt.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

πεινάει ☞ πεινάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ Hunger haben

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐχθρός ☞ ἐχθρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ψάμμιζε ☞ ψάμμιζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ zu essen geben, füttern, speisen, (als Almosen) austeilten; hingeben

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

διψάει ☞ διψάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ dürsten, Durst haben

πότιζε ☞ ποτίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ποιῶν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἀνθρακας ☞ ἀνθραξ > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Kohle

πυρός ☞ πῦρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Feuer

σωρεύσεις ☞ σωρεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ansammeln, aufhäufen; anfüllen

ἐπί ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τήν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κεφαλῆν ☞ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

R12, 21

mE nikO hupo tou kakou alla nika en tO agathO to kakon
Nicht laß dich besiegen vom Bösen sondern besiege durch das Gute das Böse

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νικῶ ☞ νικάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ Sieger sein, siegen, den Sieg behalten; trans.: besiegen, überwinden, übertreffen

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Genit.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακοῦ ☞ κακός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

νικά ☞ νικάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ Sieger sein, siegen, den Sieg behalten; trans.: besiegen, überwinden, übertreffen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθῷ ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

κακόν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

R13, 1

pasa psuchE exousiais huperechousais hupotassesthO ou gar estin exousia
 Jede Seele übergeordnet↔ seienden staatlichen Gewalten soll sich unterordnen! Denn nicht ist staatliche Gewalt

ei mE hupo theou hai de ousai hupo theou tetagmenai eisin
 wenn nicht von Gott aber↔ die seienden von Gott eingesetzt sind.

Πᾶσα ἑ παῶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ψυχῆ ἑ ψυχῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

ἐξουσία ἑ ἐξουσία > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ὑπερχούσας ἑ ὑπερέχω > Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinausragen über, überragen; übergeordnet sein, das Übergewicht haben

ὑποτασσέσθω. ἑ ὑποτάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

οὐ ἑ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ἑ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἔστιν ἑ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ἐξουσία ἑ ἐξουσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

εἰ ἑ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μη ἑ μη > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὑπὸ ἑ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

θεοῦ, ἑ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

αἱ ἑ ὀ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὔσαι ἑ εἶμι > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ὑπὸ ἑ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

θεοῦ ἑ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

τεταγμένα ἑ τάσσω > Verb; Nomin; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ setzen, (an-) stellen; Med.: festlegen, bestimmen

εἰσίν ἑ εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

R13, 2

hOste ho antitassomenos tE exousia tE tou theou diatagE anthestEken hoi de anthestEkotes heautois krima lEmpsontai
Daher der sich Widersetzende der staatlichen Gewalt der Anordnung Gottes widersteht aber die Widerstehenden für sich selbst Urteil werden empfangen.

ὥστε ὥστε > Konjunkt; deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

ἀντιτασσόμενος ἀντιτάσσομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; sich entgegenstellen, sich auflehnen

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

ἐξουσία ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; Gott

διαταγή διαταγή > Subst; Dativ; Sing; weib; Gebot, Anordnung

ἀνθέστηκεν ἀνθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; entgegenstellen, entgegensetzen, sich widersetzen

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

ἀνθεστηκότες ἀνθίστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; entgegenstellen, entgegensetzen, sich widersetzen

ἐαυτοῖς ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; seiner, ihrer selbst; sein ihr;

κρίμα κρίμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters; Verurteilung; Rechtsstreit

λήμψονται λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

R13, 3

hoi gar archontes ouk eisin phobos tO agathO ergO alla tO kakO theleis de mE phobeisthai tEn exousian
Denn die Regierenden nicht sind ein Schrecken für das gute Werk sondern für das böse du willst aber nicht fürchten die staatliche Gewalt:

to agathon poiei kai hexeis epainon ex autEs
Das Gute tue und du wirst haben Lob von ihr

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἄρχοντες ἄρχων > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

εἰσὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

φόβος φόβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ (akt.) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθῷ ἀγαθός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἔργω ἔργον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακῷ κακός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

θέλεις θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δέ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μη μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φοβεῖσθαι φοβέομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐξουσίαν ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ἀγαθὸν ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gut

ποιεῖ ποιεῖω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten;
veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔξεις ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv:
können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἔπαινον ἔπαινος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lob, Lobpreisung, Anerkennung, Schätzung, Beifall

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R13, 4

theou gar diakonos estin soi eis ton agathon ean de to kakon poiEs phobou eis
denn ↗ Gottes Dienerin ist sie dir zum Guten wenn aber das Böse du tust fürchte dich!

ou gar eikE tEn machairan phorei theou gar diakonos estin ekthikos eis orgEn tO to kakon prassonti
Denn nicht umsonst das Schwert trägt sie denn ↗ Gottes Dienerin ist sie Rächerin zum Zorngericht für den das Böse Tuenden.

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διάκονός ☞ διάκονος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγαθόν. ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακὸν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ποιῆς ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

φοβοῦ ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;]=>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

εἰκῆ ☞ εἰκῆ > Adverb; ☞ ohne Grund, vergeblich, umsonst, nutzlos

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μάχαιραν ☞ μάχαιρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

φορεῖ ☞ φερέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (fortwährend) tragen, an sich tragen

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διάκονός ☞ διάκονος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκδικός ☞ ἐκδικος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ strafend; Subst.: Rächer, Vergelter

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὀργήν ☞ ὀργή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Zorn

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κακὸν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

πράσσουντι ☞ πράσσω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vollbringen, tun, unternehmen, verüben, (be-) treiben; erheben, zurückfordern; intrans.: sich verhalten, handeln, sich befinden

R13, 6

dia touto gar kai phorous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes
Denn deswegen auch Steuern zahlt ihr Diener nämlich Gottes sind sie auf eben dieses ständig bedacht seiend.

διὰ \Leftrightarrow διὰ \triangleright Praep; \Leftrightarrow 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο \Leftrightarrow οὗτος \triangleright Pron; Akkusativ; Sing; saechl; \Leftrightarrow o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; \Leftrightarrow dieser, diese, dies

γάρ \Leftrightarrow γάρ \triangleright Konijunkt; \Leftrightarrow denn, nämlich

καί \Leftrightarrow καί \triangleright Konijunkt; \Leftrightarrow und, auch, sogar

φόρους \Leftrightarrow φόρος \triangleright Subst; Akkusativ; Plur; maen; \Leftrightarrow Abgabe, Tribut, Steuer

τελείτε \Leftrightarrow τελέω \triangleright Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; \Leftrightarrow beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

leitourgoi \Leftrightarrow λειτουργός \triangleright Subst; Nomin; Plur; maen; \Leftrightarrow Diener; Priester

γάρ \Leftrightarrow γάρ \triangleright Konijunkt; \Leftrightarrow denn, nämlich

θεοῦ \Leftrightarrow θεός \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Leftrightarrow Gott

εἰσιν \Leftrightarrow εἰμί \triangleright Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; \Leftrightarrow vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς \Leftrightarrow εἰς \triangleright Praep; \Leftrightarrow Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

αὐτό \Leftrightarrow αὐτός \triangleright Akkusativ; Sing; saechl; \Leftrightarrow o d e r Nomin; Sing; saechl; \Leftrightarrow a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῦτο \Leftrightarrow οὗτος \triangleright Pron; Akkusativ; Sing; saechl; \Leftrightarrow o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; \Leftrightarrow dieser, diese, dies

προσκαρτεροῦντες \Leftrightarrow προσκαρτερέω \triangleright Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; \Leftrightarrow beharren, bleiben; beharrlich dabei bleiben, etwas treu halten; dauernd dafür bereit sein

R13, 7

apodote pasin tas ophailas tO ton phoron ton phoron tO to telos to telos tO ton phobon ton phobon tEn timEn tEn timEn
 Laßt zukommen allen die Verpflichtungen dem die Steuer die Steuer dem den Zoll den Zoll dem die Furcht die Furcht dem die Ehre die Ehre

ἀπόδοτε ☞ ἀποδίδομι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τάς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ὀφειλάς ☞ ὀφειλή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ die Schuld; Pflicht

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόνον ☞ φόρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Abgabe, Tribut, Steuer

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόνον ☞ φόρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Abgabe, Tribut, Steuer

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

τέλος ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

τὸ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

τέλος ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόνον ☞ φόβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τὸν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

φόνον ☞ φόβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τῆν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τιμῆν ☞ τιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

τῆν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τιμῆν ☞ τιμή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

R13, 8

mEdeni mEden opheilete* ei mE to allElous agapan ho gar agapOn ton heteron nomon pepIerOken
Niemandem nichts schuldig bleibt wenn nicht das Einander Lieben denn der Liebende den anderen Gesetz hat erfüllt.

Μηδενι ☞ μηδεῖς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

μηδεν ☞ μηδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ὀφείλετε ☞ ὀφείλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἀγαπᾶν ☞ ἀγαπάω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lieben, lieb gewinnen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἀγαπῶν ☞ ἀγαπάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

πεπλήρωκεν ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

* S: Schuldende

R13, 9

to gar ou moicheuseis ou phoneuseis ou klepseis ouk epithumEseis kai ei tis hetera entolE
Denn das nicht sollst du ehebrechen nicht sollst du töten nicht sollst du stehlen nicht sollst du begehren und wenn irgendein anderes Gebot

en logO touto anakephalaoutai en tO agapEseis ton pLEsion sou hOs seauton
in diesem ↗ Wort wird zusammengefaßt in dem du sollst lieben deinen ↗ Nächsten wie dich selbst

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μοιχεύσεις, ☞ μοιχεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

φονεύσεις, ☞ φονεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, morden

Οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κλέψεις, ☞ κλέπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ stehlen

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐπιθυμήσεις, ☞ ἐπιθυμέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἴ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἑτέρα ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

ἐντολή ☞ ἐντολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

λόγω ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἀνακεφαλαιούται ☞ ἀνακεφαλαιόω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ mit Beschränkung auf die Hauptsache wiederholen,
rekapitulieren zusammenfassen

[ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἀγαπήσεις ☞ ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πλησίον ☞ πλησίον > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

in S: nicht wirst du falsches bezeugen; fehlt in A, B.

R13, 10

hE agapE tO plEsiOn kakon ouk ergazetai plErOma oun nomou hE agapE
Die Liebe dem Nächsten Böses nicht tut Erfüllung also Gesetzes die Liebe.

ἡ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀγάπη ᾧ ἀγάπη ᾧ Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τῷ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

πλησίον ᾧ πλησίον ᾧ Adverb; ➔ o d e r Praep; ➔ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

κακὸν ᾧ κακός ᾧ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

οὐκ ᾧ οὐ ᾧ Adverb; ➔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐργάζεται ᾧ ἐργάζομαι ᾧ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➔ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken;
bearbeiten

πλήρωμα ᾧ πλήρωμα ᾧ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung;
die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

οὖν ᾧ οὖν ᾧ Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

νόμου ᾧ νόμος ᾧ Subst; Genit; Sing; maen; ➔ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

ἡ ᾧ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das

ἀγάπη ᾧ ἀγάπη ᾧ Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

kai touto eidotes ton kairon hoti hOra EdE humas ex hupnou egerthEnai nun gar egguteron hEmOn hE sOtEria E hote episteusamen
 Und dies kennend die Zeit daß Stunde schon ihr aus Schlaf aufsteht denn jetzt näher unsere Rettung als als wir gläubig wurden.

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

εἰδότες ☞ οἶδα > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καιρόν, ☞ καιρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ώρα ☞ ὥρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ύπνου ☞ ύπνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schlaf

ἐγερθήναι, ☞ ἐγείρω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐγγύτερον ☞ ἐγγύτερον > Adverb; ☞ näher

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

σωτηρία ☞ σωτηρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Rettung, Bewahrung; Heil, Erlösung

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐπιστεῦσαμεν ☞ πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
 Pass.: mir wird etwas anvertraut;

R13, 12

hE nux proekopsen hE de hEmera Eggiken apothOmetha oun ta erga tou skotous endusOmetha de ta hopla tou phOtos
Die Nacht ist vorgerückt aber der Tag ist nahe gekommen laßt uns ablegen also die Werke der Finsternis laßt uns anlegen aber die Waffen des Lichts

ἡ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

νύξ ᾧ νύξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Nacht

προέκοπεν, ᾧ προκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Fortschritte machen; vorschreiten

ἡ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡμέρα ᾧ ἡμέρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἤγγικεν, ᾧ ἐγγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern

ἀποθώμεθα ᾧ ἀποτίθημι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ ablegen, ausziehen, einsperren

οὖν ᾧ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὰ ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔργα ᾧ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

σκοτούς, ᾧ σκότος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Finternis, Dunkel

ἐνδυσώμεθα ᾧ ἐνδύω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τὰ ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὄπλα ᾧ ὄπλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Werkzeug, Waffe

τοῦ ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

φωτός ᾧ φῶς > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

R13, 13

hOs en hEmera euschEmonOs peripatEsOmen mE kOmois kai methais mE koitais kai aselgeiais
Wie am Tag anständig laßt uns wandeln nicht in Schmausereien und Trinkgelagen nicht in Unzuchthandlungen und Ausschweifungen

mE eridi kai zEIO
nicht in Streit und Eifersucht

ὡς 𐀀 ὡς 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέρα 𐀀 ἡμέρα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

εὐσχημόνως 𐀀 εὐσχημόνως 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: anständig

περιπατήσωμεν, 𐀀 περιπατέω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 umhergehen, wandern, sein Leben führen

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κώμοις 𐀀 κῶμος 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Gelage, ausschweifende Schmauserei

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

μέθαις, 𐀀 μέθη 𐀀 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 Trunkenheit

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κοίταις 𐀀 κοίτη 𐀀 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 Lagerstatt; (Ehe-)Bett, Beischlaf, Samenerguss; Plur.: geschlechtliche Ausschweifungen

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἀσελγείαις, 𐀀 ἀσέλγεια 𐀀 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐀀 d. Zügellosigkeit, Üppigkeit, Ausschweifung, Lüsternheit

μη 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἔριδι 𐀀 ἔρις 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Streit, Hader, Zwiespalt; Plur.:Streitigkeiten

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ζήλω 𐀀 ζῆλος 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Eifer; Eifersucht

R13, 14

alla endusasthe ton kurion iEsoun christon kai tEs sarkos pronoian mE poieisthe eis epithumias
sondern zieht an den Herrn Jesus Christus und für das Fleisch Sorge nicht trägt zu Begierden

ἀλλὰ ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἐνδύσασθε ἐνδύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; =>Imper.; ☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen
(Kleider, Waffen, Rüstung)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστόν Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

σαρκός σάρξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

πρόνοιαν πρόνοια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Voraussicht; die Vorsorge; die Vorsehung, die Fürsorge

μὴ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ποιεῖσθε ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἐπιθυμίας ἐπιθυμία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

R14, 1

ton de asthenounta tE pistei proslambanesthe mE eis diakriseis dialogismOn
Aber den schwach Seienden im Glauben nehmt an nicht zu Wortgefechten über Gedanken

Τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀσθενοῦντα ἢ ἀσθενέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

τῆ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πίστει ἢ πίστις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

προσλαμβάνεσθε, ἢ προσλαμβάνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen
; einnehmen

μὴ ἢ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

διακρίσεις ἢ διάκρισις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Unterscheidung, Beurteilung; Streit

διαλογισμῶν ἢ διαλογισμός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken

R14, 2

hos men pisteuei phagein panta ho de asthenOn lachana esthiei
Der eine traut sich zu essen alles der andere schwach seiend Gemüse ißt.

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

μὲν ☞ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

πιστεύει ☞ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;

φαγεῖν ☞ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀσθενῶν ☞ ἀσθενής > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig O D E R : ἀσθενέω > Verb; Nomin; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein

λάχανα ☞ λάχανον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Gemüse

ἐσθίει ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

R14, 3

ho esthiOn ton mE esthionta mE exoutheneitO ho de mE esthiOn ton esthionta mE krinetO ho theos gar auton proselabeto
Der Essende den nicht Essenden nicht verachte und der nicht Essende den Essenden nicht richte denn Gott ihn hat angenommen.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐσθίων ☞ ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐσθιοντα ☞ ἐσθίω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐξουθενείτω, ☞ ἐξουθενέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ gering schätzen; mit Verachtung zurückweisen; als ein Nichts behandeln

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐσθίων ☞ ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐσθιοντα ☞ ἐσθίω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κρινέτω ☞ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen;
richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προσελάβετο ☞ προσλαμβάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen; einnehmen

R14, 4

su tis ei ho krinOn allotrion oiketEn tO idiO kuriO stEkei E piptei stathEsetai de
Du wer bist der Richtende einen fremden Diener? Dem eigenen Herrn steht er oder fällt er stehen bleiben wird er aber

dunatei gar ho kurios stEsai auton
denn mächtig ist der Herr fest hinzustellen ihn.

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τίς ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

εἶ ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, s
ich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κρίνων ☞ κρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ scheiden,
unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἀλλότριον ☞ ἀλλότριος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ fremd (was einem andern gehört)

οἰκέτην ☞ οἰκέτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Sklave

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδίῳ ☞ ἴδιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

στήκει ☞ στήκει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (fest) stehen, dastehen, stehen bleiben

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

πίπτει ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen;
zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

σταθῆσεται ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;
intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

δυνατεῖ ☞ δυνατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ stark sein, fähig sein

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

στήσαι ☞ ἵστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans.: sich stellen, stehen;
aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R14, 5

hos men gar krinei hEmeran par hEmeran hos de krinei pasan hEmeran hekastos en tO idiO noi plErophoreisthO
Der eine aber beurteilt einen Tag im Vergleich zu einem Tag der andere beurteilt jeden Tag jeder in dem eigenen Sinn sei völlig überzeugt

ὅς ἢ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

μὲν ἢ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

γάρ ἢ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

κρίνει ἢ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἡμέραν ἢ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

παρ' ἢ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

ἡμέραν ἢ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὅς ἢ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

κρίνει ἢ κρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

πάντων ἢ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἡμέραν ἢ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἕκαστος ἢ ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἰδίῳ ἢ ἰδίος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

νοῖ ἢ νοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

πληροφορεῖσθω ἢ πληροφορέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; => Imper.; ☞ erfüllen, vollbringen; Pass.: voll überzeugt sein

R14, 6

ho phronOn tEn hEmeran kuriO phronei kai ho esthiOn kuriO esthiei eucharistei gar tO theo
 Der Achtende auf den Tag Herr achtet er und der Essende Herr ißt denn er dankt Gott

kai ho mE esthiOn kuriO ouk esthiei kai eucharistei tO theo
 und der nicht Essende Herr nicht ißt und er dankt Gott.

ὁ ἰ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

φρονῶν φρονέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

τὴν ἰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

ἡμέραν ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

φρονεῖ φρονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

ὁ ἰ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

ἐσθίων ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἐσθίει ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

εὐχαριστεῖ εὐχαριστέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ dankbar sein; danken, verdanken; beten

γάρ γάρ > Konjunkt; ⤵ denn, nämlich

τῷ ἰ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Gott

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

ὁ ἰ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

μὴ μὴ > Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐσθίων ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

οὐκ οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐσθίει, ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

εὐχαριστεῖ εὐχαριστέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ dankbar sein; danken, verdanken; beten

τῷ ἰ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Gott

R14, 7

oudeis gar hEmOn heautO zE kai oudeis heautO apothnEskei
Denn keiner von uns sich selbst lebt und keiner sich selbst stirbt

οὐδεὶς ☞ οὐδείς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἑαυτῷ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ζῆ ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐδεὶς ☞ οὐδείς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἑαυτῷ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀποθνήσκει ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

R14, 8

ean te gar zOmen tO kuriO zOmen ean te apothnEskOmen tO kuriO apothnEskomen
 denn sei es daß wir leben dem Herrn leben wir sei es daß wir sterben dem Herrn sterben wir.

ean te oun zOmen ean te apothnEskOmen tou kuriou esmen
 Sei es also daß wir leben sei es daß wir sterben des Herrn sind wir.

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ζῶμεν, ☞ ζάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ leben

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ζῶμεν, ☞ ζάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ leben

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

ἀποθνήσκωμεν, ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἀποθνήσκωμεν, ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ζῶμεν ☞ ζάω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ leben

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

ἀποθνήσκωμεν, ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ versterben, sterben

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἔσμεν ☞ εἶμί > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

R14, 9

eis touto gar christos apethanen kai ezEsen hina kai nekrOn kai zOntOn kurieusE
Denn dazu Christus ist gestorben und wieder lebendig geworden daß sowohl über Tote als auch über Lebende er herrsche.

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Χριστός Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀπέθανεν ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔζησεν ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ leben

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νεκρῶν νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ζώντων ζάω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ leben

κυριεύση κυριεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Herr sein, herrschen, Gewalt haben über

R14, 10

su de ti krineis ton adelphon sou E kai su ti exoutheneis adelphon sou pantes gar parastEsometha tO bEmati tou theou
Du aber was richtest du deinen↔ Bruder? Oder auch du was verachtest du deinen↔ Bruder? Alle ja werden wir treten vor den Richterstuhl Gottes

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

κρίνεις ☞ κρίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφόν ☞ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἐξουθενεῖς ☞ ἐξουθενέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gering schätzen; mit Verachtung zurückweisen; als ein Nichts behandeln

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφόν ☞ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

παραστησόμεθα ☞ παρίστημι > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βήματι ☞ βῆμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schritt; Thronstz, Richterstuhl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R14, 11

gegraptai gar zō egō legei kurios hoti emoi kampsei pan gonu kai pasa glōssa exomologēsetai tō theō
denn geschrieben ist lebe ich spricht Herr mir wird sich beugen jedes Knie und jede Zunge wird preisen Gott.

γράφεται ἔγραψα > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➔ schreiben

γάρ, ἔγάρ > Konjunkt; ➔ denn, nämlich

ζῶ ἔζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ leben

ἐγώ, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➔ ich

λέγει ἔλεγε > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ὅτι ὅτι > Konjunkt; ➔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐμοὶ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➔ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➔ ich

κάμψει κάμπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ beugen, biegen, krümmen; intrans.: sich beugen

πάν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γόνα γόνυ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➔ Knie

καί καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar

πάντα πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γλώσσα γλῶσσα > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Zunge, Sprache, Dialekt

ἐξομολογήσεται ἔξομολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➔ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

θεῷ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Gott

R14, 12

ara oun hekastos hEmOn peri heautou logon dOsei tO theo
Also nun jeder von uns für sich selbst Rechenschaft wird geben Gott.

ἀρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἕκαστος ☞ ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἑαυτοῦ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

δώσει ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

mEketi oun allElous krinOmen alla touto krinate mallon to mE tithenai proskomma tO adelphO E skandalon
 Nicht mehr also einander laßt uns richten sondern dies nehmt euch vor vielmehr das Nicht Geben einen Anstoß dem Bruder oder ein Ärgernis

Μηκέτι ☞ μηκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

κρίνωμεν ☞ κρίνω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἀλλά ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

κρίνατε ☞ κρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

μᾶλλον, ☞ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τιθέναι ☞ τίθημι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen

πρόσκομμα ☞ πρόσκομμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Anstoss; a) Verstoss, Fehltritt; b) Ärgernis, Verführung

τῷ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀδελφῷ ☞ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

σκάνδαλον ☞ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

R14, 14

oída kai pepeismai en kuriO iEsou hoti ouden koinon di heautou ei mE tO logizomenO ti koinon einai ekeinO koinon
 Ich weiß und bin überzeugt im Herrn Jesus daß nichts unrein an sich wenn nicht für den Meinenden etwas unrein ist für den unrein.

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πέπεισμαι ☞ πείθω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
 Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδέν ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

κοινόν ☞ κοινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein

δι' ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐαυτοῦ ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

λογιζομένῳ ☞ λογίζομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ bringen, berechnen, stelle in Rechnung; anrechnen (gutschreiben);
 bewerten; erwägen; meinen denken, glauben

τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

κοινόν ☞ κοινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκεῖνῳ ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ jener

κοινόν ☞ κοινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein

R14, 15

ei gar dia brOma ho adelphos sou lupeitai ouketi kata agapEn peripateis
Wenn aber wegen einer Speise dein ↗ Bruder betrübt wird nicht mehr gemäß Liebe wandelst du.

mE tO brOmati sou ekeinon apollue huper hou christos apethanen
Nicht durch deine ↗ Speise den richte zugrunde für den Christus gestorben ist

εἰ ☞ εἴ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

βρῶμα ☞ βρώμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφός ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

λυπεῖται ☞ λυπέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden

οὐκέτι ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἀγάπην ☞ ἀγάπη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

περιπατεῖς ☞ περιπατέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

βρώματι ☞ βρώμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἐκεῖνον ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

ἀπόλλυε ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus),
mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

οὗ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben

R14, 16

mE blasphEmeisthO oun humOn to agathon
Nicht soll gelästert werden doch euer Gutes

μη ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

βλασφημείσθω ☞ βλασφημέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; =>Imper.; ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden;
Gott gegenüber: lästern

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gut

R14, 17

ou gar estin hE basileia tou theou brOsis kai posis alla dikaiosunE kai eirEnE kai chara en pneumati hagiO
Denn nicht ist das Reich Gottes Essen und Trinken sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude im heiligen Geist

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

βρώσις ☞ βρώσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Essen, Speise

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πόσις ☞ πόσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ das Trinken; der Trank

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

δικαιοσύνη ☞ δικαιοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνη ☞ εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

χαρὰ ☞ χαρά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίω ☞ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R14, 18

ho gar en touto douleuOn tO Christo euarestos tO theo kai dokimos tois anthrOpois
denn der in diesem Dienende Christus wohlgefällig Gott und anerkannt bei den Menschen.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τούτω ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

δουλεύων ☞ δουλεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

εὐάρεστος ☞ εὐάρεστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ wohlgefällig, angenehm

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεῷ ☞ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δόκιμος ☞ δόκιμος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ bewährt, echt; Subst.: Echtheit, Prüfungsmittel

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

R14, 19

ara oun ta tEs eirEnEs diOkOmen kai ta tEs oikodomEs tEs eis allElous
Also nun das des Friedens laßt uns erstreben und das des Aufbaus für einander

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰρήνης ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

διώκωμεν ☞ διώκω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκοδομῆς ☞ οἰκοδομή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ das Erbauen, die Erbauung; der Bau, das Gebäude

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

R14, 20

mE heneken brOmatos katalue to ergon tou theou panta men kathara alla kakon tO anthrOpO tO dia proskommatos esthionti
Nicht wegen einer Speise reiße nieder das Werk Gottes alle s zwar rein doch ein Übel für den Menschen mit Anstoß essenden.

μη ☞ μη > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐνεκεν ☞ ἔνεκα > Praep; ☞ wegen, um willen

βρώματος ☞ βρώμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Speise, Essen, Nahrung

κατάλυε ☞ καταλύω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔργον ☞ ἔργον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

καθαρά, ☞ καθάρως > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ rein, sauber; unschuldig; lauter

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

κακὸν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀνθρώπῳ ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

προσκόμματος ☞ πρόσκομμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Anstoss; a) Verstoss, Fehltritt; b) Ärgernis, Verführung

ἐσθίουντι ☞ ἐσθίω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

R14, 21

kalon to mE phagein krea mEde piein oinon mEde en hO ho adelphos sou proskoptei*
Gut das Nicht Essen Fleisch und Nicht Trinken Wein und nicht woran dein ↔ Bruder Anstoß nimmt.

καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ schön; gut, brauchbar; edel

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

μη̄ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φαγεῖν ☞ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

κρέα ☞ κρέας > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Fleisch

μηδὲ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

πιεῖν ☞ πίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken

οἶνον ☞ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein

μηδὲ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὧ̄ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφός ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

προσκόπτει ☞ προσκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ anstossen, Anstoss nehmen

so in A, B: in S: betrübt ist

R14, 22

su pistin hEn echeis kata seauton eche enOpion tou theou makarios ho mE krinOn heauton en hO dokimazei
Du Glaube den du hast für dich selbst habe vor Gott selig der nicht Richtende sich selbst in was er billigt

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

πίστιν ☞ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

[ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἔχεις ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

κατά ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

ἔχε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐνώπιον ☞ ἐνώπιον > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: vor; angesichts, in den Augen von; in Gegenwart von, nach dem Urteil von, bei

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

μακάριος ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κρίνων ☞ κρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ᾧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

δοκιμάζει ☞ δοκιμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ prüfen, erproben; als erprobt erkennen; Pass.: als erprobt erfunden werden

R14, 23

ho de diakrinomenos ean phage katakekritai hoti ouk ek pisteOs pan de ho ouk ek pisteOs hamartia estin
aber der Zweifelnde wenn er ißt ist verurteilt weil nicht aus Glauben alles aber was nicht aus Glauben Sünde ist.

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

διακρινόμενος ☞ διακρίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ unterscheiden, be-
Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln

ἐάν ☞ ἕάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

φάγη ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

κατακέκριται, ☞ κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ (zum Tod) verurteilen

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἁμαρτία ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende

ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

R15, 1

opheilomen de hEmeis hoi dunatoi ta asthenemata (On adunaton bastazein kai me heautois areskein
Schulden aber wir Starken die Schwächen der Unstarken zu tragen und nicht uns selbst zu Gefallen zu leben.

ὀφείλομεν ὀφείλω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

δὲ ὃ > Partikel; ☞ und, aber

ἡμεῖς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir

οἱ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δυνατοὶ δυνατός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

τὰ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀσθενήματα ἀσθένημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ d. Schwäche

τῶν ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀδυνάτων ἀδύνατος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ unvermögend, kraftlos, unmöglich

βαστάζειν βαστάζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μὴ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐαυτοῖς ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀρέσκειν ἀρέσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ befriediegen, gefallen, gefaellig sein, dienen

R15, 2

hekastos hEmOn tO plEsiOn aresketO eis to agathon pros oikodomEn

Jeder von uns dem Nächsten soll zu Gefallen leben zum Guten zur Erbauung.

ἕκαστος ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder, ein jeder

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλησίον πλησίον > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

ἀρεσκέτω ἀρέσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ befriediegen, gefallen, gefaellig sein, dienen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die dasἀγαθὸν ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gutπρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

οἰκοδομήν οἰκοδομή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Erbauen, die Erbauung; der Bau, das Gebäude

R15, 3

kai gar ho christos ouch heautO Eresen alla kathOs gegraptai hoi
Denn auch Christus nicht sich selbst hat zu Gefallen gelebt sondern wie geschrieben ist

oneidismoι tOn oneidizontOn se epepesan ep eme
die Schmähungen der Schmähenden dich sind gefallen auf mich.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἑαυτῶ ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἤρεσεν ☞ ἄρέσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befriedigen, gefallen, gefaellig sein, dienen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀνειδισμοὶ ☞ ὀνειδισμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ die Schmähung, Beschimpfung, der Vorwurf

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀνειδίζόντων ☞ ὀνειδίζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schmähen, schelten, beschimpfen; berechtigte Vorwürfe machen, tadeln

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

ἐπέεσαν ☞ ἐπιίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich über etw/jmd werfen, sich stürmisch/lebhaft nähern; befallen überkommen;
sich andrängen

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu,
auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐμέ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

R15, 4

hosa gar proeographE eis tEn hEmeteran didaskalian egraphE hina dia tEs hupomonEs
Denn alles was vorher geschrieben worden ist zu unserer Belehrung ist geschrieben worden damit durch die Geduld

kai dia tEs paraklEseOs tOn graphOn tEn elpida echOmen
und durch den Trost der Schriften die Hoffnung wir haben.

ὅσα ἔσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

προεγράφη, προγράψω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ vorher schreiben, im voraus schreiben; vormerken; vorzeichnen, vormalen

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἡμετέραν ἡμέτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ unser

διδασκαλίαν διδασκαλία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

ἐγράφη, γράψω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑπομονῆς ὑπομονή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παρακλήσεως παράκλησις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl;
☞ der, die das

γραφῶν γραφή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλπίδα ἐλπίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἔχωμεν ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

R15, 5

ho de theos tEs hupomonEs kai tEs paraklEseOs dOE humin to auto phronein en allElois kata christon iEsoun
Aber↔ der Gott der Geduld und des Trostes möge geben euch das-selbe zu denken unter-einander gemäß Christus Jesus

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ὑπομονῆς ☞ ὑπομονή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

παρακλήσεως ☞ παράκλησις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Ermahnung, die Ermunterung; das Ersuchen, die Bitte; der Trost, Zuspruch

δώη ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

φρονεῖν ☞ φρονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἀλλήλοις ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; saechl; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

Χριστὸν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

R15, 6

hina homothumadon en heni stomati doxazete ton theon kai patera tou kuriou hEmOn iEsou christou
damit einmütig mit einem Mund ihr preist den Gott und Vater unseres↔ Herrn Jesus Christus

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ὁμοθυμαδὸν ☞ ὁμοθυμαδόν > Adverb; ☞ Adv.: übereinstimmend, einträchtig

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐνὶ ☞ εἷς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

στόματι ☞ στόμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

δοξάζετε ☞ δοξάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R15, 7

dio proslambanesthe allElous kathOs kai ho christos proselabeto humas eis doxan tou theou
Deswegen nehmt an einander wie auch Christus angenommen hat euch zur Ehre Gottes

Διὸ διό > Konjunkt; ☞ , weswegen / . Deswegen

προσλαμβάνεσθε προσλαμβάνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen; einnehmen

ἀλλήλους, ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

καθώς καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Χριστὸς Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

προσελάβετο προσλαμβάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen; einnehmen

ὑμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δόξαν δόξα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R15, 8

legO gar christon diakonon gegenEsthai peritomEs huper alEtheias theou eis to bebaiOsai tas epaggelias tOn paterOn
Denn ich sage Christus Diener geworden ist Beschneidung für Wahrheit Gottes dazu daß bestätigt die Verheißungen an die Väter

λέγω \Leftrightarrow λέγω \triangleright Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; \Leftrightarrow o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; \Leftrightarrow sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ \Leftrightarrow γάρ \triangleright Konjunkt; \Leftrightarrow denn, nämlich

Χριστόν \Leftrightarrow Χριστός \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; maen; \Leftrightarrow Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

διάκονον \Leftrightarrow διάκονος \triangleright Subst; Akkusativ; Sing; weib; \Leftrightarrow o d e r Subst; Akkusativ; Sing; maen; \Leftrightarrow Diener, Helfer, Diakon

γεγενῆσθαι \Leftrightarrow γίνομαι \triangleright Verb; Perf; [passiv;] Infin; \Leftrightarrow werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

περιτομῆς \Leftrightarrow περιτομή \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \Leftrightarrow Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

ὑπέρ \Leftrightarrow ὑπέρ \triangleright Adverb; \Leftrightarrow o d e r Praep; \Leftrightarrow Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἀληθείας \Leftrightarrow ἀλήθεια \triangleright Subst; Genit; Sing; weib; \Leftrightarrow Aufrichtigkeit, Wahrheit

θεοῦ \Leftrightarrow θεός \triangleright Subst; Genit; Sing; maen; \Leftrightarrow Gott

εἰς \Leftrightarrow εἰς \triangleright Praep; \Leftrightarrow Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ \Leftrightarrow ὁ \triangleright Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; \Leftrightarrow o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; \Leftrightarrow o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; \Leftrightarrow der, die das

βεβαιῶσαι \Leftrightarrow βεβαίω \triangleright Verb; Aorist; aktiv; Infin; \Leftrightarrow stärken, stützen, befestigen, bestätigen, erfüllen; Pass.: bestärkt werden etc.

τάς \Leftrightarrow ὁ \triangleright Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; \Leftrightarrow der, die das

ἐπαγγελίας \Leftrightarrow ἐπαγγελία \triangleright Subst; Akkusativ; Plur; weib; \Leftrightarrow o d e r Subst; Genit; Sing; weib; \Leftrightarrow Versprechen; Verheissung (von Gott); Zusage (von Menschen); das verheissene Gut

τῶν \Leftrightarrow ὁ \triangleright Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; \Leftrightarrow o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; \Leftrightarrow o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; \Leftrightarrow der, die das

πατέρων \Leftrightarrow πατήρ \triangleright Subst; Genit; Plur; maen; \Leftrightarrow Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

R15, 9

ta de ethnE huper eleous doxasai ton theon kathOs gegraptai dia touto exomologEsomai soi en ethnesin
aber ↗ die Heiden für Barmherzigkeit preisen Gott wie geschrieben ist deswegen will ich preisen dich unter Heiden

kai tO onomati sou psalO
und deinem ↗ Namen will ich lobsingen.

τά ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ὑπέρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus),
mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἐλέους ☞ ἔλεος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

δοξάσαι ☞ δοξάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν, ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

καθώς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐξομολογήσομαι ☞ ἐξομολογέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὀνοματί ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ψάλλω ☞ ψάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ singen, lobsingen

R15, 10

kai palin legei euphranthEte ethnE meta tou laou autou
Und weiter heißt es freut euch Heiden mit seinem Volk

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εὐφραίνθητε, ☞ εὐφραίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ erfreuen; pass: sich freuen, froh sein, sich vergnügen

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

μετά ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

λαοῦ ☞ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

R15, 11

kai palin aineite panta ta ethnE ton kurion kai epainesate auton pantes hoi laoi
Und weiter lobt alle Heiden den Herrn und loben sollen ihn alle Völker

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

Αἰνεῖτε ☞ αἰνέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ loben, preisen

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριον ☞ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπαινεσάτωσαν ☞ ἐπαινέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ jemanden beloben, Lob aussprechen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λαοί ☞ λαός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Volk

R15, 12

kai palin Esaias legei estai hE rhiza tou iessai kai ho anistamenos archein ethnOn ep autO ethnE elpiousin
Und weiter Jesaja sagt sein wird die Wurzel Isais und zwar der Aufstehende zu herrschen über Heiden auf ihn Heiden werden hoffen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παλιν ☞ πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

Ἡσαίας ☞ Ἡσαίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesaja

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἔσται ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ρίζα ☞ ῥίζα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦ > Subst; ☞ Jesse

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀνιστάμενος ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

ἄρχειν ☞ ἄρχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen

ἔθνων, ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτῶ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐλπιοῦσιν ☞ ἐλπίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

R15, 13

ho de theos tEs elpidos plErOsai humas pasEs charas kai eirEnEs en tO pisteuein eis to perisseuein humas
Aber↔ der Gott der Hoffnung möge füllen euch mit aller Freude und Frieden in dem Glauben dazu daß Überfluß habt ihr

en tE elpidi en dunamei pneumatos hagiou
in der Hoffnung durch Kraft heiligen↔ Geistes

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλπίδος ☞ ἐλπίς > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

πληρώσαι ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

πάσης ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

χαρᾶς ☞ χαρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰρήνης ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πιστεύειν, ☞ πιστεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen
Pass.: mir wird etwas anvertraut;

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

περισεύειν ☞ περισσεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tuen; reich sein;
trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐλπίδι ☞ ἐλπίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

δυνάμει ☞ δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίου ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R15, 14

pepeismai de adelphoi mou kai autos egO peri humOn hoti kai autoi mestoi este agathOsunEs
 Überzeugt bin aber meine Brüder auch selbst ich im Blick auf euch daß auch selbst voll ihr seid von Güte

peplErOmenoi pasEs tEs gnOseOs dunamenoι kai allElous nouthetein
 erfüllt mit aller Erkenntnis könnend auch einander ermahnen.

Πέπεισμαι ☞ πείθω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
 Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein

δέ, ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός ☞ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbezieht

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτοί ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μεστοί ☞ μεστός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ voll, erfüllt von etwas

έστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
 stattfinden, sich ereignen

ἀγαθωσύνης ☞ ἀγαθωσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Rechtschaffenheit, Güte

πεπληρωμένοι ☞ πληρόω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

πάσης ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfaltig, ganz, all

τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γνώσεως, ☞ γνώσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erkenntnis, Einsicht

δυνάμενοι ☞ δύναμαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ können, fähig sein, imstande sein

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀλλήλους ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechselt-, gegenseitig

νουθετεῖν ☞ νουθετέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ zurechtweisen, ermahnen, warnen

tolmEroteron de egrapsa humin apo merous hOs epanamimnEskOn humas dia tEn charin tEn dotheisan moi hupo tou theou
 Ziemlich küh aber habe ich geschrieben euch teilweise wie ein Erinnernder euch aufgrund der Gnade gegebenen mir von Gott

τολμηρότερον ἢ τολμηρός > Adverb; Komper; ☞ standhaft, kühn; mutig; verwegend; dreist; frech

δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔγραψα ἢ γράφω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schreiben

ὑμῖν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἀπὸ ἢ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μέρους ἢ μέρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit;
 Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

ὡς ἢ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐπαναμνησκῶν ἢ ἐπαναμνησκῶ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wieder an etw. erinnern

ὑμᾶς ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

διὰ ἢ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὴν ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

χάριν ἢ χάριν > Adverb; ☞ wegen, um ... willen O D E R : χάρις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk,
 Huldbeweis; Dank; Ansehen

τὴν ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

δοθεῖσάν ἢ δίδωμι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

μοι ἢ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ὑπὸ ἢ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τοῦ ἢ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ἢ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

R15, 16

eis to einai me leitourgon christou iEsou eis ta ethnE hierourgounta to euaggelion tou theou
dazu daß bin ich Diener Christi Jesu für die Heiden priesterlich verwaltend die Frohbotschaft Gottes

hina genEtai hE prosphora tOn ethnOn euprosdektos hEgiasmenE en pneumatihagiO
damit werde die Opfergabe der Heiden angenehm geheiligt durch heiligen Geist.

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

εἶναι εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

λειτουργὸν λειτουργός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Diener; Priester

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνη, ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἱεουργοῦντα ἱεουργέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ als Priester wirken, hl. Dienst verrichten, priesterl. verwalten

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

εὐαγγέλιον εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ, θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass, auf dass, damit (final)

γίνονται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

προσφορά προσφορά > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Opferdarbringung, -gabe, Opfer

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐθνῶν ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

εὐπρόσδεκτος, εὐπρόσδεκτος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ angenehm, willkommen, günstig

ἡγιασμένη ἀγιάζω > Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀγίω ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R15, 17

echO oun tEn kauchEsin en Christo iEsou ta pros ton theon
Ich habe also als den Ruhm in Christus Jesus das vor Gott

ἔχω ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

την ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

καύχησιν ☞ καύχησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ das Rühmen; Grund zum Rühmen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ ☞ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

τὰ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πρός ☞ πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

R15, 18

ou gar tolmEsO ti lalein hOn ou kateirgasato christos di emou eis hupakoEn ethnOn logO kai ergO
denn nicht werde ich wagen etwas zu sagen was nicht gewirkt hat Christus durch mich zum Gehorsam Heiden durch Wort und Werk

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τολμήσω ☞ τολμάω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sich erdreisten, wagen; den Mut haben, kühn sein

τι ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

λαλεῖν ☞ λαλέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkünden; tönen

ὧν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Plur; ☞ welcher, welche, welches

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατεργάσατο ☞ κατεργάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ vollbringen, ausführen, hervorbringen; erschaffen; instand setzen; besiegen, überwinden

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἐμῷ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑπακοήν ☞ ὑπακοή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gehorsam

ἔθνων ☞ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

λόγῳ ☞ λόγος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἔργῳ ☞ ἔργον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

en dunamei sEmeiOn kai teratOn en dunamei pneumatou theou hOste me apo ierusalEm kai kuklO mechri tou illurikou
 in Kraft von Zeichen und Wundern in Kraft Geistes Gottes daher ich von Jerusalem und im Umkreis bis Illyrikum

peplErokenai to euaggelion tou christou
 habe voll ausgerichtet die Frohbotschaft von Christus

ἐν ἔν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

δυνάμει ἔ δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

σημείων ἔ σημείον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τεράτων ἔ τέρας > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wunder, Wunderzeichen, ungeheuerliche Erscheinung

ἐν ἔν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

δυνάμει ἔ δύναμις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

πνεύματος ἔ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

θεου] ἔ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

ὥστε ἔ ὥστε > Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

με ἔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ἀπὸ ἔ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἱερουσαλήμ ἔ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

καὶ ἔ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κύκλῳ ἔ κύκλω > Adverb; ☞ im Kreise, ringsumher

μέχρι ἔ μέχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu

τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰλλυρικῶν ἔ Ἰλλυρικόν > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Illyrien

πεπληρωκέναι ἔ πληρώ > Verb; Perf; aktiv; Infin; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

τὸ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
 ☞ der, die das

εὐαγγέλιον ἔ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;
 Heilsverkündigung; Evangelium

τοῦ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ ἔ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R15, 20

houtOs de philotimoumenon euaggelizesthai ouch hopou OnomasthE christos
so aber meine Ehre darin suchend zu verkündigen die Frohbotschaft nicht wo genannt worden war Christus,

hina mE ep allotrion themelion oikodomO
damit nicht auf fremden Grund ich baue

οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

φιλοτιμούμενον ☞ φιλοτιμέομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich eine Ehre daraus machend

εὐαγγελίζεσθαι ☞ εὐαγγελίζω > Verb; Prasens; Medium; Infin; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden;
Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ὀνομάσθη ☞ ὀνομάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ nennen; einen Namen geben, benennen; Pass.: genannt werden, bekannt sein

Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.;
m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἀλλότριον ☞ ἀλλότριος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ fremd (was einem andern gehört)

θεμέλιον ☞ θεμέλιος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grundlage; -stein, -stock

οἰκοδομῶ ☞ οἰκοδομέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

R15, 21

alla kathOs gegraptai hois ouk anEggeIE peri autou opsontai kai hoi ouk akEkoasin sunEsousin
sondern wie geschrieben ist denen nicht verkündet worden ist über ihn sollen sehen und die nicht gehört haben sollen verstehen.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil

γράφεται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

Οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀνηγγέλη ☞ ἀναγγέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zurueckberichten, aber auch eroeffnen, melden, verkuendigen, lehren

περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὄψονται, ☞ ὄραω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἷ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀκηκόασιν ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ hören

συνήσουσιν ☞ συνίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

R15, 22

διο και ενεκοptomEn ta polla tou elthein pros humas
Deswegen auch wurde ich verhindert vielfach zu kommen zu euch

Διὸ διό > Konjunkt; ☞ , weswegen / . Deswegen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐνεκοπτόμην ἐγκόπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Impf; passiv; Indikativ; ☞ hemmen, hindern

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

πολλά πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔλθειν ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen

πρός πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

R15, 23

nuni de mEketi topon echOn en tois klimasi toutois epipothian de echOn tou elthein pros humas apo pollOn etOn
jetzt aber nicht mehr Raum habend in diesen ↗ Gegenden Sehnsucht aber habend zu kommen zu euch seit vielen Jahren

νυνὶ ☞ νυνί > Adverb; ☞ Adv.: eben jetzt; nun

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

μηκέτι ☞ μηκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht

τόπον ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

κλίμασι ☞ κλίμα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Landstrich, Gegend

τούτοις, ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ἐπιποθίαν ☞ ἐπιποθία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sehnsucht, Verlangen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἔλθειν ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infinit; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρός > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu, auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πολλῶν ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔτων ☞ ἔτος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jahr

R15, 24

hOs an poreuOmai eis tEn spanian elpizO gar diaporeuomenos theasasthai humas kai huph humOn propemphthEnai ekei
wenn ich reise nach Spanien ich hoffe nämlich durchreisend zu sehen euch und von euch geleitet zu werden dorthin

ean humOn proton apo merous emplestho
wenn an euch zuerst teilweise ich mich gesättigt habe.

ώς ὡς > Adverb; ο d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἄν ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

πορεύομαι πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das

Σπανίαν Σπανία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Spanien

ἐλπίζω ἐλπίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

γάρ γάρ > Konjunkt; denn, nämlich

διαπορευόμενος διαπορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; hindurchgehen, durchziehen

θεάσασθαι θεάομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken

ὑμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ihr

καί καί > Konjunkt; und, auch, sogar

ὑφ' ὑπό > Praep; Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

προπεμφθῆναι προπέμπω > Verb; Aorist; passsiv; Infin; geleiten, begleiten; weiter befördern; zur (Weiter-) Reise ausstatten

ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; Adv.: dort, dorthin

ἐάν ἐάν > Konjunkt; wenn, wofern; wenn nicht

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

πρώτον πρώτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; erster, frühster; vornehmste, angesehene, wichtigste

ἀπό ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

μέρους μέρος > Subst; Genit; Sing; saechl; Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig, d. Sache, d. Angelegenheit;
Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;

ἐμπλησθω ἐμπίμπλημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; füllen, erfüllen, sättigen; Pass.: satt werden, sich ersättigen

R15, 25

nuní de poreuomai eis ierusalEm diakonOn tois hagiois
Jetzt aber reise ich nach Jerusalem dienend den Heiligen.

νυνὶ ☞ νυνί > Adverb; ☞ Adv.: eben jetzt; nun

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

πορεύομαι ☞ πορεύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱερουσαλήμ ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

διακονῶν ☞ διακονέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίοις ☞ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R15, 26

eudokEsan gar makedonia kai achaia koinOnian tina poiEsasthai eis tous ptOchous tOn hagiOn tOn en ierusalEm
Denn es haben für gut gehalten Mazedonien und Achaja ein Zeichen der Gemeinschaft zu veranstalten für die Armen unter den Heiligen in Jerusalem.

εὐδόκησαν ☞ εὐδοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

Μακεδονία ☞ Μακεδονία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Mazedonien

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἀχαΐα ☞ Ἀχαΐα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Achaja

κοινωνίαν ☞ κοινωνία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gemeinschaft, innige Beziehung; Anteilhaben; Gemeinsinn, Selbstlosigkeit

τινά ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ποιήσασθαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πτωχούς ☞ πτωχός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίων ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Ἱερουσαλήμ ☞ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

R15, 27

eudokEsan gar kai opheiletai eisin autOn ei gar tois pneumatikois autOn ekoinOnEsan ta ethne
 Ja sie haben für gut gehalten und sind sie ihre Schuldner denn wenn an ihren geistlichen Anteil bekommen haben die Heiden

opheilousin kai en tois sarkikois leitourgEsai autois
 schulden sie auch mit den leiblichen zu dienen ihnen.

εὐδόκησαν ☞ εὐδοκέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

καὶ ☞ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὀφείλεται ☞ ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Schuldner; Sünder

εἶσιν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

πνευματικῶν ☞ πνευματικός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ den Geist betreffend, geistig, geistlich; Subst.: Geistmensch

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκοινωνήσαν ☞ κοινωνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Anteil haben; Anteil gewähren, mitteilen

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ὀφείλουσιν ☞ ὀφείλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

καὶ ☞ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

σαρκικῶν ☞ σαρκικός > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ fleischlich, zum Fleisch gehörend

λειτουργῆσαι ☞ λειτουργέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ dienen, Amt verwalten, Dienst verrichten; sich dienstbar machen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R15, 28

touto oun epitelesas kai sphragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di humOn eis spanian
Dies also erfüllt habend und sicher ausgehändigt habend ihnen diese Frucht werde ich reisen durch euch nach Spanien

τούτο ἢ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

οὖν ἢ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ἐπιτέλεσα ἢ ἐπιτελέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ beendigen, zu Ende bringen, vollenden; vollbringen, verrichten; vollziehen an; Pass.: es vollzieht sich an

καὶ ἢ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

σφραγισάμενος ἢ σφραγίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ versiegeln, sichern (damit es geheim bleibt); bestätigen, beglaubigen

αὐτοῖς ἢ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

καρπὸν ἢ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

τούτων ἢ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἀπελεύσομαι ἢ ἀπέρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

δι' ἢ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ὑμῶν ἢ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Σπανίαν ἢ Σπανία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Spanien

R15, 29

οἶδα de hoti erchomenos pros humas en pleromati eulogias christou eleusomai
ich weiß aber dass kommend zu euch in Fülle Segens Christi ich kommen werde.

οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐρχόμενος ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

πληρώματι ☞ πλήρωμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit

εὐλογίας ☞ εὐλογία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ schöne Redensarten; Segen, das Segnen; Preis, Lob; Weihe; Segen als der reiche Ertrag

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἐλεύσομαι ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

parakalō de humas adelphoi dia tou kuriou hEmOn iEsou christou kai dia tEs agapEs tou pneumatos
 Ich ermahne aber euch Brüder bei unserem Herrn Jesus Christus und bei der Liebe des Geistes

sunagOnisasthai moi en tais proseuchais huper emou pros ton theon
 zu kämpfen mit mir in den Gebeten für mich zu Gott

Παρακαλῶ ☞ παρακαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen;
 ermuntern, zusprechen, trösten

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀδελφοί ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
 Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγάπης ☞ ἀγάπη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Liebe, aber auch d. Liebesmahl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

συναγωνίσασθαι ☞ συναγωνίζομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ (im Kampf) beistehen

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

προσευχᾶς ☞ προσευχή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus),
 mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
 Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
 Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θεόν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott

hina rhusthO apo tOn apeithountOn en tE ioudaia kai hE diakonia mou hE eis ierousalEm euprosdektos tois hagiois genEtai
damit ich gerettet werde vor den nicht Gehorchenden in Judäa und mein Dienst für Jerusalem angenehm den Heiligen ist

ἵνα ἕ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ῥυθῶ ἕ ῥύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj; ☞ retten, erretten, bewahren vor

ἀπὸ ἕ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ἕ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀπειθούντων ἕ ἀπειθέω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ungehorsam sein

ἐν ἕ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῆ ἕ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαία ἕ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; ☞ jüdisch

καὶ ἕ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ἕ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

διακονία ἕ διακονία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Helferdienst, Bedienung (bei Tisch), Dienst

μου ἕ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἡ ἕ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰς ἕ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἰερουσαλήμ ἕ Ἱεροσόλυμα > Subst; ☞ Jerusalem

εὐπρόσδεκτος ἕ εὐπρόσδεκτος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ angenehm, willkommen, günstig

τοῖς ἕ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίοις ἕ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

γένηται ἕ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

R15, 32

hina en chara elthOn pros humas dia thelEmatos theou sunanapausOmai humin
damit mit Freude gekommen zu euch durch Willen Gottes ich Ruhe finde mit euch.

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

χαρᾶ ☞ χαρά > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

ἐλθῶν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

θελήματος ☞ θέλημα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

συναναπαύσωμαι ☞ συναναπαύομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ sich gemeinsam ausruhen/erholen, bei jmd. ausruhen

ὕμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

R15, 33

ho de theos tEs eirEnEs meta pantOn humOn amEn
Aber der Gott des Friedens mit allen euch Amen.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰρήνης ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

Alle Namenserklärunen von Kap. 16, finden sich im meinem Grundtext NT hinter dem jeweiligen Namen.

R16, 1

sunistEmi de humin phoibEn tEn adelphEn hEmOn ousan kai diakonon tEs ekklEsias tEs en kegchreais
Ich empfehle aber euch Phöbe unsere Schwester seiend auch Dienerin der Gemeinde in Kenchreä,

Συνίστημι ☞ συνίστημι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen-stellen, -bringen, -fügen; übertr.: vernehmen, wahrnehmen, merken, verstehen, begreifen; Med.: sich über etwas einigen, übereinkommen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

Φοίβην ☞ Φοίβη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Phöbe

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφὴν ☞ ἀδελφή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

οὗσαν ☞ εἶμι > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διάκονον ☞ διάκονος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίας ☞ ἐκκλησία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Κεγχρεαῖς ☞ Κεγχρεαί > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Kenchrea

R16, 2

hinautEn prosdexEsthe en kuriO axiOs tOn hagiOn kai parastEte autE en hO an humOn chrEzE pragmati¹
daß sie ihr aufnehmt im Herrn würdig der Heiligen und beisteht ihr in welcher Angelegenheit¹ sie euer bedarf

kai gar autE prostates pollOn egenEthE kai emou autou
denn auch sie selbst Beistand vieler ist geworden auch für mich selbst.

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προσδέξησθε ☞ προσδέχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἀξίως ☞ ἀξίως > Adverb; ☞ würdig, entsprechend, angemessen, wert

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀγίων ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παρῆσθητε ☞ παρίστημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ᾧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd.
3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

χρηζῆτε ☞ χρῆζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ nötig haben, brauchen, bedürfen

πράγματι ☞ πᾶγμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ die Tat, Handlung, Ereignis, Vorfall; Geschehnis, Angelegenheit; das Vorhaben, die Aufgabe; Sache

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

αὐτῇ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προστάτις ☞ προστατίς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Beschützerin, Helferin, Beistand

πολλῶν ☞ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐγενήθη ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

R16, 3

aspasathe priskan kai akulan tous sunergous mou en Christo iEsou
Grüßt Priska und Aquila meine Mitarbeiter in Christus Jesus

Ἀσπάσασθε ἄσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Πρίσκαν Πρίσκα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Priska

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἀκύλαν Ἀκύλας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Aquila

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

συνεργούς συνεργός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Mithelfer, Mitarbeiter

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

R16, 4

hoitines huper tEs psuchEs mou ton heautOn trachElon hupethEkan hois ouk egO monos eucharistO alla kai pasai hai ekkLESiai tOn ethnOn
welche für mein↔ Leben ihren Hals hingehalten haben denen nicht ich allein danke sondern auch alle Gemeinden der Heiden,

οἵτινες ἑ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

ὑπὲρ ἑ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als;
Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τῆς ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχῆς ἑ ψυχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

μου ἑ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸν ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐαυτῶν ἑ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

τράχηλον ἑ τράχηλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hals, Nacken, Genick

ὑπέθηκαν ἑ ὑποτίθημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ darunterlegen, hinhalten; Med.: anraten, stelle vor, kundtuen

οἷς ἑ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ἑ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐγὼ ἑ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

μόνος ἑ μόνος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

εὐχαριστῶ ἑ εὐχαριστέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten

ἀλλὰ ἑ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πάσαι ἑ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

αἱ ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαι ἑ ἐκκλησία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

τῶν ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνων ἑ ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

R16, 5

kai tEn kat οικον¹ autOn ekklesian² aspasathe epaineton ton agapEton mou hos estin aparchE tEs asias eis christon
und die Gemeinde² in ihrem Haus¹ Grüßt Epänetus den von mir² geliebten der ist Erstlingsfrucht Asiens für Christus

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht;
Hab und Gut

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit;
Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκκλησίαν ☞ ἐκκλησία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

ἀσπάσασθε ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] => Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heissen, gern haben

Ἐπαίνετον ☞ Ἐπαίνετος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Epänetus

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀγαπητόν ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ geliebt

μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten,
stattfinden, sich ereignen

ἀπαρχή ☞ ἀπαρχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Erstlingsfrucht, Erstlinge

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἀσίας ☞ Ἀσία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Asien

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Χριστόν ☞ Χριστός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R16, 6

aspasasthe marian hEtis polla ekopiasen eis humas
Grüßt Maria welche viel sich abgemüht hat für euch

ἀσπᾶσασθε Ἐσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Μαρίαν Ἐμαρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Maria

ἣτις Ἐστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher

πολλά Ἐπολύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐκοπίασεν Ἐκοπιάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

εἰς Ἐεῖς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑμᾶς Ἐυμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

R16, 7

aspasas the andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou hoitines eisin episEmoi en tois apostolois
Grüßt Andronikus und Junias meine Stammesgenossen und meine Mitgefangenen welche sind hervorragend unter den Aposteln,

hoi kai pro emou gegonan en Christo
die auch vor mir gewesen sind in Christus

ἀσπάσασθε ἄσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ἀνδρόνικον Ἀνδρόνικος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Andronikus

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰουνιᾶν Ἰουνιάς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Junias

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

συγγενεῖς συγγενής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συναιχμαλώτους συναιχμάλωτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Mitgefangener

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

οἵτινές ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπίσημοι ἐπίσημος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ ausgezeichnet, hervorragend; berüchtigt

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀποστόλοις ἀπόστολος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Abgesandter, Bote

οἱ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

πρὸ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

γέγοναν γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῶ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R16, 8

aspasathe ampliaton ton agapEton¹ mou en kuriO²

Grüßt Ampliatus den von mir im Herrn² geliebten¹

ἀσπάσασθε Ἐ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ἄμπλιᾶτον Ἐ Ἀμπλιᾶτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Ampliatus

τὸν Ἐ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀγαπητὸν Ἐ ἀγαπητός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ geliebt

μου Ἐ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἐν Ἐ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ Ἐ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

R16, 9

aspasasthe ourbanon ton sunergon hEmOn en Christo kai stachun ton agapEton mou
Grüßt Urbanus unseren Mitarbeiter in Christus und Stachys den von mir geliebten

ἀσπάσασθε ἄσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Οὐρβανὸν Οὐρβανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Urbanos

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

συνεργὸν συνεργός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Mithelfer, Mitarbeiter

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῷ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Στάχυν στάχυς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Ähre; Stachys (als Name)

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀγαπητὸν ἀγαπητός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ geliebt

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

R16, 10

aspasasthe apellEn ton dokimon en Christo aspasasthe tous ek tOn aristoboulou
Grüßt Apelles den bewährten in Christus Grüßt die von den Aristobul

ἀσπᾶσασθε ἑ ἀσπᾶζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ἀπελλῆν ἑ Ἀπελλῆς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Apelles

τὸν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

δόκιμον ἑ δόκιμος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ bewährt, echt; Subst.: Echtheit, Prüfungsmittel

ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

Χριστῶ ἑ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ἀσπᾶσασθε ἑ ἀσπᾶζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

τούς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ἑ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἀριστοβούλου ἑ Ἀριστόβουλος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Aristobulus

R16, 11

aspasasthe hErOdiOna ton suggenE mou aspasasthe tous ek tOn narkissou tous ontas en kuriO
Grüßt Herodion meinen ↔ Stammesgenossen Grüßt die von den Narzissus die seienden im Herrn

ἀσπάσασθε ἑ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ἡρωδίωνα Ἡρωδίων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herodion

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

συγγενῆ συγγενῆς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἀσπάσασθε ἑ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ναρκίσσου Νάρκισσος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Narcissus

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὄντας εἶμι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

R16, 12

aspasasthe truphainan kai truphOsan tas kopiOsas en kuriO aspasasthe persida tEn agapEtEn hEtis polla ekopiasen en kuriO
Grüßt Tryphäna und Tryphosa die sich abmühenden im Herrn! Grüßt Persis die geliebte welche viel sich abgemüht hat im Herrn

ἀσπάσασθε ἑ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Τρύφαιναν ἑ Τρύφαινα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tryphäna

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Τρυφῶσαν ἑ Τρυφῶσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tryphosa

τάς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

κοπιώσας ἑ κοπιῶ > Verb; Akkusativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ müde werden, sich abmühen

ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ἑ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἀσπάσασθε ἑ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Περσίδα ἑ Περσίς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Persis

τήν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀγαπητήν ἑ ἀγαπητός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ geliebt

ἥτις ἑ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der, welcher

πολλά ἑ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἐκοπίασεν ἑ κοπιῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ müde werden, sich abmühen

ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ἑ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

R16, 13

aspasasthe rhouphon ton eklekton en kuriO kai tEn mEtera autou kai emou
Grüßt Rufus den auserwählten im Herrn und seine und meine Mutter!

ἀσπάσασθε ἄσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ῥοῦφον Ῥούφος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Rufus

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκλεκτὸν ἐκλεκτός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μητέρα μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμου ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

R16, 4

aspasathe asugkriton phlegonta hermEn patroban herman kai tous sun autois adelphous
Grüßt Asynkritus Phlegon Hermes Patrobas Hermas und die Brüder bei ihnen!

ἀσπάσασθε ἄσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Ἄσύνκριτον Ἄσύνκριτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Asynkritus; unvergleichlich

Φλέγοντα Φλέγων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Phlegon

Ἑρμῆν Ἑρμῆς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hermes (griech. Gottheit)

Πατροβάν Πατροβάς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Patrobas

Ἑρμᾶν Ἑρμᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hermas (Verf. des Buches 'Der Hirte' oder Empfänger eines Grusses)

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

σὺν σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀδελφούς ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten,
Volks- Glaubensgenosse

R16, 15

aspasathe philologon kai ioulian nErea kai tEn adelphEn autou kai olumpan kai tous sun autois pantas hagiou
Grüßt Philologus und Julia Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen!

ἀσπάσασθε ἑ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

Φιλόλογον ἑ Φιλόλογος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Philologus

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰουλίαν, ἑ Ἰουλία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Julia

Νηρέα ἑ Νηρέυς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Nereus

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τήν ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀδελφὴν ἑ ἀδελφή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

αὐτοῦ, ἑ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ὀλυμπᾶν ἑ Ὀλυμπᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Olympas

καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τούς ἑ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

σὺν ἑ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit

αὐτοῖς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάντας ἑ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἁγίους ἑ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

R16, 16

aspasathe allEloous en philEmati hagiO aspazontai humas hai ekklEsiiai pasai tou christou
Grüßt einander mit heiligen ≙ Kuß! Lassen grüßen euch alle ≙ Gemeinden Christi.

Ἄσπασασθε ≙ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] => Imper.; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ἀλλήλους ≙ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig

ἐν ≙ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

φιλήματι ≙ φίλημα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Kuss

ἀγίω ≙ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

Ἄσπάζονται ≙ ἀσπάζομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ὑμᾶς ≙ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

αἱ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαι ≙ ἐκκλησία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

πάσαι ≙ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τοῦ ≙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Χριστοῦ ≙ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

R16, 17

parakalō de humas adelphoi skopein tous tas dichostasias kai ta skandala para tEn didachEn
 Ich ermahne aber euch Brüder achtzugeben auf die die Zwistigkeiten und die Ärgernisse wider die Lehre

hEn humeis emathete poiountas kai ekklinete ap autOn
 die ihr gelernt habt Bereitenden und weicht aus weg von ihnen!

Παρακαλῶ ☞ παρακαλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὕμᾱς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἀδελφοί, ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σκοπεῖν ☞ σκοπέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hinblicken; achtgeben

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

διχοστασίας ☞ διχοστασία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Zwist, Veruneinigung

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

σκάνδαλα ☞ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

διδαχὴν ☞ διδαχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre

ἣν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ὕμεις ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

ἐμάθετε ☞ μαθάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

ποιούντας ☞ ποιέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκκλίnete ☞ ἐκκλίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ abweichen; ausweichen, sich abwenden

ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

R16, 18

hoi gar toiooutoi tO kuriO hEmOn Christo ou douleuousin alla tE heautOn koilia kai dia tEs chrEstologias
Denn die so Beschaffenen unserem Herr Christus nicht dienen sondern ihrem Bauch und durch die Schönrederei

kai eulogias exapatOsin tas kardias tOn akakOn
und wohlgesetzte Rede täuschen sie die Herzen der Arglosen.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

γάρ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

τοιούτοι τοιούτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Χριστῷ Χριστός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δουλεύουσιν δουλεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐαυτῶν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

κοιλία κοιλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

χρηστολογίας χρηστολογία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Schönrederei, schöne Worte, einschmeichelnde Rede

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐλογίας εὐλογία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ schöne Redensarten; Segen, das Segnen; Preis, Lob; Weihe; Segen als der reiche Ertrag

ἐξαπατῶσιν ἐξαπατάω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ betrügen, täuschen, hintergehen; verführen

τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

καρδίας καρδία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀκάκων ἄκακος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ arglos, ohne Falsch

R16, 9

hE gar humOn hupakoE eis pantas aphiketo eph humin oun chairO thelO de humas sophous einai eis to agathon
Denn euer Gehorsam zu allen ist gelangt über euch also freue ich mich ich will aber ihr weise seid zum Guten,

akeraious de eis to kakon
unverdorben aber gegenüber dem Bösen.

16&19 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ὑπακοή ☞ ὑπακοή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gehorsam

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀφίκετο ☞ ἀφικνέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ hingelangen, ankommen

ἐφ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.;
m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

χαίρω ☞ χαίρω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

θέλω ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren;
tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

σοφούς ☞ σοφός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ weise, erfahren

εἶναι ☞ εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ tüchtig, brauchbar, gut

ἀκέραιους ☞ ἀκέραιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ unverdorben, rein, lauter

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
☞ der, die das

κακόν ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

R16, 20

ho de theos tEs eirEnEs suntripsei ton satanan hupo tous podas humOn en tachei hE charis tou kuriou hEmon iEsou meth humOn
Aber↔ der Gott des Friedens wird zertreten den Satan unter euren⇒ Füßen in Bälde. Die Gnade unseres↔ Herrn Jesus mit euch!

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

τῆς ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

εἰρήνης ☞ εἰρήνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit

συντρίψει ☞ συντρίβω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zerreiben, zertrümmern, zerbrechen

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Σατανᾶν ☞ Σατανᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)

ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τάχει ☞ τάχος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schnelligkeit, Eile, Bälde

ἡ ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

χάρις ☞ χάρις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

R16, 21

aspazetai humas timotheos ho sunergos mou kai loukios kai iason kai sosipatros hoi suggeneis mou
Läßt grüßen euch Timotheus mein Mitarbeiter und Luzius und Jason und Sosipater meine Stammesgenossen.

Ἀσπάζεταιται ἅσπάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ὑμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

Τιμόθεος Τιμόθεος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Timotheus

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

συνεργός συνεργός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ Mithelfer, Mitarbeiter

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Λούκιος Λούκιος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lucius

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰάσων Ἰάσων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jason

καί καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

Σωσίπατρος Σωσίπατρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sosipater

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

συγγενεῖς συγγενής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ neben; Sub.: Verwandter; Volksgenosse, Stammesgenosse

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

R16, 22

aspazomai humas egO tertios ho grapsas tEn epistolEn en kuriO
Ich grüße euch ich Tertius der geschrieben Habende den Brief im Herrn.

ἀσπάζομαι ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

Τέρτιος ☞ Τέρτιος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tertius

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γράψας ☞ γράφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schreiben

τὴν ☞ ἡ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐπιστολὴν ☞ ἐπιστολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Brief

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

κυρίῳ ☞ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

R16, 23

aspazetai humas gaios ho xenos mou kai holEs tes ekklesias
 Läßt grüßen euch Gaius der Hauswirt von mir und der ganzen Gemeinde.

aspazetai humas erastos ho oikonomos tes polEos kai kouartos ho adelphos
 Läßt grüßen euch Erastus der Schatzmeister der Stadt und Quartus der Bruder.

ἀσπάζεταιται ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

Γάϊος ☞ Γάιος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gajus

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ξένος ☞ ξένος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört; Subst.: Fremdling; Gastfreund

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅλης ☞ ὅλος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίας. ☞ ἐκκλησία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

ἀσπάζεταιται ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

ἔραστος ☞ Ἐραστος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Erastus

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

οἰκονόμος ☞ οἰκονόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Verwalter

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Κούαρτος ☞ Κούαρτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Quartus

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀδελφός ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

R16, 24

Vers 24 fehlt in S, A, B.

R16, 25

to de dunamenO humas stErixai kata to euggelion mou kai to kErugma iEsou christou
Aber dem Könnenden euch stärken gemäß meiner Verkündigung der Frohbotschaft und der Verkündigung von Jesus Christus

kata apokalupsin mustEriou chronois aiOniois sesegEmenou
gemäß Enthüllung Geheimnisses ewige Zeiten verschwiegenen

Τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

δὲ δέ > Partikel; und, aber

δυναμένω δύναμαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; können, fähig sein, imstande sein

ὐμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ihr

στηρίζω στήριζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ο d e r Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; befestigen, festmachen, härten, stärken

κατὰ κατά > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
der, die das

εὐαγγέλιον εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft;
Heilsverkündigung; Evangelium

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl;
der, die das

κήρυγμα κήρυγμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Verkündigung, Bekanntmachung

Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ο d e r Subst; Genit; Sing; maen; ο d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

κατὰ κατά > Praep; Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἀποκάλυψιν ἀποκάλυψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; d. Enthüllung, Offenbarung

μυστηρίου μυστήριον > Subst; Genit; Sing; saechl; Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis

χρόνοις χρόνος > Subst; Dativ; Plur; maen; Zeit, Zeitdauer

αἰωνίους αἰώνιος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

σεσηγημένου σιγάω > Verb; Genit; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; schweigen, verstummen; trans.: verschweigen,

R16, 26

phanerOthentos de nun dia te graphOn propEtikon kat epitagEn tou aiOniou theou eis hupakoEn pistEos
 offenbarten aber jetzt und durch prophetischen Schriften gemäß Anordnung des ewigen Gottes zum Gehorsam Glaubens

eis panta ta ethnE gnOristhentos
 an alle Völker bekannt gemachten

φανερωθέντος ☞ φανερώω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren;
 Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

νῦν ☞ νῦν > Adverb; ☞ Adv.: jetzt, nun

διὰ ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und

γραφήν ☞ γραφή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

προφητικῶν ☞ προφητικός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ prophetisch, Propheten-

κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐπιταγήν ☞ ἐπιταγή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gebot, Befehl

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἰωνίου ☞ αἰώνιος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;
 ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑπακοήν ☞ ὑπακοή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gehorsam

πίστεως ☞ πίστις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

γνωρισθέντος ☞ γνωρίζω > Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ bekanntmachen, zur Kenntnis geben; Pass.: kund gemacht werden

R16 27

mono sopho theo dia iEsou christou ho doxa eis tous aiOnas amEn.
 einen weisen Gott, durch Jesus Christus: Diesem die Ehre in die Ewigkeiten! Amen.

Zu Vers 27 gibt es leider keine Analyse.

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5,23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äußeres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'.

Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln. Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt; Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzeanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden). Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = 'gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.

2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.

3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe.
Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);
Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenekes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe.

Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

- 1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'
- 2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntes ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsentisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen.

Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen.

Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.

Quellennachweis:

Briem, Wörterbuch zum Neuen Testament; Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament; Das AT übersetzt von Buber-Rosenzweig Die Bibel übersetzt von Tur-Sinai; . Siebenthal, Grammatik zum NT. Analyse 95